

# **Fraseoloxía e paremioloxía castelá nos escritos do P. Martín Sarmiento (1695-1772)**

***Spanish phraseology and paroemiology of Martín Sarmiento OSB (1695-1772)***

Xesús Ferro Ruibal  
Beatriz Pérez Traseira  
Noelia Surribas Díaz  
Xacinta Varela Martínez

Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. Santiago de Compostela

Resumo: Recuperación de fraseoloxía e paremioloxía castelá (17 locucións ou compostos sintagmáticos, 5 frases proverbiais e 39 refráns) comentada polo ilustrado beneditino galego Frei Martín Sarmiento (1695-1772). Contrólase a pervivencia posterior ata o cambio de milenio, utilizando repertorios fraseolóxicos e paremiolóxicos actuais e mesmo os cörpera Refranero Multilingüe, CREA e WEBCORP ou directamente GOOGLE. Isto permite no final do artigo facer unha medición aproximada da mortalidade fraseolóxica e paremiolóxica, que parece maior na fraseoloxía do que na paremioloxía. Pero, ademais desta análise cuantitativa, faise unha análise cualitativa do material usado polo P. Sarmiento e constátase que, coma calquera falante actual, utiliza o “discurso repetido” por veces como unha cita neutra, outras veces como unha cita de autoridade e algunha vez como unha cita crítica do propio pre-texto: o discurso repetido para el é algo fixado pero dinámico. Recóllese a terminoloxía que el utiliza neste ámbito e constátase que a mediados do século XVIII pide que se inicien os estudos fraseolóxicos e paremiolóxicos.

Palabras clave: Fraseoloxía, paremioloxía, español, fixación, cambio lingüístico.

*Abstract: Retrieval of Spanish phraseology and paroemiology (17 phrases or syntagmatic compounds, 5 proverbial phrases and 39 proverbs) commented by the Galician Benedictine erudite Fr. Martín Sarmiento (1695-1772). The subsequent survival up to the turn of the millennium is controlled using current phraseological and paroemiological repertoires and even corpora such as Refranero Multilingüe, CREA and WEBCORP, or directly GOOGLE. This enables us to measure approximately the phraseological and paroemiological mortality at the end of this article, that seems to be higher in phraseology than in paroemiology. But in addition to this quantitative analysis, there is a qualitative analysis of the material used by Father Sarmiento, proving that he, as any current speaker, when*

---

Data de recepción: 2.7.2014. Data de aceptación: 24.11.2014.

using "repeated speech" may do sometimes a neutral citation, other times an authority citation or, at certain intervals, he provides criticism of this pretext. He sees repeated speech as something fixed, but also dynamic. The terminology used in this area is collected and it is verified that he calls for a beginning of phraseological and paroemiological studies in the mid-seventeenth century.

Keywords: Phraseology, Spanish, paroemiology, fixation, linguistic change.

## 0. Antecedentes e estrutura deste traballo

Frei Martín Sarmiento (1695-1772), máis coñecido como P. Sarmiento, foi un dos grandes ilustrados españois, home de erudición enciclopédica, que o levou a facer tamén diversas observacións pertinentes verbo de asuntos fraseolóxicos e paremiolóxicos. Seguindo a pauta dun artigo publicado anteriormente nesta mesma revista (FERRO-VARELA 2012: 99-164), pretendemos reunir agora fraseoloxía castelá usada e comentada polo P. Sarmiento nas sete obras nas que encontramos máis fraseoloxía castelá:

- 0.1. O manuscrito de 1730 *Costumbres, ethiquetas, ceremonias, juegos, obserbaciones, supersticiones y vulgaridades, que se practican en diferentes partes de España: Refranes, frases, dichos y hechos que oy se aplican á otros y de lo que hay alguna noticia en autores antiguos etc.* (SARMIENTO 1730) que é un dos primeiros traballos que Sarmiento iniciou e que é o máis directamente fraseolóxico<sup>1</sup>. Nel o sabio beneditino pretendía explica-la orixe e pervivencia de sintagmas fixos cargados de historia ou de implicacións que o tempo ía facendo escuras, converténdose así nun precedente de Sbarbi, de Montoto Rautenstrauch ou de Iribarren. Pero este interesante traballo quedou abortado porque a multidisciplinar curiosidade científica de Sarmiento levouno axiña a emprender, no eido lingüístico, proxectos máis lexicográficos e a formular e practica-la gramática histórica e comparada en pleno século XVIII. Extraemos del 9 entradas.
- 0.2. O manuscrito de 1745 *Memorias para la Historia de la poesía y poetas españoles.* (SARMIENTO 1745).
- 0.3. O manuscrito de 1746 *Colección de voces y frases gallegas* (SARMIENTO 1746).
- 0.4. O manuscrito secreto<sup>2</sup> de 1752 *Copia del Real Privilegio del Rey Don Hordoño 2º* (SARMIENTO 1752). Del extraemos 19 entradas.

<sup>1</sup> Véxase na Bibliografía a descrición do manuscrito do Museo de Pontevedra, que é o que seguimos, aínda que xa existe edición de Sbarbi e tamén de García Alén. Cando o P. Sarmiento abandonou este traballo deixouno metido dentro doutro titulado *Conjeturas para establecer algunas etimologías de diferentes voces que se usan en España, segun la Observacion del Rev.mo Padre Maestro Sarmiento, cuya obra la empezò el año 1730, y la fue continuando despues por todo el curso de su vida segun le iban ocurriendo las voces en la lectura, ó conversacion, y procede por Alfabeta.*

<sup>2</sup> Trátase dun escrito no que o P. Sarmiento empeza por facer unha nova edición depurada dun importante documento medieval do mosteiro de Samos en Galicia e, vendo que unha edición anterior contiña erros, decátase de que a Orde Benedictina ten en España un problema de falta de arquivistas competentes propios. Disto pasa a analiza-los problemas da formación dos monxes bieitos do seu tempo. A súa análise pasa dun aspecto a outro e acaba converténdose nunha crítica severa pero leal, porque é interna e secreta. Por iso na súa epígrafe § 203, consciente de que esta análise desinhibida dos problemas de funcionamento interno da Orde Benedictina poden ter unha lectura agresiva por parte de inimigos do monacato, anota estas palabras: *Ni directe ni indirecte sabrá Samos* [a abadía galega pola que empezou a escribir este texto] *ni otra casa*

- 0.5. O manuscrito de 1757 *Onomástico etimológico de la lengua gallega* (SARMIENTO 1757).
- 0.6. A monumental *Obra de 660 Pliegos* (SARMIENTO 1762-1772), da que extraemos amaior parte das entradas (28).
- 0.7. O manuscrito de 1768 *La educación de la juventud* (SARMIENTO 1768).

Queda aínda unha obra inxente por analizar. Este traballo ten dúas partes.

- 0.8. Na primeira parte (epígrafes 1-4) expóñense as citas fraseolóxicas e paremiolóxicas do P. Sarmiento, dentro do seu propio contexto, confrontadas ós datos que ofrece o español actual. Coma no artigo aludido, trataremos de observar se eses fraseoloxismos ou paremias seguen ou non en uso e, para iso, consultamos de maneira sistemática os dicionarios fraseolóxicos do español moderno: o creado por Fernando Varela e Hugo Kubarth (**Varela-Kubarth**), o do español actual creado por Manuel Seco, Olimpia Andrés e Gabino Ramos (**Seco**) o de Cantera Ortiz de Urbina – Gomis Blanco (**Cantera-Gomis**) pero tamén o *Diccionario de la Real Academia Española* (**DRAE**); e prescindiremos destes dicionarios cando entremos na análise das paremias, porque estas fontes non as conteñen. Para as paremias revisouse de maneira exhaustiva o monumental *Refranero general ideológico español* de Luis Martínez Kleiser (**MKleiser**) que integra a case totalidade das fontes anteriores a el (1953). Na procura de datos fiables de pervivencia actual (2014) fixéronse tamén buscas exhaustivas en catro fontes: o **Refranero Multilingüe (RMultilingüe)** (Sevilla e Zurdo dirs. 2009) que ofrece o Centro Virtual Cervantes [<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>] e do que recollemos só as indicacións de pervivencia actual, dado que as históricas xa figuran nas referencias de MKleiser; o *Corpus del Español Actual* (**CREA**) que ofrece a Real Academia Española; o *Webcorp* (**WEBCORP**) creado pola Research and Development Unit for English Studies da Birmingham City University, que permite acceder a toda Web coma se fose un corpus<sup>3</sup>; e finalmente introduciuse, como fonte complementaria, a busca directa en **GOOGLE** tras comprobar que ese motor de buscas ofrecía secuencias que non aparecían no Webcorp. A base de datos **Paremirom** (<http://stel.uv.es/paremio-rom/es/refranes/>) é unha base de datos romance especializada en refráns meteorolóxicos. Como dos que Sarmiento cita só un (3.38) é meteorolóxico (*Una golondrina no hace verano*), Paremirom só figura nese refrán.

---

*alguna, si existen o no existen estos pliegos que voy escribiendo; no saldrán jamás de mi poder ni daré copia de ellos a alma viviente, a no ser a un [Padre] general que yo le imagine dedicado a cortar de raíz muchos abusos aquí referidos.*

<sup>3</sup> A tódolos autores deses libros ou ferramentas de investigación expresámoslle o noso recoñecemento, maiormente ó fraseólogo galego-vienés Fernando Varela Iglesias, inesperadamente falecido en 2013, que co profesor Hugo Kubarth construíu un magnífico e pioneiro *Diccionario fraseológico del español moderno* (VARELA-KUBARTH). Aínda que a maior parte dos textos do P. Sarmiento xa os localizamos nos exemplares da biblioteca do Museo de Pontevedra e da Universidade de Santiago de Compostela, reiteramos gustosos a nosa gratitude ó prof. Henrique Monteagudo por nos franquea-lo acceso á primicia da parte impresa e mesmo a algunha parte inédita.

**0.9.** Na segunda parte (epígrafe 4) facemos unha reflexión sobre todo o material reunido.

**0.9.1.** En primeiro lugar (epígrafe 4.1.) contabilizamos con detalle cantos fraseoloxismos e paremias que Sarmiento usou ou comentou no século XVIII, perviven hoxe (4.1.) visibilizándoo todo en tres táboas (1, 2 e 3): a isto seguen unhas reflexións sobre se realmente se pode medi-la fixación (4.1.1.), dado que non tódalas citas actuais de Internet son testemuño de uso actual (4.1.2.); sobre a maior conservación en América (4.1.3.) e descartamos que a desaparición de unidades usadas no século XVIII polo P. Sarmiento poida atribuírse a que el adaptaba ó castelán o seu substrato fraseolóxico e paremiolóxico galego (4.1.4). Constatamos tamén que a fixación é esencial no texto fixado pero que tamén o é a innovación (4.1.5.). Coidamos que estas cinco reflexións constitúen unha aproximación ás dimensións cronolóxicas e estruturais do fenómeno que chamamos *fixación*. Coas reservas que expresaremos en 4.1.1. e 4.1.2., todo isto permítenos aproximarnos algo a saber se hoxe perviven ou non eses fraseoloxismos e paremias que corrían no século XVIII. O método será, polo tanto, o mesmo que seguiron os autores do artigo anterior e a el nos referimos, só que, neste caso, as fontes de contraste, como queda dito, serán dicionarios, refraneiros e córpora en castelán. Nalgún caso ofreceremos en nota a rodapé a equivalencia galega, non tanto para salientar innecesariamente paralelos entre a fraseoloxía das dúas linguas senón, sobre todo, porque ordinariamente<sup>4</sup> permite excluír que sexan substrato galego de Sarmiento certos fraseoloxismos ou paremias castelás que el usa e que hoxe non encontramos vivas: é dicir, permítenos falar de verdadeira mortalidade fraseolóxica ou paremiolóxica<sup>5</sup>.

**0.9.2.** Na mesma segunda parte (epígrafe 4.2.) examinamos aspectos do uso en vivo que o P. Sarmiento fai da fraseoloxía e da paremioloxía, como son os distintos tipos de cita que practica (crítica, neutra ou de autoridade) (Táboas 4 e 5) e percibiremos que as paremias no seu conxunto son máis autoridades (54%) ca sofismas (26%), feito no que se revela a dependencia pero tamén a independencia de criterio de Sarmiento fronte á doutrina do seu mestre, o P. Feixoo (FEYJOO)<sup>6</sup>, verbo dos refráns<sup>7</sup> no monumental *Theatro crítico* que el axudou a editar e do que foi principal defensor (Sarmiento 1732). E tamén analizamos algúns exemplos de desautomatización, que revelan que Sarmiento considera o texto

<sup>4</sup> Só podería darse un caso con de tempos a tempos (1.7.).

<sup>5</sup> Neste caso agradecémo-la posibilidade de consulta-lo Tesouro Fraseolóxico Galego (TFG), en construción no Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

<sup>6</sup> A forma gráfica usual deste apelido galego e mesmo a referencia a este sabio beneditino en Galicia é sempre *Padre Feixoo*, como corresponde á etimoloxía (<*phaseolu*). Con todo, dado que el escribiu *Feyjoo* e o seu discípulo Sarmiento tamén escribiu *Feyjoo*, usaremos esta única grafía nas referencias bibliográficas.

<sup>7</sup> É ben coñecido que o P. Feixoo abriu o primeiro tomo do seu transcendental *Theatro crítico* cun primeiro capítulo titulado “Voz del pueblo” contra a veracidade global dos refráns no que crítica que sexa “voz de Dios” (FEYJOO 1726). Saíulle un opoñente anos despois que sostíña que os adaxios son “evangelios breves” e a isto retrucou Feixoo cun segundo escrito, xa histórico, “Sobre la falibilidad de los adagios” (FEYJOO 1750, 1-10). Pode verse tamén o comentario de Cantera (2009:21-30).

fixado como un punto de partida, é dicir, como algo que pode mellorar e, por veces, mellora cando se retoca ou reforma<sup>8</sup>. Se o feito na epígrafe 4.1 permite aproximarnos á realidade cuantitativa da fixación, esta epígrafe axuda a perfíllalo concepto cualitativo desa fixación.

- 0.9.3.** Na mesma segunda parte (epígrafe 4.3.) observamos tamén a terminoloxía que Sarmiento espontaneamente usa (*dicho, modo de hablar, proverbio, adagio* etc.) e a qué unidades aplica eses termos (Táboa 6).
- 0.9.4.** Finalmente (epígrafe 4.4.) resaltámo-lo feito de que entre os primeiros escritos do P. Sarmiento (1730) aparece un escrito que parecía se-lo inicio dun *Diccionario fraseológico castellano* e que, ademais, no seu último escrito (1762-1772) formula o necesario inicio dos estudos fraseolóxicos e paremiolóxicos. Nese medio tempo, como sabio ilustrado, repasou con aguda mirada e enorme erudición os problemas máis acuciantes do seu tempo propoñendo sempre medidas concretas de mellora. Pero é importante salientar que el considerou sempre os estudos fraseolóxicos e paremiolóxicos como base dos estudos lingüísticos.
- 0.10.** Coma no artigo citado (FERRO-VARELA 2012: 99-164), no inicio de cada parágrafo de Sarmiento indicaremos entre corchetes a data na que Sarmiento escribía ese texto, porque esa referencia cronolóxica sempre é útil e, nalgún caso, é pertinente. Así *entrar por la boca-manga y sacar por el cabezón*. [1752]. E, a continuación, segue unha cita suficiente.
- 0.11.** Se no artigo citado a presenza de fraseoloxismos ou paremias galegas era moi visible, por seren sintagmas galegos nun texto en castelán, neste caso o detector desas unidades é o texto que Sarmiento comenta ou que no seu manuscrito subliña<sup>9</sup> (e que o editor publica en cursiva), porque iso indica que el tiña conciencia de que son textos fixados, pre-textos, discurso repetido, ben fraseoloxismos ben paremias.

Para abreviar, utilizamos siglas que remiten ás referencias máis usadas e que se desenvolven na bibliografía final. Son as do seguinte cadro.

---

<sup>8</sup> Rara vez Sarmiento realiza unha cita observando a disciplina fraseográfica actual, porque os datos non proceden de traballos lexicográficos senón de ensaios nos que el trata os máis diversos temas científicos e neles insire un fraseoloxismo ou paremia, que lle dá o pé para clarifica-lo razoamento que está facer. As citas que trae a conto e que el glosa non sempre son autoridades nas que el se apoia senón, en certos casos, sofismas vulgares que el expresamente quere combater.

<sup>9</sup> A dici-la verdade, Sarmiento nos seus manuscritos subliña moitísimas palabras (substantivos, por exemplo) cun criterio que aínda non demos descifrado pero os que Sarmiento considera fraseoloxismos e paremias adoitan ir subliñados e iso pasou ás edicións modernas con letra cursiva. Nisto e nos índices finais é nos que nos baseamos, polo que, en lei dereita, non podemos asegurar que non haxa máis fraseoloxismos cós que nós aquí recolleemos e comentamos.

<b>Abreviaturas máis usadas</b>	
<i>Sigla</i>	<i>Correspondencia na bibliografía final</i>
<b>CANTERA-GOMIS</b>	CANTERA ORTIZ DE URBINA Jesús e GOMIS BLANCO, Pedro (2007)
<b>CREA</b>	REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en liña].
<b>CORDE</b>	REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en liña].
<b>DRAE</b>	REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): <i>Diccionario</i> [en liña].
<b>GOOGLE</b>	
<b>MKleiser</b>	MARTÍNEZ KLEISER, Luís (1953). Por ser este un refraneiro que aglutina e ordena ideoloxicamente os máisw sobranceiros refraneiros anteriores (ata un total de 65.083 refráns), Martínez Kleiser tamén usou siglas propias para cita-los paremiólogos anteriores a el e son as que figuran nas casiñas inferiores
<b>C</b>	Gonzalo Correas (1627).
<b>C.C.</b>	Caro Cejudo (1675).
<b>H</b>	Sebastián de Horozco (1599).
<b>M</b>	Juan de Mal Lara (1568).
<b>N</b>	Hernán Núñez (1555).
<b>R</b>	Francisco del Rosal (1560).
<b>R.M.</b>	Francisco Rodríguez Marín (1883, 1896, 1930, 1934, 1938, 1941).
<b>S</b>	Marqués de Santillana (1499).
<b>Z</b>	Pedro Vallés (1549).
<b>PRIETO</b>	PRIETO DONATE, Estefanía (2009).
<b>RMultilingüe</b>	SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR (2009).
<b>SARMIENTO 1730</b>	SARMIENTO, Fr. M. (1730)
<b>SARMIENTO 1745</b>	SARMIENTO, Fr. M. (1745)
<b>SARMIENTO 1746</b>	SARMIENTO, Fr. M. (1746)
<b>SARMIENTO 1752</b>	SARMIENTO, Fr. Martín (1752).
<b>SARMIENTO 1757</b>	SARMIENTO, Fr. M. (1757)
<b>SARMIENTO 1762-1772</b>	SARMIENTO, Fr. Martín (1762-1772).
<b>SARMIENTO-1768</b>	SARMIENTO, Fr. Martín (1768).
<b>SECO</b>	SECO, Manuel, ANDRÉS, Olimpia e RAMOS, Gabino (2004).
<b>VARELA-KUBARTH</b>	VARELA, Fernando e KUBARTH, Hugo (1994).
<b>VSACO</b>	VÁZQUEZ SACO, Francisco (2003).
<b>WEBCORP</b>	<i>Webcorp</i> . RDUES. Birmingham [en liña].

## 1. Colocacións, locucións e fórmulas

Só citaremos 22, porque non pretendemos facer un reconto exhaustivo de toda a fraseoloxía española que usou o P. Sarmiento (obviamente inmensa nunha obra xigantesca<sup>10</sup>) senón só daquela que a el lle merece algún comentario ou da que temos evidencia que pensaba comentar. E, aínda desa, só nos demoramos na que encontramos na obra publicada (maiormente por José Luís Pensado Tomé e por José Santos Puerto), xa que, como é ben sabido, a maior parte da inmensa obra de Sarmiento aínda está inédita e só no século XXI se abriu un proceso de edición total<sup>11</sup>.

### 1.1. *Como tres con un zapato*. [1745; 1762-1772]

... entre sus Poesías [de Juan de la Encina 1468-1529] hay veinte coplas de á nueve pies cada una, y de ocho syllabas cada pie, y cuyo título es este: Disparates trobados por Juan de la Encina. El asunto es una sarta de desatinos, y disparates puestos de estudio, para hacer reir. Comienzan: *Anoche de madrugada / Ya despues de medio dia, / Vi venir en romería / Una nube muy cargada, Etc.:* / *No despues de mucho rato / Vi venir un orinal puesto de pontifical, / Como tres con un zapato:* / *Y allí vi venir un gato / Cargado de verdolagas, / Y al Parce mihi, sin bragas, / Caballero en un gran pato, / Por hacer mas aparato*, Ec. [533]. Por lo que copié aquí, se conocerá lo que queda. (SARMIENTO 1745: 533).

(§ 6758) La voz *osas* siempre es plural o dual, porque significa una especie de calzado o zapatos que siempre se venden pareados –y así se usan a no seguir el disparate de Juan de la Encina *como tres con un zapato*. El arancel del arzobispo de Santiago don Diego Gelmírez dice así: “de calceamentis socos optimos cabrunos, sine fraude non amplius viii nummis. Osas bonas non amplius duobus solidis. Zapatones mulierum optimos xii nummis non amplius. Zapatones bonos bobinos pro ad barreganes non amplius v nummos etc<sup>12</sup>.”, como se lee en la página 535 de la *Historia compostelana*. ¿Quién no ve aquí que *osas* son especie de zapatos? (SARMIENTO-660:6758).

Varela-Kubarth: Non figura.

Seco: 2 *como tres en (o con) un zapato*. adv (col) Con grandes apuros o dificultades. *Il LaN 3.10.02 (In): Cuando los niños son pequeños, andas como “tres en un zapato”, pero la crisis de la familia no es por la incorporación de la mujer al trabajo.*

CREA: Non figura. [3.11.2014].

WEBCORP: 15 aparicións (+recente 2014). *Nos deshacemos de nuestra moneda, andamos como tres con un zapato para sobrevivir al cambio y diez añitos después, nos condenan a la miseria sin*

<sup>10</sup> Queda, polo tanto, indicado aquí un farturo e interesante campo de traballo.

<sup>11</sup> O Consello da Cultura Galega, por acordo coa Casa Ducal de Medina-Sidonia, propietaria da maior parte dos manuscritos orixinais de Sarmiento, ten en marcha un ambicioso proxecto de edición que se describe en [<http://consellodacultura.org/sarmiento/>] [10.2.2014].

<sup>12</sup> “Do calzado, os mellores zocos de pel de cabra, sen gano, custarán non máis de 8 moedas. Unhas boas polainas, non máis de dous soldos. As mellores botas de mulleres, non máis de 12 moedas; as botas boas para os criados, non máis de cinco etc. “.

*poder hacernos cargo de nuestra economía porque somos parte -perdedora- de algo más grande que cojea pero bien.* [[http://labasquebondissante.blogspot.com.es/2013\\_04\\_01\\_archive.html](http://labasquebondissante.blogspot.com.es/2013_04_01_archive.html)]. [11.11.2014]. // *Están estos días muy mohinos algunos portugueses porque su gobierno, que anda como tres con un zapato, quiere deshacerse de unos cuantos cuadros de Miró que valen una pasta. Y los periodistas, claro, encantados, porque ya tienen de qué hablar sin exprimir un ápice el coco.* [[http://gimiendoeneltostador.blogspot.com.es/2014\\_02\\_01\\_archive.html](http://gimiendoeneltostador.blogspot.com.es/2014_02_01_archive.html)]. [16.11.2014].

GOOGLE: Máis de 2000 resultados. 2 exemplos do 2014 dun blogue, sempre co verbo *andar*. // *Están estos días muy mohinos algunos portugueses porque su gobierno, que anda como tres con un zapato, quiere deshacerse de unos cuantos cuadros de Miró que valen una pasta.* [[http://gimiendoeneltostador.blogspot.com.es/2014\\_02\\_01\\_archive.html](http://gimiendoeneltostador.blogspot.com.es/2014_02_01_archive.html)]. [14.11.2014]. // *todo lo demás era un sin parar de sortear obstáculos, por no hablar de los baches de la calzada que a nada que te descuidabas te tragabas uno que en eso sí que se nota que el ayuntamiento de la capital anda como tres con un zapato.* [[http://gimiendoeneltostador.blogspot.com.es/2014\\_03\\_01\\_archive.html](http://gimiendoeneltostador.blogspot.com.es/2014_03_01_archive.html)]. [14.11.2014].

COMENTARIO Resulta estraña a ausencia desta locución no CREA. E noutras fontes, a variante *como a tres con un zapato* (8 aparicións) son expresas referencias a outro sonado poema; este de Juan de Padilla (1490-1521). *Bien pensaua io, sennora, / que io solo uuestro era / fasta el punto de agora / que ui lo que non quisiera. / Pero, pues passan de dos / los que comen en este plato, / digo que me ua con uso / como a tres con un çapato.* [<https://quadernodenotas.wordpress.com/tag/literatura-siglo-xv/>] [1.11.2014]. Con todo iso, a presenza no Webcorp e no Diccionario de Seco-Andrés-Ramos é suficiente proba de vitalidade actual desta locución. As *osas*, que comenta Sarmiento, eran as polainas de coiro que protexían a parte inferior da perna (tinia e peroné).

## 1.2. *Dar anguilas* [a alguien]. [1730].

**Anguilas por Azotes** Plinio libr. 9. cap. 23. Contra Anguillis (Tergus) crasius, eoque verberari<sup>13</sup> solitos, tradit Verrius, praetextatos et ob id mulctam his dicit non institutam<sup>14</sup>. San Ysidoro libr. S<sup>o</sup>. cap. 26 fol. 935. dice Anguilla, est qua coercentur in Scholis pueri, quae vulgo Scutica dicitur<sup>15</sup> Alexandro ab Alexandro libr.2<sup>o</sup> cap. 25. folio 92. Vuelta: A quibus (los Niños en la Escuela) si quid esset ofensum [sic], praetextati Anguillarum terгоре: Pueri férula: â parentibus vero levioribus flagris, vel plagis, aut puerili verbere plectebantur.<sup>16</sup> Acaso aludirá â esto el modo de hablar en España quando se dice que â tal, ô tal muchacho le dieron en la Escuela tantas Anguilas, para significar tantos Azotes, ô Scuticas, pues estoy en que la voz Azote, viene de Scutica, Ascutica, Açutica, Azote, ô Ascote, ô Acote. (Sarmiento 1730).

<sup>13</sup> O ms. di erroneamente *verbari*.

<sup>14</sup> Plinio no texto citado estaba describindo a *muraena* (lamprea) e no inicio desta cita compara con ela a *anguilla* (anguía) e di que “a pel do lombo desta é algo máis brava” é que Verrio Flaco (55 aC – 20 dC) afirmaba que coa anguía dábanlle unhas zorregadas ós mozos de mala donduta e que ese castigo era inapelable”. Nótase que a pel deste peixe ten escamas microscópicas.

<sup>15</sup> “A anguía é coa que se castigan os nenos na escola e a xente adoita chamarlle *scutica* (xostra, azoute)”.

<sup>16</sup> Esta nota indica que había diferente rigor no castigo segundo a idade. Os *praetextati* eran os mozos menores de 17 anos e, polo contraste que establece cos *pueri*, estes deben de ser os pequenos. Pero cómpre ter en conta que os menores de 7 anos considerábanse *infantes*. Polo tanto este texto debe de significar que os mozos (*praetextati*) castigábanse con zorregadas de lombo de anguías pero que os nenos (*pueri*) cunha variña ou palmeta; pero que na casa os pais castigábanos co xostras máis moles (infantís) ou con golpes. Dende o punto de vista fraseolóxico o máis interesante é que Sarmiento testemuña que no tempo del circulaba a locución *darle tantas anguilas [a alguien]*.



Varela-Kubarth: Non figura.

Seco: Non figura.

Cantera - Gomis: Non figura.

CREA: Non figura. [3.11.2014].

WEBCORP: Non figura. [3.11.2014].

GOOGLE: 1 cita. *Empezando por estos últimos aspectos, se ha detectado la influencia pliniana en dichos y expresiones castellanas como llevó el diablo rocín y manzanas-Plin. HN 23, 7; 24, 1-, o dar anguilas-por azotes HN 9,77-, además de estar en otro mundo-para el que está de nuevas en algún asunto, como recordaba López de Gómara, J. General, cap.1 a propósito de HN 2, 2-3-*. (MOURE CASAS, Ana (2008): "Plinio en España: Panorama general" en *Revista de Estudios Latinos*). [<http://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0CCEQFjAA&url=http%3A%2F%2Fdialnet.unirioja.es%2Fdescarga%2Farticulo%2F4571176.pdf&ei=fJcVlyGONTasASk1YKYDA&usg=AFQjCNFLzPbGflhr8os158QR7SAiYPSWGg>]. [7.11.2014].

COMENTARIO. No mundo antigo había moitas anguías porque se utilizaban para manter potable a auga dos depósitos públicos, dado que elas aliméntanse das algas e insectos que nacen nese medio. Para castigar non se usaba a anguía enteira senón un látigo feito coa súa pel que tiña escamas microscópicas. Sarmiento, sempre fiable, afirma "se dice que á tal, ó tal muchacho le dieron en la Escuela tantas Anguilas": este "se dice" sitúanos en Madrid 1730. Por iso resulta estraño non encontrar outro testemuño desta locución en ningún corpus nin dicionario (non a detectamos nin no CORDE onde hai moitos textos contemporáneos de Sarmiento). Pero en cambio hai un poema de Eugenio Montale, titulado precisamente "L'anguilla" que di *l'anguilla, torcia, frusta*, no que define este peixe teleosteo como "facha e látigo", o que evidencia que a memoria do látigo de anguía chegou en Italia ó século XX. A *scutica* era un flaxelo de correas.

### 1.3. *Dar un jaquimazo* [a alguen] [1762-1772]

(§ 6313) Los castellanos debían haber llamado *el juego de los jaques* o *de los jeques* y tendrían más a mano la etimología en el persiano; *xah, xaque, xeque*, todo significa 'rey' o 'príncipe' para la pieza principal y por extensión todas las piezas se llaman escaques o jaques. Antes que un jugador prenda al jaque o rey es cortesía advertirle que se retire y para eso vocea *jaque*. De ahí se originó la frase castellana para despedir a uno, diciéndole: "*ea, jaque de aquí*". Cuando el jugador llega a prender al rey debe vocear "shah mat" o "jaque mate" que significa 'el rey está preso o muerto' y entonces se acabó el juego de ajedrez (y de la expresión jaque-mate se formó la frase castellana cuando a uno se le da una grande desazón: *le dieron un jaquimazo*). (SARMIENTO-660:6313).

Varela-Kubarth: Non figura.

Seco: Non figura.

CREA: Non figura. [3.11.2014].

WEBCORP: Figura co verbo *pegar* en vez de *dar*. -*¡Sin faltar, oiga, sin faltar! ¡Que le pego a usted un jaquimazo de abajo parriba que hasta el cielo le molesta padar la vuelta, ¿oyó, cacho machango?*. [<http://adolfosantana.com/retazos-de-zafra-vii/>]. [11.11.2014]. *Querido Ángel, Qué forma más educada, noble, humilde y acertada de darle un jaquimazo a ese tan listo que habla desde la sombra. Como lleva la intención de herir se oculta. Ahora que no ofende quien quiere sino quien puede, y a tí no pueden.* [<http://irinconfuente.blogspot.com.es/2012/03/marzo-2012.html>]. [16.11.2014].

GOOGLE: 4 aparicións. *Querido Ángel, Qué forma más educada, noble, humilde y acertada de darle un jaquimazo a ese tan listo que habla desde la sombra. Como lleva la intención de herir se oculta. Ahora que no ofende quien quiere sino quien puede, y a tí no pueden.* [<http://irinconfuente.blogspot>].

com.es/2012/03/marzo-2012.html]. [16.11.2014]. // *En fin, hoy estoy de reflexiones y me apetece darle un JAQUIMAZO al mundo...* [http://livaex.blogspot.com.es/2010/02/el-jaquimazo.html]. [11.11.2014]. // *Este como que estaba borracho y se dió un jaquimazo en el ojo. No es fácil encontrar a Mr turdus blumbeus aislado en una percha. Esta especie me falta..* [https://www.flickr.com/photos/dax\_roman/14358446735/]. [16.11.2014].

#### 1.4. De tempos a tempos [1752].

Se de quien, así que llegaba á un partido, suspendía a todos los Sacerdotes, de decir Misa, asta volverlos á examinar, y que tomasen nueva Licencia, pero que la pagasen, á razon de 4, ó 5 reales. Lo mismo sucedía, y aun sucede, con las Licencias de confesar. Que *de tempos à tempos*, se buelvan a examinar los Confesores, y los Sacerdotes de Misa, es tan justo, que ojala se hiciese con todo el rigor que piden aquellos dos Sacramentos, de la Penitencia, y de la Eucaristia. Pero que à todos se suspenda del exercicio, asta que suelten el Dinero; y que despues de pagados todos buelvan à quedar iguales, es un latrocinio escandaloso. (SARMIENTO 1752:106v).

DRAE: *de tiempo en tiempo* 1. loc. adv. Con discontinuidad, dejando pasar un espacio de tiempo entre una y otra de las cosas y acciones de que se trata.

MKleiser: Non figura.

Cantera - Gomis: *de tiempo en tiempo*. De vez en cuando

VARELA-KUBARTH: (p.267) *de tiempo en tiempo* (f.) Algunas veces (dejando pasar algún tiempo entres unas veces y otras): *Vive alejado de todo contacto humano, y sólo de tiempo en tiempo abandona la sierra para hacer algunas compras en la ciudad* (267-268).

SECO: *de tiempo en tiempo* adv. De vez en cuando. // A. GWalker Índ 1.11.74, 3: *Nuestros "amigos oficiales".. se limitan a cubrir las "formas" de tiempo en tiempo con declaraciones paternalistas, alentadoras y cariñosas* (p.965).

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 14 citas (+ recente: 2012) *Todos tenemos células cancerígenas y a algunos se les desarrolla más que a otros. Si se ven a tiempo no hay problema, hay de cáncer a cáncer y de tempos a tempos" explicó.* [http://novelaseries.univision.com/abismo-de-pasion/lo-ultimo/articulo/2012-08-28/eric-del-castillo-tiene-cancer-de-prostata] [7.10.2014].

GOOGLE: 6 citas. (+ recen: 2012): *-De tempos a tempos es preciso volver a enamorar, a cortejar. Mirar para el otro como un pretendiente en potencial. Salir para danzar, para mirar a la luz de las estrellas.* [http://rinconespirita.wordpress.com/saludos-matinales-tres/]. [7.8.2012].

COMENTARIO. Incluímos aquí esta locución, que non recollen outras fontes especializadas, non porque Sarmiento a comente senón porque sabemos que pensaba comentala. Neste texto xa a resalta ortograficamente, como indicando que lle resultaba especial, ben porque empezaba a desaparecer do uso ben porque estaba especialmente viva en Galicia, dado que a usou tres veces o tamén galego P. Feixoo. Pero o máis significativo (e decisivo para nós) é que el mesmo usara esta locución seis anos antes (1746) nunha obra en galego de carácter metalingüístico: unhas coplas en galego que el redactou, imitando o estilo das coplas populares, para facer despois sobre elas comentario de gramática histórica e filoloxía comparada (en pleno século XVIII): entre as palabras e locucións que el organizou para comentario lingüístico figura a locución *de tempos a tempos* (na copla 1000). Lamentablemente o seu extenso e

intenso comentario filolóxico non conseguiu prolongalo máis alá da copla 195. Por iso sabemos que a esta locución lle daba o valor de “reiterada e intermitentemente”:  
*Que leba tras si / hums doce gaiteiros / cos seus tamboriles / que tanguen uns nenos; // e que vai á vila / co seu reximento, / con moitos corchetes / vestidos de vello, // que van nunhas bestas / ou facos galegos / e moitas de veces / a pé os gaiteiros; // xa vistas tamén / o que fan os nenos / despois que larparon / as centolas presto, // que fan nas cacholas / dous ollos abertos / e põnas nas caras / e fan mil enredos, // e nas foliadas / de tempos a tempos / a Vella do Grove / con cós e mouquelo; // e con carantoña / facendo o fedello / botando pernadas / que matou ao Meco //.* (SARMIENTO 1746: 146,1000).

A consulta do CORDE da Real Academia Española permítenos ver que esta locución fora usada por Fadrique de Zuñiga (1565), por Pedro Pizarro (1571), por Cervantes (1585), por Juan de Jerez (1601-1621); que no século XVIII estaba viva en escritores galegos (Feixoo e Sarmiento), como queda dito, e que con posterioridade a eles o CORDE só a detecta noutra escritora galega (Rosalía de Castro). Vexamos:

*y deste arte habría abundancia de mudas, mayormente que, cuando viniesen a hallarse todas las que hobiese de los azores pollos que habrían criado, serían tantos (con hacer esta diligencia de tiempos a tiempos un año) que no pereciesen estas mudas en la tierra donde esto se hiciese hasta quel mundo se acabase.* (Zuñiga (1565): Libro de cetrería de caza de azor. Ed. Dámaso Gutiérrez-Arrese, Bibliófilos españoles (Madrid), 1953: 53).

*y creyendo los yndios que el sol se auía enoxado porque le auían descubierto su mina, no entendiendo (116) los cursos del sol, dixeron a Lucas Martínez que todos se auían de morir si le mostrauan la mina: que el sol se auía enoxado, y por eso se auía escurecido. Pues animándoles Lucas Martínez, y diziéndoles que de tiempos a tiempos hacía el sol aquello, los consoló algo, y dixeron que yrían con él a mostrársela.* (Pizarro (1571) Relación del descubrimiento y conquista de los reinos del Perú. Ed. Guillermo Lohman Villena - Pierre Duviols (1986) Pontificia Universidad Católica del Perú (Lima), 193).

*Por do claro se conoce la diferencia que hay de tiempos a tiempos, y cómo con ellos suele mudar amor los estados, haciendo que hoy se ría el que ayer lloraba y que mañana llore el que hoy ríe.* (Cervantes (1585): La Galatea; ed. Florencio Sevilla Arroyo; Antonio Rey Hazas, Centro de Estudios Cervantinos (Alcalá de Henares), 1994 107).

*Aviendo pues de averiguar si por vía de gobierno conviene que de tiempos a tiempos se muden las cortes de los Príncipes de una en otra ciudad, emos de acudir a la razones que ay en favor desta mudanza civil, entre las cuales se ofrecen ocho más aparentes con que los desta opinión la pueden dar color.* (Jerez, Juan (1601-1621) Razón de Corte: 79).

*Advierto, en fin, que aun prescindiendo de los peligros, que amenazan los purgantes, no tienen tampoco las fuerças que se les atribuyen para exterminar de el cuerpo la materia morbífica. En vn tiempo, que yo tenía más fe con ellos,*

*los vsaba en vnas indisposiciones, que de tiempos a tiempos padecía, y aún oy padezco, cuyos ordinarios síntomas son pesadez de los miembros, decadencia de el apetito, y aun alguna opresión de las facultades de la Alma, y suelen durar dos meses, ya más, ya menos.* (Feijoo (1726): Teatro crítico universal, I:45).

*Pero es claro, que esta nota no cabe, pues el intento de dicho discurso es manifestar un error comunísimo; conviene a saber, la translación de chistes, de lugares a lugares, y de tiempos a tiempos.* (Feijoo (1742): Cartas eruditas y curiosas, CORDE).

*Sobre todo, el actuante hubo de espiritarse, y aun no sé si después publicó que había estado para decirle al padre: ¿qué llama Si-es-te-ma? No-es-te-ma, padre mío, aquí no disputamos por tema, sino por razón. ¡Lo que va de tiempos a tiempos! Ya la voz systema, como también fenómeno, no solo suena en las aulas, mas en los estrados y aun en las cocinas: pues hasta una guisandera, si contra su esperanza se le estraga algo de lo que adereza, saber decir; que es un fenómeno raro y nada conforme al systema común.* (Feijoo (1745): Cartas eruditas y curiosas, CORDE).

*Lo qual, no solo se prueba con lo alegado arriba, mas también con las noticias, bastantemente comunes, de que en los países de el Assia Menor, que son, de que en los países de el Assia Menor, que son de tiempos a tiempos, sin distancia de muchos años, infestados de la peste, en los intervalos hay pocas enfermedades, y muere poquísima gente, y es preciso que sea assí, porque si no, aquellos países ya estuvieran hechos páramos.* (Feijoo (1753): Cartas eruditas y curiosas, CORDE).

*- ¡Ah, señora! -murmuró la vieja María, algo indecisa-. Allí he parado... Pero ¡cuánto va de tiempos a tiempos! ¡Cuán cierto es que las mujeres somos como las rosas: el menor viento nos hace daño! - Pues, ¿qué le ha pasado a aquella pobre niña? -preguntó Mara con interés. - Por de pronto, su madre ha muerto...* (Rosalia de Castro (1861). Flavió: 393).

Nestas citas xa se percibe que esta locución derivou na aparición secundaria da fórmula ¡Cuánto va de tiempos a tiempos! ou ¡Lo que va de tiempos a tiempos! A forma máis común hoxe é *de tiempo en tiempo*, en singular e con outra preposición.

### 1.5. *Ea, jaque de aquí!* [1762-1772].

Véxase *darle un jaquimazo* (1.3.).

Varela-Kubarth: Non figura.

Seco: Non figura.

CREA: Non figura. [3.11.2014].

WEBCORP: 4 citas pero todas referencias ó soneto de Lope de Vega (1562-1635), polo tanto non actual e mesmo anterior ó propio Sarmiento : *Jaque de aquí con este santo Roque, / peste cruel, que quiere Dios que aplaque / este bordón con su divino jaque / todo peligro que a los hombre toque; / y que las piezas del contrario apoque, / y el alma dama en el postrero escaque, / libre de tretas y peligros, saque / cualquiera que su nombre santo invoque. / Procura el negro alfil que el hombre peque, / y con sus tretas ya le pone a pique, / porque de la piedad la oliva seque. / Mas*

*Roque hace que el bordón se aplique / a la espada de Dios, y el rigor trueque, / y que su cruz a Cristo signifique.* [[http://es.wikisource.org/wiki/Jaque\\_de\\_aqu%C3%AD\\_con\\_este\\_santo\\_Roque](http://es.wikisource.org/wiki/Jaque_de_aqu%C3%AD_con_este_santo_Roque)]. [16.11.2014].

GOOGLE: 15 citas, a maioría son explicacións lexicográficas que fan referencia ao poema de Lope ou son entradas de dicionarios do século XIX e XX, coma o Diccionario de la lengua castellana do 1838 que define: *Interjección con que se avisa á alguno que se aparte ó se vaya. Dícese frecuentemente JAQUE de aquí, y se toma la- alusión del juego del ajedrez.* [[http://books.google.es/books?id=NLErIQPlorwC&pg=PA543&lpg=PA543&dq=%22JAQUE+DE+AQU%C3%8D%22&source=bl&ots=EaaOL46Rnk&sig=sBY6egtLH39poj-KVmn71FB-gek&hl=gl&sa=X&ei=289pVPulDYTaaU\\_3gaAO&ved=0CDcQ6AEwBA#v=onepage&q=JAQUE%20DE%20AQU%C3%AD&f=false](http://books.google.es/books?id=NLErIQPlorwC&pg=PA543&lpg=PA543&dq=%22JAQUE+DE+AQU%C3%8D%22&source=bl&ots=EaaOL46Rnk&sig=sBY6egtLH39poj-KVmn71FB-gek&hl=gl&sa=X&ei=289pVPulDYTaaU_3gaAO&ved=0CDcQ6AEwBA#v=onepage&q=JAQUE%20DE%20AQU%C3%AD&f=false)]. [16.11.2014]. No *Nuevo diccionario portátil español-francés* publicado no 1825. *JAQUE DE AQUÍ: hors d'ici.* [[http://books.google.es/books?id=DABMce7lxAUC&pg=PA378&lpg=PA378&dq=%22jaque+de+aquí%22&source=bl&ots=T66eHL6bb&sig=7fsPZQ\\_5iC3OTHUYXjFvvgcoiVg&hl=gl&sa=X&ei=dNZpVJ\\_PBdjval\\_ZgrAP&ved=0CEgQ6AEwBw#v=onepage&q=%22jaque%20de%20aquí%22&f=false](http://books.google.es/books?id=DABMce7lxAUC&pg=PA378&lpg=PA378&dq=%22jaque+de+aquí%22&source=bl&ots=T66eHL6bb&sig=7fsPZQ_5iC3OTHUYXjFvvgcoiVg&hl=gl&sa=X&ei=dNZpVJ_PBdjval_ZgrAP&ved=0CEgQ6AEwBw#v=onepage&q=%22jaque%20de%20aquí%22&f=false)]. [17.11.2014].] Na páxina 376 no Tomo II do *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes de las tres lenguas francesa, latina e italiana* de Esteban Terreros y Pando JAQUE DE AQUÍ: Lo mismo que *marche de aquí, ó marchemos*, V publicado no 1787. [[http://books.google.es/books?id=1SU3vKYK7pcC&pg=PA376&lpg=PA376&dq=%22jaque+de+aquí%22&source=bl&ots=yCzzkldtjE&sig=k4zv261\\_QelXVJx88Ooqx38GsDs&hl=gl&sa=X&ei=N9ZpVKOGFIK1aeHhgBgk&ved=0CEMQ6AEwBg#v=onepage&q=%22jaque%20de%20aquí%22&f=false](http://books.google.es/books?id=1SU3vKYK7pcC&pg=PA376&lpg=PA376&dq=%22jaque+de+aquí%22&source=bl&ots=yCzzkldtjE&sig=k4zv261_QelXVJx88Ooqx38GsDs&hl=gl&sa=X&ei=N9ZpVKOGFIK1aeHhgBgk&ved=0CEMQ6AEwBg#v=onepage&q=%22jaque%20de%20aquí%22&f=false)]. [16.11.2014].

GOOGLE. 0 citas válidas. Hay varias pero todas son de obras do Século de Ouro ou de dicionarios que explican fraseoloxismos obsoletos.

COMENTARIO. Como acontece cos fraseoloxismos que perderon vixencia e uso, a maior parte das aparicións son ou citas do famoso verso de Lope de Vega ou explicacións e equivalencias en textos ingleses<sup>17</sup> ou franceses sobre o xadrez: [<http://www.monoculartimes.co.uk/avantgardening/gameofchess.shtml>]. [16.11.2014].

### 1.6. Entrar por la boca-manga y sacar por el cabezón. [1752].

Què ès esto, otra cosa, sinó representar el Entremès, en que, para bañar D<sup>a</sup>.Sancha, à Mudarra, de ser su hijo lexítimo; *le entró por la boca-manga de su Camisa, y le sacó por el Cabezón*. No prueba esto, una pernicioso Pandilla de los Colegiales, contra los que no lo son? Poco sería esto, sino hubiese la otra Pandilla, en los Colegios, de unos, con otros Colegiales, para avultar el numero de los de su País. Y esta Pandilla, asi en general, como en particular, se vâ continuando, asta la vegèz, ò Chochez, quando mas devia no averla; por la circunstancia, de proponer al Rey los sugetos, que se deben premiar. (SARMIENTO 1752:99r).<sup>18</sup>

Varela-Kubarth: Non figura.

Seco: Non figura.

Cantera - Gomis: Non figura.

<sup>17</sup> The expression “*Check!*” is used when a player attacks the enemy king, forcing the latter either to move squares or to protect itself by moving another piece forward. In Arabic *hashahs* means to be careful, protect oneself, withdraw, flee. The Arabic *sââq* [he chased] is rendered in Spanish by *jaque* [check!]. The popular expression *¡Jaque de aquí!* is equivalent to *Clear off!* [Fr. *dégage!*]. It will be recalled that in Spain the name for chess is *ajedrez* (distortion of *ash-Shatranj*). [<http://www.monoculartimes.co.uk/avantgardening/gameofchess.shtml>]. [16.11.2014]

<sup>18</sup> No TFG: entrar pola manga e saír polo cabezón.

MKleiser: 359: *Entrar por la manga, y salir por el cabezón*. Z, R, C. (Según R., nació el dicho de la ceremonia empleada antiguamente en Castilla para prohijar, que consistía en hacer con el adoptado lo que el refrán dice, vistiendo la madre adoptante ropa especial que lo permitiera, como símbolo, sin duda, de un alumbramiento. Hoy se aplica contra los que abusan de la bondad ajena). // 30.431: *El hijo ajeno entra por la manga y sale por el cabezón*. R-M. // 32.924: *Entró por la manga y salió por el cabezón*. C.

DRAE: Non figura.

CREA: 1 cita (+ recente: 1992): *Eso dice ahora que está en peligro, pero después no habrá quien contenga las ambiciones del hideputa. Si lo dejamos bajar, con seguridad "entrará por la manga y al cabo saldrá por el cabezón"* [<http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&iniltem=62&ordenar1=3&ordenar2=0&FID=160614\013\C003O16062014135556150.1004.1000&desc={B}+{I}+cabez%F3n{I},+en+todos+los+medios,+en+{I}>]CREA+{I}+{B}{BR}&tamVen=1&marcas=0#aciert62]. [3.11.2014]

WEBCORP: 3 citas. (+ recente: 2014). *De aquí vienen frases que anteceden a la nuestra, como metelo por la manga y salirse os ha por el cabezón o entrar por la bocamanga y salir por el cabezón*. [<http://www.aulafacil.com/articulos/sabias/t816/el-origen-de-la-expresion-meterte-en-camisa-de-once-varas>]. [15.8.2014].

GOOGLE: 3 citas. (+ recente: 1737). *Enseña, que esta acción de entrar por la Manga, y sacar por el Cabezón era ceremonia de la adopcion antiguamente practicada en España* [[http://books.google.es/books?id=BsUBAAAAYAAJ&pg=PA133&lpg=PA133&dq=%22entrar+por+la+manga+y+sacar%22&source=bl&ots=AFwdCirlr5&sig=kkFQKtQMowwguS\\_Belrif5jdd-k&hl=gl&sa=X&ei=zQCgU6zINcrLQOXUpYBw&ved=0CC4Q6AEwBA#v=onepage&q=%22entrar%20por%20la%20manga%20y%20sacar%22&f=false](http://books.google.es/books?id=BsUBAAAAYAAJ&pg=PA133&lpg=PA133&dq=%22entrar+por+la+manga+y+sacar%22&source=bl&ots=AFwdCirlr5&sig=kkFQKtQMowwguS_Belrif5jdd-k&hl=gl&sa=X&ei=zQCgU6zINcrLQOXUpYBw&ved=0CC4Q6AEwBA#v=onepage&q=%22entrar%20por%20la%20manga%20y%20sacar%22&f=false)]. [3.11.2014]

3 citas. (+ recente: 2010). Eduardo González Palomar. Thursday, November 18, 2010. *Entrar por la manga y salir por el cabezón. Legión son los que desde instituciones públicas en Catalunya -ayuntamientos- se arrojan facultades que nadie en democracia les ha otorgado*. [<http://eduardo-gonzalez-palomar.blogspot.com.es/2010/11/entrar-por-la-manga-y-salir-por-el.html>]. [3.11.2014]

COMENTARIO: Obsérvese que nas escasas pervivencias os verbos cambiaron: *entrar*, co significado de “introducir” pasou de transitivo a intransitivo (“introducirse”) e, consecuentemente, o segundo verbo cambiou de *sacar* (“extraer”) a *salir*: Pero parece que a forma *entrar* ~ *sacar*, que aínda usa Sarmiento no séc. XVIII, xa estaba en crise, porque no século anterior (1674) xa Covarrubias rexistrara *entrar* ~ *salir* que é a que chegou ó séc. XX: *Entrar por la manga, y salir por el cabeçon: Dizese del que auiendo tenido alguna cabida con persona poderosa, ô señor, se ha ido poco a poco apoderando dêl; de manera que se alça con todo, queriendo mandar tanto, y a vezes mas que êl* (Covarrubias Tesoro 1611: f 240v remite a 112 r).

### 1.7. Hacer [a uno] *la mamola*. [1730].

*Mamòla. Hacer â uno la mamola* Es hacer escarnio, ô es poniendo el pulgar en la barba extendiendo<sup>19</sup> verticalmente los dedos y sacando la lengua, y corresponde al *Nulla Ciconia pinxit*<sup>20</sup> del Satírico Persio; ô es poniendo los pulgares en los oydos extendiendo los dedos, ymitando así a un Asno con orejas, y corresponde al *Nec manus aurículas imitata est mobilis albas*; del mismo Persio, Satira 1ª. Uno, y otro se usa oy, y se usaba entre los Romanos. (Sarmiento 1730).

<sup>19</sup> Sic, seguramente por extendiendo.

<sup>20</sup> O manuscrito de Sarmiento di pinxit pero outros editores de Persio len pinsit (de *pinso* “machacar”) col valor de “machaca-la cegoña a alguén”.

Varela-Kubarth: Non figura.

Seco: Non figura.

Cantera - Gomis: *Hacer la mamola* (a alguien). a. Darle golpecitos debajo de la barbilla en señal de desprecio. b. Tratarlo como si fuera bobo.

CREA: 1 cita. *Ya estoy sentado, Arrieta, ¿me oyes? Me he sentado aquí, plácidamente, y aquí me quedará hasta que te canses de hacerme la mamola... o hasta que uno de esos malditos indios que andan sueltos por ahí te quite las ganas de broma clavándote en el culo una flecha envenenada...* (SANCHIS SINISTERRA, José (1986): Lope de Aguirre, traidor. Madrid: Centro de Documentación Teatral) [3.11.2014]

WEBCORP: 3 citas. *mamola s. f. Caricia o burla que se hace tocando con la mano debajo de la barbilla de otra persona. Traducciones mamola SF dar o hacer la mamola a algn (lit) →to tickle o chuck sb under the chin (fig) → to take sb for a ride* [http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=mamola&uri=htp%3A%2F%2Fes.thefreedictionary.com%2Fmamola]. [3.11.2014]. Rexístranse tamén diversas consultas en portais especializados sobre o significado desta palabra.

GOOGLE: > 3000 citas *Apadrina una palabra. MAMOLA. Motivos para apadrinar: Porque en mi pueblo de la costa alicantina se usa muchísimo (Desde España). Motivos para apadrinar: Mamola significa pasar la mano por debajo de la barbilla en signo de burla. Ejemplo. Hacer la mamola. (lambonear). (Desde España). Motivos para apadrinar: Cuando nació mi hija, Manuela, mi madre y mi abuela materna dijeron que tenía la misma mamola que su padre (la niña es igual que él). El padre de la criatura se sorprendió al oír dicha palabra. No la había oído nunca. Así que para mí se ha convertido en una palabra amiga, familiar y entrañable. (Desde España)* [http://www.reservadepalabras.org/apadrinar.php?palabra=mamola] [10.9.2014].

COMENTARIO. Interesante dato fraseoloxía xestual, porque os dous xestos (a mamola e os dedos nas orellas) son xestos romanos de burla que estaban vivos en tempo de Sarmiento e que, con certos matices, aínda están vivos hoxe. Con todo o pinta-la cegoña era diferente: consistía en face-la risa de alguén poñéndolle por detrás del os dedos retorcidos sobre o índice, a maneira de pico de cegoña. O texto de Persio fala da crítica que se lle fai a alguén por detrás e por iso considera afortunado o deus Xano (Ianus) porque, como tiña dúas caras, ninguén lle podía face-la risa por detrás, porque o vería coa cara traseira. Persio, en definitiva, di que ninguén lle pode face-la cegoña a Xano.

A abundancia de citas de Webcorp e de Google pode ser enganosa. Citámo-la primeira que encontramos e, como se ve, non é un verdadeiro testemuño de uso senón todo o contrario: unha proposta de salvar unha expresión que xa non se usa. Na Rede hai moitas consultas e respostas sobre o significado ou motivación dunha expresión arcaica e, en lei dereita, non se poden sumar citas heteroxéneas na Internet. Para a valoración dos datos de Webcorp e Google véxase o que diremos en 4.1.2.

### 1.8. *Hacer la zancadilla* [a alguien] [1730].

*Zancadilla* La usaban los Athletas Romanos para hacer caer al Competidor. Plauto in Pseudolo, Acto 5º scena 1ª. *Pedes captat primum, Luctator dolosu[s] est.*<sup>21</sup> (SARMIENTO 1730).

Cantera - Gomis: *Echar / Hacer / Poner una zancadilla* (a alguien). Utilizar algún ardid o engaño para perjudicarlo.

<sup>21</sup> “[O viño] primeiro fai a trancaperna: é un loitador tramposo”.

Seco: *echar la zancadilla* v (col) Aventajar [a alguien en algo]. // ZVicente Mesa 103 Nadie le echa a este la zancadilla en materia de granjería previsora. // poner (o echar) la zancadilla [a alguien]. Cruzar la pierna [con la de esa pers.] mientras anda, para derribar[la] // Cunheiro (Un hombre 23): Por seis monedas un soldado le puso la zancadilla y lo hizo caer por las escaleras de la torre. Landero (Juegos 351): Uno le echaba la zancadilla a una anciana y allí estaba enseguida un caballero llevándola en brazos al puesto de socorro. poner (o echar) la zancadilla [a alguien o algo]. Usar alguna estratagema para perjudicar[lo] o echar[lo] abajo, Tb sin compl // LaR 19 10 02 (In): Rechazar Niza sería como poner la zancadilla a los países solicitantes que han trabajado tanto para unirse a la UE. VNágera Depresión 60 (C): El médico casi siempre está desbordado.. Tiene la obligación de aguantarse y dominar la prisa, pero ¿qué ganamos con echarle la zancadilla cuando nos quiere ayudar? Val 17.,1.92: Si alguien en este proceloso mar de la política está pensando en seguir poniendo zancadillas, sepa que estamos dispuestos a saltarlas por encima de quien sea.

CREA. 112 citas. Por orde de frecuencia a *zancadilla* colócase cos verbos *poner* (16 citas), *hacer* (11), *meter* (11), *echar* (5), *dar* (2), *tender* (1). Ocasionalmente con outros verbos como *ser* (3), *intentar* (1), *usar* (1), *propinar* (1), *producirse* (1) e os complementarios *sufrir* (1), *evitar* (1), *repetir* (1), *maliciar* (1), *terminar* (en) (1) e *sancionar* (1). [Data de consulta 3.11.2014].

WEBCORP. 48 citas (en inf.). *Estuvimos jugando y ella tirándose por las barras y toboganes y yo ayudándola a cruzar las barras y luego estubo un rato jugando con otros niños a "hacer la zancadilla" que básicamente consistía en esperar a que uno bajara por el tobogán para intentar darle una patada en las espinillas.* [<http://elblasco.blogspot.com.es/2012/03/father-and-child-reunion.html>]

(cita + recente 2014: pero o anterior exemplifica máis) *A la vez, un concepto tan abstracto como "bueno", se caracteriza por su indeterminación, tal como acabamos de decir, y también por su determinación, pues a pesar de su ambigüedad excluye "hacer la zancadilla al ciego del bastón". Es decir, el concepto abstracto orienta, da una dirección determinada.* [<http://astrologiaexperimental.com/2014/07/17/discusion-entre-jorge-bosia-y-aleix-mercade-sobre-lenguaje-y-ciencia-en-astrologia/>] [3.11.2014].

GOOGLE 55.100 citas. *El retrato de una casta esperpéntica de personajes. Poetas cuyo ego les impide ver el bosque pero no hacer la zancadilla al lírico más cercano.* [<http://cuentalibros.blogspot.com.es/2014/11/avidas-pretensiones-fernando-aramburu.html>] [7.11.2014].

COMENTARIO. Como se ve, Sarmiento non chega a dicir cal é o verbo que acompaña o substantivo *zancadilla*. Nós deducímolos do *hacer caer* da definición e de que é a segunda en frecuencia de uso, segundo o CREA. Pero podería ser outro.

### 1.9. *Hacer pucheritos los niños.* [1730].

***Hacer pucheritos los Niños.*** Segun Suydas y Julio Polux, La voz  $\chi\upsilon\tau\pi\alpha$  significa olla, ô Puchero. Tambien  $\chi\upsilon\tau\pi\alpha$  *osculi species erat, cum pueros auriculis prehensos oscùlaurentur*<sup>22</sup>. Quando alguno vesába [sic] â un Niño le tomaba por las dos orejas, como quien agarra una Olla  $\chi\upsilon\tau\pi\alpha$ , ô Puchero. De aquí es verisimil que quando â un Niño se le pedía un beso, se le digese que hiciese el *Pucherito*. Vease â Samuel Pitisco en su Legicon de las Antigüedades Romanas. Vervo *Osculum*. (Sarmiento 1730).

Varela-Kubarth: *hacer u.p. pucheros.* (inf.). Hacer (un niño) el gesto que precede al lloro: *El niño se puso a hacer pucheros y tuve que darle una chocolatina para que no llorase.*

Seco: *hacer pucheros* v. Col. Hacer gestos que preceden al llanto. Laiglesia Tachado 80: *En vez de hacer llorar a la gente, solo consigue que haga pucheros.*

Cantera - Gomis: *Hacer pucheros.* Lloriquear un niño.

<sup>22</sup> “A  $\chi\upsilon\tau\pi\alpha$  é un tipo de bico, que se lles daba ós meniños colléndoos polas orellas”.



CREA. 3 citas. *Técnica número 5. LA PRINCESITA (para hombres que necesitan sentirse fuertes y protectores) Sugierele que necesitas ayuda, con el coche, con una cerradura... Nunca le digas la verdad, que necesitas su ayuda para un descubierto en el banco. Cultiva el género cándido-indefenso-Inocente-vulnerable Vístete como una niña (adiós trajes ajustados y medias de seda) Hacer pucheritos (practicar primero frente al espejo) y dar a entender que se tendrá un gran berrinche si no nos hace caso.* (EFIMERO (2006) 02206005. Weblog 200. [http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tip o2=0&iniltem=6&ordenar1=3&ordenar2=0&FID=031114\011\C003003112014113809013.1052.1048&desc={B}+{I }+pucheritos{I},+en+todos+los+medios,+en+{I}CREA+{I}+{B}{BR}&tamVen=1&marcas=0#acierto6] [3/10/2014].

WEBCORP: 46 citas. *Los niños a esa edad ya son capaces de reír o de llorar, de festejar o de hacer pucheritos.* [http://ladiaria.com.uy/humor/amarillo/hernando-billar-y-la-baja-de-la-edad-de-imputabilidad/?ref=rss]. [3.11.2014].

GOOGLE 13.400 citas. *Sin llorar: #Chadwick se convirtió en Trending Topic por hacer pucheritos en conferencia de prensa.* [http://www.theclinic.cl/2014/01/20/sin-llorar-chadwick-se-convirtio-en-trending-topic-por-hacer-pucheros-tras-reunion-del-cosena/]. [3.11.2014].

COMENTARIO. Outro fraseoloxismo xestual.

### 1.10. *Jueves de Comadres, Jueves de Compadres* [1730].

Francisco Alvarez en la 'Historia de la Ethiopia', capítulo 104. refiere que los recién Casados comen carne los dos primeros meses. Por esto muchos esperaban a casarse el *Jueves* antes de su Quaresma. (Esta comienza en Etiopia el Lunes de la Sexagesima). De este modo se valían del Privilegio del bimestre en la Quaresma; y así toda ella comían, y comen aun oy, Carne, a título de recién Casados, y de que necesitan estar robustos para la generación. Esta costumbre es antiquísima: Acaso la habría en España, y por eso vendría *El Jueves de Compadres, y Comadres*, pues hacia aquel tiempo era la mayor frecuencia de Matrimonios. (Sarmiento 1730).

Varela - Kubarth: Non figura.

Seco: Non figura.

Cantera - Gomis: Non figura.

CREA: 1 CITA: *La imagería popular asocia el tiempo del jueves de compadres y comadres con las emociones y la fortaleza moral de sus protagonistas si ese día llueve, es que los compadres o las comadres son "llorones".* (Los Tiempos 6.2.1997) (Bolivia). [3.11.2014].

WEBCORP: 131 citas (As máis refirese ó entroido de Galicia).

*Una semana después, el Jueves de Comadres, ellas se reúnen sin hombres presentes. Hablan, coplean y bailan.* [http://www.viajarhoy.com.ar/opencms/opencms/ViajarHoy/eventos.html?mes=10Octubre&pageNumber=1]

*Jueves de compadres*: 111 citas (As máis refirese ó entroido de Galicia).

*La tradición reza que el jueves de compadres la gente salía al campo para degustar los embutidos de la matanza y se aprovechaba para gestar noviazgos.* [http://elcastellano.elnortedecastilla.es/castellano/aula/jueves-de-compadres-y-jueves-de-comadres] [3.11.2014].

GOOGLE >90.000 citas. *El Jueves de Compadres y Comadres es una tradición que iniciaba dos semanas antes del Carnaval(en día jueves), tenía como finalidad estrechar lazos de amistad y de solidaridad.* [http://www.pinterest.com/TurismoCuencaEC/pins/] *Con numerosas actividades incluidas concurso de Banderas de todas las Comparsas, donde también habrá copleros y artistas destacados de la zona se pondrá en marcha con el Jueves de Compadre, esta festividad, anticipando la gran algarabía una semana más tarde cuando tenga lugar el Jueves de Comadres.* [http://www.diarioelpaso.com.ar/index.php?option=com\_content&view=article&id=4437:la-quiaca-se-prepara-para-el-carnaval&catid=2:politica&Itemid=6]. [7.11.2014]

COMENTARIO. Como diremos en 4.1.3. de cando en cando hay unha expresión obsoleta en España que, en cambio, se conserva viva en América. Este é un deses casos. En cambio no Entroido galego o *xoves de Compadres* e o *xoves de Comadres* son días fortes do calendario festivo e gastronómico, aínda que estea xa parcialmente perdida a memoria desa vinculación coa xestación arteira que pretende burla-la norma relixiosa do xexún cuaresmal. Con todo iso, moitas das citas son explicacións en certa medida etnográficas.

### 1.11. *Llevó el diablo rocín y manzanas.* [1730].

**Rocín, y Manzanas.** Modo de hablar Castellano quando se pierde una cosa, y se dice: *Llevò el Diablo Rocín, y Manzanas.* Plinio 23. cap. 7. Dice que los jumentos llevan de malissima gana el peso de Manzanas, y de peras, y que el remedio es darles à comer antes algunas, ô á lo menos enseñárselas. En el libro 24.cap.1º dice lo mismo así: *Pomorum Onera à Jumentis statim sentiri; ac nisi prius ostenduntur his, quambis* [sic] *pauca portent sudare illico*<sup>23</sup>. Acaso de esta antipathia se originaria la frase que *Rocín, y Manzanas peligran simul si se juntan.* (Sarmiento 1730).

Varela-Kubarth: Non figura.

Seco: Non figura.

Cantera-Gomis: Non figura.

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 0 citas. [3.11.2014].

GOOGLE: 0 citas. [3.11.2014].

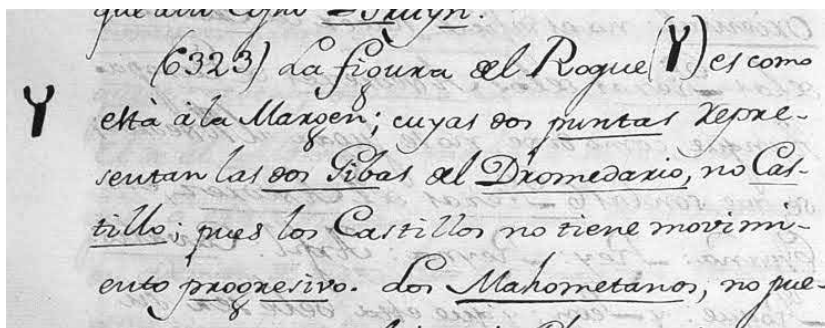
COMENTARIO. A expresión, hoxe obsoleta, debía ser común en tempo de Sarmiento. Douscentos anos antes del xa a usara unha variante Cristóbal de Villalón (ca. 1505-1581) no seu *Viaje de Turquía* onde di: *No pude hacer menos: que si por malos de mis pecados dijera de no o refunfuñeara, luego me levantarán que rabiaba, y me quería ir, y fuera todo con el diablo, rocín y manzanas.* (DE VILLALÓN, Cristobal (2012): *Viaje de Turquía*). [[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/viaje-de-turquia--0/html/000423ea-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_6.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/viaje-de-turquia--0/html/000423ea-82b2-11df-acc7-002185ce6064_6.html)]

### 1.12. *Ni rey ni roque* [1762-1772].

(§ 6321) La quinta pieza figurada es un dromedario con sus dos gibas y, en él, un jinete golpeando en dos timbales de metal. Llámase *ruch*, que significa el mismo animal y es el *roque* del ajedrez común. [...] (§ 6322) Explicadas ya todas las figurillas del primitivo ajedrez de la India oriental, no es difícil hacer la crítica de las piezas de los ajedreces de Europa. Aunque, como dije, no sé jugar al ajedrez, sé que son las seis piezas del ajedrez en España rey, reina, arfil, caballo, roque y peón, y que esta debe ser su graduación verdadera. La reina es pieza espuria, el arfil es el elefante, el caballo es el *suar* y el roque es el *ruch*, y, si en lugar de la reina se formase una pieza que representase a un generalísimo, sería el ajedrez de España el más conforme al oriental. Acaso porque le

<sup>23</sup> “Burros, bestas e cabalos de contado senten o peso das mazás e, se antes non llelas amostan, axiña súan aínda que leven poucas”.

hemos recibido de los árabes, la voz *roque* no tiene conexión con una roca o castillo roquero. Es tomada del *ruch* oriental que significa ‘el dromedario con dos gibas’, que es velocísimo, y cuya figura con las dos gibas y con una campanilla al pescuezo se halla de relieve en las ruinas de Persépolis, que allí copió Bruyn.



Imaxe do manuscrito da Colección Medina Sidonia (tomo XVII. Museo de Pontevedra)<sup>24</sup>.

(§ 6323) La figura del roque [...] es como está a la margen, cuyas dos puntas representan las dos gibas del dromedario, no castillo, pues los castillos no tienen movimiento progresivo. Los mahometanos no pueden pintar, esculpir ni efigiar viviente alguno, así usaron de la señal de las dos gibas para significar el *ruch* o dromedario. La expresión castellana ni rey ni roque no puede aludir a roque castillo ni a algún hombre Roque, sino a las dos piezas del ajedrez, primera y última. La circunstancia de haber dos elefantes en las cinco piezas orientales es prueba que el ajedrez se inventó en país de elefantes. (SARMIENTO 1762-1772:6321-6323).

Varela-Kubarth: ni rey ni roque (inf.). [Enfático] nadie: “Le doy a usted mi palabra de honor de mantener el secreto y de no hablar de esto ni a rey ni a roque”.

Seco: (ni) rey ni roque. pron (col) Nadie. *Il Gala Sá.b 17.3.76, 16: Las raíces -el pueblo verdadero, las figuras de este paisaje- están hincadas en la eternidad y no las moverá ni rey ni roque.* Nieva Carroza 81: ¡Tú eres una fuerza ciega que no respeta rey ni Roque!

CREA: 2 citas. *Pero Soledad puso su sal y pimienta: aquella antigua pastora que era la imagen misma de la serenidad se destapó como una farruca resistente. Peleó sin temer rey ni roque para arrancarle de manos de sus guardias. La gente se arremolinó en torno al grupo apoyándola, aunque sólo moralmente: en realidad se les iba la fuerza por la boca y los escupitajos por los colmillos.* (ARRABAL, Fernando (1982) La torre herida por el rayo. Barcelona: Destino; 157. [<http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&inItem=1&ordenar1=0&ordenar2=0&FID=141114010\C000014112014103300665.1060.1056&desc={B}+{I}+rey+ni+roque{I},+en+todos+los+medios,+en+{I}+CREA+{I}+{B}{BR}&tamVen=1&marcas=0#acierto1>]. [11.11.2014]

WEBCORP: 69 citas: *Excluimo-las numerosas referencias ó título da obra de Patricio de la Escosura, publicada no 1835. Mis hermanos: porque Europa rechazó la reyecía de Jesucristo, actualmente no puede parar en ella ni Rey ni Roque.* (Cita da obra de Leonardo Castellani “Cristo, ¿vuelve o no vuelve?” Publicada no 2004). [<http://benedictinostradicionales.blogspot.com.es/2013/10/fiesta-de-cristo-rey.html>]. [11.11.2014]

<sup>24</sup> Agradecemos a Henrique Monteagudo, director do Proxecto Sarmiento do Consello da Cultura Galega e tamén ó Museo de Pontevedra a posibilidade de reproducir este fragmento dun manuscrito aínda inédito.

GOOGLE: > 4000 citas. Excluímolas numerosas referencias á obra de Patricio de la Escosura (*Ni rey ni roque*) de 1807 pero a última aparición é de novembro de 2014 e aparece nun glosario do xadrez. Aparece en numerosos contextos de polémica actualidade. Pero véxase este uso nun artigo sobre bandolerismo para unha aula de historia de bacharelato. *Bandoleros guapos o valentones, que hacen alarde de un carácter temerario, no respetando, como se dice ni Rey ni Roque, creando sus propios valores fuera de la ley y buscando aventuras y propios peligros; son por lo general caballeros que venían a ser públicos asesinos, y son los recogidos en los romances de guapos. Como ejemplos sirvan, Pedro Salinas, natural de Jaén, Miguel Ramírez de Lucena, entre otros.* [http://www.csi-csif.es/andalucia/modules/mod\_ense/revista/pdf/Numero\_15/PEDRO\_JAEN\_2.pdf]. [11.11.2014]

### 1.13. *Pan y toros* [1762-1772].

*duas tantum res anxius optat, panem, et circenses.* La expresión: *panem, et circenses*: corresponde al dicho español de muchas provincias, aficionadas á toros; quando apetecen *pan, y toros*. Este dicho no corre en Galicia; sinó otro mejor que dice, *pan, è porco*; como que es feliz el que allí tiene pan, è porco; entendiendo por el pan, el alimento diario; como Christo nos enseña: *panem nostrum quotidianum da nobis hodie.* (SARMIENTO 1762-1772:6894).

DRAE: Non figura.

MKleiser: 48.689: *Pan y toros*. R-M. // 59.994: *Pan y toros queremos; y si falta algo, que sea lo primero*. R-M.

Varela-Kubarth: Non figura.

Cantera-Gomis: *Pan y toros*. Comida y diversiones.

Seco: *pan y toros* m Alimento y diversión, como recursos políticos para mantener sumiso al pueblo. // Delibes Pegar 83: *Recuerdo la entusiasta acogida que tuvieron.. dos comedias suyas tituladas Familia honorable no encuentra piso y Los maridos engañan después del fútbol: Pisos y fútbol constituían el "pan y toros" de aquellos tiempos difíciles.* (p.730).

CREA: 2 citas. *Menos mal que, si no tuvo lugar esa tarde fiesta de pan y toros sí "hubo novillos y baile". Al día siguiente se despidió el jefe político, de regreso a Burgos.* (Ortiz-Armengol, Pedro (1994) Aviraneta o la intriga. // *en el Madrid de 1920 el lema pan y toros no respondía tanto a una previsión o actitud explícita de las autoridades cuanto a una conquista de las gentes que deseaban abrirse a una ciudad creciente y disfrutar de su propia condición de ciudadanos.* Bahamonde Magro, Ángel (2002) El Real Madrid en la historia de España [http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo=1&tipo2=0&iniltem=1&ordenar1=3&ordenar2=0&FID=031114012C003003112014120413533.1060.1056&esc={B}+{I}+pan+%27y%27+toros{I},+en+todos+los+medios,+en+{I}CREA+{I}+{B}{BR}&tamVen=1&marcas=0#acierto1]. [3.11.2014].

WEBCORP: 221 citas. (+ recente: 2014): "*Pan y toros*" es un tópico cultural español que, parafraseando la expresión latina de Juvenal «*Panem et circenses*» ('Pan y circo'), describe la fiesta de los toros como una diversión que halaga las bajas pasiones del pueblo llano, amortigua los conflictos sociales y le mantiene en una situación de atraso. [http://es.wikipedia.org/wiki/Pan\_y\_toros]. [3.11.2014].

GOOGLE: 230 citas (+ recente 15.6.2014): *Gobierno ilustrado: pan y toros pide el pueblo. Pan y toros es la comidilla de España. Pan y toros debes proporcionarla para hacer en lo demás cuanto se te...* [https://www.google.es/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=%22Pan+y+toros%22&start=226&tbs=qdr:y]. [15.6.2014].

COMENTARIO. A frase é un calco do latín *panem et circenses* que aparece en dous versos da Satura X, 80-81 do poeta romano Xuvenal<sup>25</sup>. É frecuente atribuír este calco (*Pan y*

<sup>25</sup> *Duas tantum res anxius optat, / panem et circenses*: "Só dúas cousas cobiza [o pobo] con ansia: pan e espectáculos de circo" (*Satura* 10,80-81; e non verso 31, como di Iribarren).

*toros*) a Jovellanos (1744-1811)<sup>26</sup> pero, como se ve, a frase tiña que ter xa circulación popular anterior porque, cando Sarmiento a comenta (1762-1772), xa lle dá categoría de dicho español e nese momento Jovellanos pouco máis tería ca 18 anos e o folleto Pan y toros aínda aparece despois, en tempos de Godoy (1792-1808).

#### 1.14. *Poner tontos en portillo*. [1762-1772]

Acaso creería Augusto que, sendo Quintilio Varo un grande ladrón, sería un grande capitán, confundindo asañas con el brazo y corazón. No le hubiera nombrado Patérculo, pues dice del dicho Quintilio: *Otio magis castrorum quam bellicae assuetus militiae*<sup>27</sup>. *Aquella derrota variana (tribus legionibus, cum duce legatisque et auxiliis ómnibus caesis)*<sup>28</sup>, ha sido la más ignominiosa y fatal del Imperio romano. Esto tiene –como dicen– *poner tontos en portillo*. Quiere decir que es necedad conferir los empleos a los tontos y que son ineptos para ejercerlos y desempeñarlos. Los que han solicitado que los reyes den todo género de empleos, ni miraron al honor del Rey ni al bien y buen gobierno del público y de la justicia, sino a su propia ambición y avaricia, para repartirlos ellos todos entre paniaguados, por ineptos que sean (SARMIENTO 1762-1772:4001).

Ya que estuviste en Bayona, debias avisar en que estado está la Orchilla. Supongo que el Ministerio no tomó providencia; ni ya lo sacan los Portugueses. Sera como los boxes embargados en Redondela. Esto tiene *poner tontos en portillo*. Para averiguar cosas, mejor es valerse de niños, que de viejos talludos, calludos e idiotas satisfechos. Poco te costaba recogerme (en Luna llena) algunas matas de pezebres, y secarlas como te lo había encargado. (Carta ó seu irmán Javier 17.12.1760) (Pensado 1995: 454-455).

DRAE: Non figura.

MKleiser: 32.465: *¿Quién mete a burros en portillo?* R-M.

Varela-Kubarth: Non figura.

Seco: Non figura.

Cantera-Gomis: Non figura.

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 0 citas. [3.11.2014].

GOOGLE: 0 citas.<sup>29</sup> [3.11.2014].

<sup>26</sup> IRIBARREN (1994: 238) di que a frase completa de Jovellanos é: “Si Roma vivía contenta con pan y armas, Madrid vive contento con pan y toros”. Pero con máis consistencia di “Resulta idéntica a la de *panem et circenses*, exclamación del populacho romano, que recogió Juvenal en el verso 31 de su sátira X.

<sup>27</sup> “Acostumbrado más a la ociosidad de los campamentos que a la acción militar” (Veleyo Patérculo, *Historiae Romanae Libri Duo* II,117,2).

<sup>28</sup> “en la que fueron masacradas tres legiones junto con su general, los legados y todas las tropas auxiliares” (Suetonio, *Vita Augusti* 23,1).

<sup>29</sup> Google rexistra en 2012 unha variante: *ya os queda menos para esos días de fiesta, si se les puede llamar fiestas y para que os mameis como burros en portillo y luego en vuestras fiestas solo haya por la calle cuatro gatos y a las 3 de la mañana no haya ni cristo en las peñas*. [ <http://www.foro-ciudad.com/valladolid/arrabal-de-portillo/mensaje-10440514.html>] [20.8.2012].

### 1.15. *Sacar el caballo*. [1762-1772].

(§ 6969) Hace muchos años que he observado que en Madrid son frecuentes tres expresiones castellanas. Primera, “*vamos a sacar el caballo*”; segunda, “*vamos a salir del día*”; tercera, la respuesta “*eso no es del día*”. Estas expresiones son más propias de algunos que el acaso juntó en un día de feria que de los que viven de asiento en sus casas estudiando para hacerse casi eternos *a parte ante*; casi inmensos, para meditar la eternidad *a parte post* y para considerar lo nada que es un día. (SARMIENTO-660:6969).

Varela-Kubarth: Non figura.

Seco: Non figura.

DRAE (2014). 1. locs. verbs. En el manejo de caballería, y particularmente en las corridas de toros, salir del lance o de la suerte sin que el caballo padezca y siguiendo la mano y el paso que enseñan las reglas del manejo. 2. Salir bien de una disputa, empeño o acusación. 3. Hacer algo difícil o peligroso, evitando todo daño.

CREA: 1 cita. Aparece simplemente *sacar el caballo* nun texto de Uruguay, que, aínda así, parécenos dubidoso que teña exactamente o valor que lle recoñecía Sarmiento. *Los verdaderos conductores, además, se ven no cuando todo va bien, sino cuando hay que sacar el caballo a la orilla en medio de la correntada*. (El País, 06/09/2001 : ELIMINATORIAS). [<http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&initem=0&ordenar1=0&ordenar2=0&FID=121114012\C000012112014122947231.1060.1056&desc={B}+{I}+sacar+el+caballo{I},+en+todos+los+medios,+en+{I}CREA+{I}+{B}{BR}&tamVen=1&marcas=0#acierto0>]. [11.11.2014].

WEBCORP: Non a encontramos con este significado. [3.11.2014].

GOOGLE: Aparece, pero non conta como actual, unha cita do *Diccionario general etimológico de la lengua castellana (1887) de Eduardo de Echegaray // Sacar bien el caballo, ó sacar el caballo limpio. Frasc. En el manejo de caballería, y particularmente en las corridas de toros, es salir del lance ó de la suerte sin que el caballo padezca, y siguiendo la mano y el paso que enseñan las reglas deí manejo. // Frase metafórica. Salir bien de alguna disputa, empeño ó acusación. // Frase metafórica. Hacer alguna cosa difícil ó peligrosa, evitando todo daño*. [[https://archive.org/stream/diccionariogener01echeuoft\\_djvu.txt](https://archive.org/stream/diccionariogener01echeuoft_djvu.txt)]. [11.11.2014].<sup>30</sup>

### 1.16. *Salir del día* [1762-1772] Véxase *sacar el caballo* (1.15).

(§ 6969) Hace muchos años que he observado que en Madrid son frecuentes tres expresiones castellanas. Primera, “*vamos a sacar el caballo*”; segunda, “*vamos a salir del día*”; tercera, la respuesta “*eso no es del día*”. Estas expresiones son más propias de algunos que el acaso juntó en un día de feria que de los que viven de asiento en sus casas estudiando para hacerse casi eternos *a parte ante*; casi inmensos, para meditar la eternidad *a parte post* y para considerar lo nada que es un día. (SARMIENTO-660:6969).

Varela-Kubarth: Non figura.

Seco: Non figura.

CREA: Non figura con este significado. [3.11.2014].

WEBCORP: Non figura. Soamente outros significados como *salir del día a día*. [3.11.2014].

<sup>30</sup> Parécenos dubidosa a pertinencia desta cita: *Vamos a trabajar para que crezca este proyecto y nos preparamos para gobernar el país. Pero no somos suicidas, y si es necesario vamos a sacar el caballo a un costado y nos alimentaremos bien en la ciudad de Buenos Aires”, afirmó sobre su posible aspiración como candidato a jefe de gobierno porteño*. [<http://www.lapoliticaonline.com/nota/46234/>]. [3.11.2014].

GOOGLE: Non con este significado. *Hay que dejarse ir y salir del día cuando se pone el sol.* [<http://boscodigresiones.blogspot.com.es/2008/11/hay-que-dejarse-ir-y-salir-del-da.html>]. [14.11.2014]. // “No hubo tal mudanza de manera, sino que siguiendo siempre una manera árida y confusa, le salieron buenos los cuadros que hizo con mucho estudio y consideración, y malos y aun abominables los que hizo solo para salir del día”, *trataba de reconducir con más voluntarismo que solvencia Eugenio Llaguno en las mismas fechas.* [[http://www.elconfidencial.com/cultura/2013-08-25/el-greco-despreciable-y-ridiculo-pintor\\_20572/](http://www.elconfidencial.com/cultura/2013-08-25/el-greco-despreciable-y-ridiculo-pintor_20572/)]. [14.11.2014].

### 1.17. *Saltar en un pie.* [1730]

***Saltar en un Piè.*** Juego de Niños *Ascoliamos*. *Ascós* en Griego significa Pellejo, y saltaban sobre pellejos llenos de ayre, sin caer. De otro Juego semejante habla Virgilio: *Untos saliere per Utres*<sup>31</sup>; y es que untaban con aceytes los cueros, para que resbalasen. Veanse los Comentadores de Virgilio. (Sarmiento 1730).

Varela-Kubarth: Non figura.

Seco: Non figura.

Cantera-Gomis: Non figura.

CREA: Non figura co significado exacto que describe Sarmiento pero algo parecido hay en esta cita guatemalteca de 1987: *Gozaba con cada cañonazo -de cañón nazi- y la vibración de las explosiones le causaba un extraño placer, y era tal su excitación -como cuando le decía ¡éxito! a l'Ana Chon o se paseaba por el río aterrizando lagarteros- que se ponía a ayudar a los artilleros acarreado las grandes balas del cañón empotrado -con su potra montado de largo alcance, o simplemente despernancado y su pierna de corcho por ahí tirada, se ponía a saltar en un pie de tan a gusto, como que se llamaba Augusto Aurelio Ubeda Castañás, alias Satanás* [Cifuentes, Edwin (1987) *La nueva Esmeralda*] [corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&inItem=0&ordenar1=0&ordenar2=0&FID=031114012\C000003112014121005226.1060.1056&desc={B}+{I}+saltar+en+un+pie{I},+en+todos+los+medios,+en+{I}CREA+{I}+{B}{BR}&tamVen=1&marcas=0#acierto0 [3.11.2014].

WEBCORP: (en infinitivo, 46 aparicións pero ningunha coa acepción de saltar sobre un odre). *Saltar en un pie* (alrededor de los 4 años) y posteriormente hacer equilibrio sobre un solo pie durante unos 5 segundos. [<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/002013.htm>] [3.11.2014].

GOOGLE: 11.500 CITAS. y si eso implica que uno tenga que saltar en un pie durante 3 minutos y cantar el himno, será eso lo que uno tenga que hacer. [<http://betapadre.blogspot.com.es/>] [3.11.2014].

### 1.18. *Sentenciar como si fuese en Peralvillo* [1752].

Debe examinarse del Derecho Canonico, Especulativo, y Practico; y de la comprensión de algun Formulario, v.g. de Monacelli, ò de otro. De si sabe, que ay Bulario Magno, y cómo se maneja. De las fuentes del Derecho Canonico, que son, los Canones Conciliares, los Stos. Padres, y las Epistolas Pontificias; y de las Synodales de los más de los Obispados. De las practicas de la Dataría, y Penitenciaria, de la Corte Romana. Y de los Privilegios de los Regulares, que por no averlos oido algunos Provisores, han *sentenciado, como si fuese en Peralvillo* (SARMIENTO 1752:113v).

DRAE: Non figura.

Varela-Kubarth: Non figura.

Cantera-Gomis: Non figura.

Seco: Non figura.

<sup>31</sup> “Saltar enriba de pelemos embreados”.

MKleiser: Non figura pero en 30.814: *La justicia de Peralvillo: antes las saetas que lo escrito*. R-M. (De los juicios sumarísimos de la Santa Hermandad).

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 1 cita. (+ recente: 1873): *Quevedo llamó Peralvillo de las bolsas, en la Fortuna con seso, al estudio de un abogado ignorante y embrollon porque en el bufete de aquel letrado dan fin las bolsas de los litigantes, como en Peralvillo lo encontraban á su existencia los ladrones y malhechores*. [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/florilegio-o-ramillete-alfabetico-de-refranes-y-modismos-comparativos-y-ponderativos-de-la-lengua-castellana--0/html/feed13ea-82b1-11df-acc7-002185ce6064\_13.htm]. [3.11.2014]. Como se ve é unha cita tan antiga que non testemuña a vixencia actual.

GOOGLE: 0 citas<sup>32</sup>. [3.11.2014].

COMENTARIO. Para entender esta locución é útil le-lo que anota Iribarren (1946: 211-212)<sup>33</sup>: *La justicia de Peralvillo, que, ahorcado el hombre, haciale pesquisas del delito*. Suele también decirse: *Como la justicia de Peralvillo, que después de asaeteado el hombre, le formaban proceso*. Modo con que se moteja a un tribunal o autoridad de haber procedido con suma ligereza en su determinación. También se dice metafóricamente de los que empiezan cualquier negocio por donde debían acabarlo. // Peralvillo, pueblo de la provincia de Ciudad Real, era el lugar donde el tribunal de la Santa Hermandad ejecutaba a los delincuentes que cometían crímenes en despoblado. El tribunal procedía sumarísimamente, y en cuanto apesaba a un delincuente le conducía a Peralvillo y le asaeteaba inmediatamente, dejando su cadáver insepulto y haciendo después proceso en averiguación del delito que había cometido. La sentencia era leída ante el cadáver del ajusticiado. Quevedo, en su libro *La hora de todos y la Fortuna con seso*, llamó ‘Peralvillo de las bolsas’ al estudio de un abogado ignorante y embrollón, porque en el bufete de aquel letrado daban fin las bolsas de los litigantes, del mismo modo que en Peralvillo encontraban la muerte los ladrones y malhechores.

### 1.19. Ser del día [1762-1772]. Véxase *sacar el caballo* (1.15).

Varela-Kubarth: Non figura.

Seco: Só aparece a entrada para *del día*. (*Del día a que se hace referencia*. I \* *Pan del día*. 2 del día. adj De actualidad. Il Cossío Confesiones 326: *Esta entrevista a la que yo di un tono sensacionalista me dio en Buenos Aires una gran popularidad. Llegué a ser esa cosa tan efímera que se llama el hombre del día*. Laforet Mujer 46: *La abuela se hubiese muerto de horror si hubiese sabido la libertad con que Víctor y Paulina hablaban de temas del día, como el amor libre*.)

COMENTARIO. Non está claro cal é o significado que Sarmiento lle reconece á expresión madrileña do seu tempo *no es del día*. Aínda que esa secuencia de palabras aparece hoxe abundantemente no CREA, en WEBCORP e en GOOGLE (en frases como *Este pan no es del día ni de la zona; ese periódico no es del día*), sospeitamos que ese non é significado que debía ter no Madrid do século XVIII.

<sup>32</sup> Google ten unha cita pero é este mesmo texto de Sarmiento.

<sup>33</sup> Iribarren cita a Sbarbi (*Gran Diccionario de Refranes*, 526) e a Vergara Martín (*Diccionario geográfico-popular*, 205).



### 1.20. *Ser lágrimas del cocodrilo* (1762-1772).

(§ 348) Soy testigo de vista que la miseria de los dichos gallegos es mucho mayor que la que se pinta en el dicho memorial. Averigüé por mí mismo las causas de ella. Y todo consiste en que entre el labrador y el directo dominio se mete una rastra de chamarilleros, que todos quieren comer y triunfar a costa del sudor del pobre. El ir demostrando esto es el principal asunto de este papel, vindicando de camino el incontrastable derecho de la Religión de san Benito a lo poco que posee. Así, aquella afectada prosa y parola del memorial está comentada con solo decir: *Son lágrimas del cocodrilo*. Esto, porque después de tiranizar y estrujar a los pobres, no solo en su sudor, sino tal vez en sus mismos cuerpos, exigiendo a palos una adoración fantástica —*Et pugnato concisus adorata<sup>34</sup>, que dijo Juvenal— se vienen los dichos contrarios con la mamarrachada de hacer la llorona del cocodrilo, porque quisieran devorar más.* (SARMIENTO 1762-1772:348).

DRAE. *Lágrimas de cocodrilo* (f. pl.) lágrimas que vierte alguien aparentando un dolor que no siente.

Varela-Kubarth: [llorar/derramar u.p.] *lágrimas de cocodrilo*. (inf.). [Fingir] dolor que no se siente.

Seco: *lágrimas de cocodrilo* (f.pl). Llanto fingido.

Cantera-Gomis: *lágrimas de cocodrilo*. Se dice del llanto no sentido que se hace de manera fingida.

MKleiser: Non figura.

CREA: 22 entradas: *un macho mexicano se va a dejar conmovido por unas lágrimas de cocodrilo?* No. Castellanos, Rosario (1975): El eterno femenino. México D.F. Fondo de Cultura Económica. [<http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&initem=0&ordenar1=3&ordenar2=0&FID=260914017\C003026092014175848394.1028.1024&desc={B}+{}+!%E1grimas+de+cocodrilo{}|, +en+todos+los+medios,+en+{}| CREA+{}|+{}|{B}&tamVen=1&marcas=0#acierto0.>] [3.11.2014].

WEBCORP: 263 citas. *Cocodrilo* (e non *crocodilo* como aínda se dicía en tempos de Sarmiento) é a variante que encontramos. *No deben ser lágrimas de cocodrilo las de Marino Murillo, sin duda, y por eso mismo deberían ponerlo a pensar. Su llanto es ahora el llanto que durante más de medio siglo ha provocado a toda una nación el absurdo y cruel régimen totalitario impuesto a la fuerza por los hermanos Castro.* [[http://www.solucioncuba.com/2012\\_08\\_01\\_archive.html](http://www.solucioncuba.com/2012_08_01_archive.html)] [3.11.2014].

GOOGLE: 617.000 citas. A variante dominante hoxe é *cocodrilo*. Aparecen tamén citas coa variante antiga e etimolóxica *crocodilo* pero son doutras linguas, maiormente do portugués. [3.11.2014].

COMENTARIO. Nótese en primeiro lugar a variación: Sarmiento di *lágrimas del cocodrilo* e hoxe dise *lágrimas de cocodrilo*, con cambio en dúas das tres palabras. Entre os mosteiros, propietarios das terras, e os foreiros que as traballaban de xeración en xeración, había uns intermediarios, encargados de cobra-las rendas que, por unha banda, defraudaban ós propietarios e, pola outra, facían máis gravosa e por veces inhumana a situación dos traballadores verdadeiros das terras. E, por riba, estes intermediarios ousaron teorizar con evidente hipocrísia sobre o problema social dos labregos con informes e memoriais. Isto é o que Sarmiento denomina *lágrimas del cocodrilo*.

<sup>34</sup> “E uns bos puñetazos vólveno sumiso”. (Xuvenal: *Saturae* 3,200).

### 1.21. *Ser remedios de viejas* [1762-1772].

Para desprezizar y ridiculizar los remedios caseros han inventado los médicos el falso sonsonete que “*son remedios de viejas*”, que para mí corresponde a “son remedios fáciles y experimentados por tradición”. A esos me atengo y no a los de los libros o de la nueva fábrica para hacer experiencia en el primero que enfermarse, y caiga quien cayere. Nótese que ninguna vieja usará de metal o mineral para remedio interior, y menos de pócimas de botica o de venenos químicos. Tampoco piensan en sangrías y, si juzgan a propósito el purgarse, echan mano de algún vegetable que *simul* sea alimento y un purgante muy benigno. Y si no fuera por algunos idiotas cirujanos entremetidos y avarientos, vivirían los de las aldeas o eternamente o muy sanos los días de su vida, pues su pobreza los libra de los errores de médicos. (SARMIENTO 660:4327).

DRAE: Non figura.

Varela-Kubarth: Non figura.

Seco: Non figura.

Cantera-Gomis: Non figura.

MKleiser: Non figura.

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 6 citas. (+ recente: 2011): *Ah! pero no cuentan con mis remedios de viejas, no saben de la existencia de la cola de carpintero que todo lo sepulta*. [http://chabelaconbdeisabel.blogspot.com/2011/03/persiguiendo-hormigas-otro-invierno.html].

GOOGLE: 31 citas (+ recente: 2013): *Remedios caseros y remedios de viejas usando el bicarbonato* [http://www.doctornews.org/los-mejores-remedios-para-tratar-las-espinillas-negras/] [7.12.2013]. *Pero se libran de ellas: “Son remedios de viejas, no los uséis, nuestra medicina es de primera”*. [http://sufismorosario.blogspot.com.es/2013/09/nuestro-senor-no-creaste-esto-en-vano.html] [3.11.2014].

COMENTARIO. Nótese que para Sarmiento é unha locución verbal (así a formula e así a define) mentres que nas citas actuais só a encontramos como locución substantiva.

### 1.22. *ser un cagalaolla* [1762-1772].

(§ 6951) ¡Raro modo de perpetuar y hacer casi eternos a parte post reduciéndolos a cenizas! En esto considero a los egipcios como más racionales para ese fin, y aun a los guanches de Tenerife. ¿Quién diría que todo el fausto, boato, lujo y bambolla de los romanos había de venir a parar en un puñado de polvos de salvadera recogidos en una urna u olla cineraria? Permítaseme, para desprecio de todo emperador romano gentil, usar de la expresión castellana del ínfimo vulgo *cagalaolla*, pues cada uno de aquellos paró al fin en *ser un cagalaolla*. Y toda la seriedad de Séneca no usó de otro verbo más limpio al referir la muerte del emperador Claudio en su *Apocolocyntosis* (esto es, en lugar de apoteosis, encabezación): *Vae me, puto concacavi me. Quid autem fecerit nescio: omnia certe concacavit*<sup>35</sup>. Y Justo Lipsio comenta el texto:

<sup>35</sup> “¡Pobre de quen! Paréceme que caguei por min”. - Se o fixo, non o sei pero cagar cagouno todo. (Seneca, *Apocolocyntosis* 4).

*Imperium totum: quod caedibus, et stoliditate polluit, et conspurcavit*<sup>36</sup>. En fin, cada uno de esos malvados e infames emperadores que hizo estudio de hacer escarnio del género humano paró en cisco y polvos de cartas. (SARMIENTO-660:6951).

Varela-Kubarth: Non figura.

Seco: Non figura.

CREA: Non figura. [3.11.2014].

WEBCORP: 1 cita *Pero además de pendejo, [...] es un cagalaolla, no más...*[<http://moneroherandez.blogspot.com.es/2008/08/el-pequeo-caldern.html>] [11.11.2014]

GOOGLE: 3 citas (+ recente 2008). *Discrepo en la similaridad. A Cabra da Peste es un cagalaolla indiscriminado, un tiro al aire, un pulpo que excreta... que nos referimos parece tener a gente muy concreta en el punto de mira y propósitos muy definidos e inconfesables.*[<https://forodeespanol.com/Archive/Gachupin/3/ldpn/post.htm>]. [11.11.2014].

### 1.23. tener un perro / una loba / una mona / una zorra [1762-1772].

(§ 7361bis) Plinio se ríe de esas metamorfosis que tantas necedades y credulidades introdujeron en el vulgo, y por ser la licantropía la mayor locura de las locuras y siempre furiosa, por eso llamaron locos a todos los que padecían algo de esa morbosa fantasía. Y siendo la borrachera una especie de locura interina, o turna o festiva o furiosa, quedó en España la trivial expresión cuando se habla de un borracho actual: *fulano tiene un lobo*, y en Madrid: *tiene una perra*, y aludiendo a los gestos es más común en Galicia decir que *tiene una mona* y en otras partes *una zorra*. Lo que debe reflexionar el lector es la conformidad de las voces lobo y loco: “fulano tiene un lobo o lyco, luco, loco” y “fulano se volvió loco, luco, lyco o lobo”. Por ser irresistibles los borrachos y expuestos con razón al escarnio y burla de los muchachos y del vulgo, se han inventado infinitos apodos para insultarlos. He oído seis en Galicia: moña, cerín, xarela, lurpia, lupanda y también lobo. Si esta etimología no gustare no se me podrá oponer que la he copiado de otro. (SARMIENTO-660:7361bis).

Varela-Kubarth: Non figura. Figura *agarrar / coger / pescar / pillar una mona*. Emborracharse: *Aunque no sea un vino de mucha graduación, si sigues bebiendo vas a pescar una buena mona*.

Seco: Non figura.

CREA: Non figura. Pero 15 citas de *dormir la mona*. [3.11.2014].

WEBCORP: 15 citas con *mona* e en catro casos aclárase o significado de “estar borracho”. Aparece o seu uso en México. *Otras voces empleadas en México equivalentes a cruda o resaca son: cruz, sequía (en el norte de Sinaloa), traspedo (por cuanto pedo es ‘borrachera’) y goma (solamente en el sur mexicano); y entre algunas frases que tienen idéntico significado se pueden incluir aquí: estar crudo, estar crustáceo y estar gomoso, así como tener una mona.* [<http://www.cubarte.cult.cu/periodico/columnas/gazaperias/la-conduerma-de-una-perseguidora-ii-parte-y-final/51/25171.html>]. [11.11.2014]. // *ENMONARSE.—Emborracharse, tener una mona (borrachera) de padre y muy señor mío.* (Wikisource: neologismos y americanismos. [[http://es.wikisource.org/wiki/Neologismos\\_y\\_americanismos:\\_Ej](http://es.wikisource.org/wiki/Neologismos_y_americanismos:_Ej)]). [11.11.2014]. // En 9 citas aparece o lobo, en masc., *pillar/coger un lobo con el significado de emborracharse; o estas otras que significan dormir mientras dura la borrachera: «coger un lobo», «dormir la zorra», «desollar (o dormir) el lobo», etc.* [[http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1665-12002010000100005](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-12002010000100005)]. [17.11.2014]. // 9 citas tamén de *pillar una zorra*, todas dicionarios monolingües ou listaxes de

<sup>36</sup> “(Claudio enmerdou) o Imperio enteiro, porque o lixou e emporcou cos asesinatos e coa súa estupidez”.

expresións. *Melopea*, “*taja*”, “*folión*”, “*jumera*”, “*arrimarse a las paredes*”, “*pillar una zorra*”, “*coger un cernicalo*”: *ir en estado de embriaguez*. [[http://almeriapedia.wikanda.es/wiki/Refranero\\_popular\\_de\\_Dal%C3%ADAs](http://almeriapedia.wikanda.es/wiki/Refranero_popular_de_Dal%C3%ADAs)]. [17.11.2014].

GOOGLE: 28 citas. As máis de América. *Colombia: Emborracharse: estar curdo, jumo, jumao, rascado, jarto, jincho, picho, copetón, borracho, jalado, tomado, bebido, cachirulo, caneco, chapiado, jalopiado. Tener o amarrarse una mona, una pea, una juma, una curda, una pinta, una perra*. [[http://www.cucutanuestra.com/temas/africano/dichos\\_11.htm](http://www.cucutanuestra.com/temas/africano/dichos_11.htm)]. [14.11.2014]. *Coger una mona: Máis de 20.000 resultados. ¿Cómo prevenir ese abuso en los tiempos en que “coger una mona” entre gente joven es hasta considerado por los protagonistas como “divertido”?... pues difícil lo tenemos pero creo de veras que la estimulación de los hábitos sanos sería una buena manera de paliar el problema*. [<http://www.emergencias-setmil.es/playa-sin-tabaco/>]. [17.11.2014]. // Ou este artigo localizado en Palencia (2008): *Parece ser que los monos de antaño eran muy aficionados al vino y divertidos en estado de ebriedad y de ahí lo de coger o tener una mona, cuando un hombre se sobrepasa con el jarro y ofrece comportamientos de risa*. [<http://www.diariopalentino.es/noticia.cfm/Opini%C3%B3n/20081112/mono/algunas/monadas/8AEFC5AD-1A64-968D-5914FCD4E71F203F>]. [14.11.2014]. // *Coger una loba*. 7 citas, todas en foros ou comentarios de América. *Hola foreros. Ya tenía ganas de coger una loba de este tamaño, aunque la alegría es solo del 50%*. [<http://search.miarroba.com/#lq=type%3Atopics+user%3Aangsan>]. [17.11.2014]. 18 resultados de *coger un lobo*. Aparece sobre todo en dicionarios. *Lobo embriaguez, borrachera, desusado. Coger un lobo embriagarse. Pillar un lobo* (27 citas) ‘embriagarse’. [<http://www.curiosidario.es/embriagarse/>]. [17.11.2014]. *Coger una zorra*: 6 resultados. Aparece en dicionarios, como por exemplo neste de inglés-español. [<http://www.wordmagicsoft.com/diccionario/es-en/coger%20una%20zorra.php>]. [17.11.2014].

COMENTARIO. Como se ve, as citas literais de *tener una mona* rexístranse en América, neste caso coma noutros, máis conservadora da lingua. O habitual é que, manténdose os animais de referencia (lobo, perro, mona, zorra) estas locucións pervivan, pero mudando o verbo *tener* por *agarrar* / *coger* / *pescar* / *pillar*, ou ben cambiando o significado (*coger una perra*, máis ben, significa hoxe “enfadarse”). Pero, dado que en parte de América o verbo *coger* significa “practicar o acto sexual, enténdese esta cita *Como puede suponer el lector, los dominicanos se desternillan de risa ante expresiones castellanas como coger una mona*. [<http://www.repdominicana.info/Principales-vocablos-Dominicanos.html>]. [17.11.2014].

## 2. Frases proverbiais

Aínda que as frases que imos anotar a continuación xa non estean en uso hoxe, todo indica que o estaban en tempos de Sarmiento: é dicir, non afirmamos que sexan frases proverbiais hoxe senón que o foron no seu tempo. No caso de 2.1. temos un testemuño de 2008 que nos retrotrae a 1950 máis ou menos. No caso de 2.2. o propio Sarmiento afirma que “Y en fin llegò a ser maxima brutal del vulgo. No caso de 2.5. di quantos Alcaldes semejantes à aquel de Urueña he conocido yo, y se aguantan cada dia!... [...] Quien podrá tolerar con gusto, tantos Alcaldes de Urueña... No caso de 2.3. di que célebre es el dicho. No caso de 2.6. di que Una de las diversiones de los muchachos, es jugar con los carneros, incitandolos con la expresion: ‘Topa, Martin’ .

Polo tanto, nos cinco casos a proverbialidade está suficientemente documentada, aínda que ningunha desas frases chegase viva ó século XXI, como acontece con moitas outras unidades fraseolóxicas que a historia documenta. A mortalidade fraseolóxica e paremiolóxica é un feito tan real coma a fixación.

## 2.1. *No han venido los Gallegos.* [1752].

Varias veces he increpado a los Castellanos, porque no echan mano del azadon, para cavar sus viñas, y tambien a la hoz, para segar sus trigos. Es lastimosísima la solución que me dan, para descargar en los Gallegos, sus obligaciones de Labradores. Dizen, que es tanto el terreno de Trigo, y de Cepas, que no le pueden cultivar por si mismos. Respondoles. Bien está que sea preciso buscar quienes les ayuden à cabar, y à segar, por la razón de ser mucho el Terreno. Pero, por que no cavan, y siegan, por si mismos, lo que por si solos pueden, y deben, como Labradores, segar, y cabar? Caben, y sieguen, v.g. la 4ª, 5ª ó 6ª parte de sus tierras, y llamen, enhorabuena, a los Gallegos, para que los ayuden en lo restante; no para que, con ellos jamas echen la mano à la hoz, Que palos no merecian los Labradores, que preguntados varios años, y aun este presente, por que no se abian segado unas cevadas, respondieron: *Por que no han venido los Gallegos.* (SARMIENTO 1752:109r).

DRAE: Non figura.

Varela-Kubarth: Non figura.

Cantera-Gomis: Non figura.

MKleiser: Non figura.

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 0 citas. [3.11.2014].

GOOGLE: 0 citas. [3.11.2014].

COMENTARIO. En xaneiro de 2008 D. Jonás Castro Toledo (1933-2010), cóengo arquiteiro da catedral de Valladolid, comentounos que el aínda lembraba ter oído na súa mocidade e polo mesmo motivo esta frase por terras de Medina del Campo pero xa en sentido autocrítico, para aludir a traballos que quedaron sen facer por falta de xente disposta a facelos (no que se percibe xa unha pequena mutación semántica). Por falar D. Jonás en pasado, deducimos que esta frase xa non corría en 2008.

## 2.2. *Si no [h]ay muertes, y desgracias de hombres y de animales, no será lucida la fiesta* [1762-1772].

(6870) No pocas veces he reflexionado sobre el origen de la barbara, ciega, y cruel, afición de algunos provinciales de España, à la que ellos fatuamente, llaman fiesta de toros; no siendo, sino una publica tragedia, y de intento, con muertes de hombres, toros, cavallos, perros; y de los espectadores; y aun de los que ven los toros de talanguera. A la tarde del jueves pasado, y en la corrida de toros, hubo muchas desgracias, y muertes de hombres, ô instantaneas, ô a pocos días despues. Y en fin llegó à ser maxima brutal del vulgo; que, *si no ay muertes, y desgracias de hombres y de animales, no será lucida la fiesta.* Siendo asi, que se dice; que *la santa extrema unción, es la cosa que siempre anda corriendo; y siempre llega tarde,* en la fiesta de toros, siempre ba delante; asta tener quarto señalado en la plaza de toros de la Puerta de Alcalá, para que desde el vean los toros, muertes, y desgracias, la santa unción, el cura y el sacristan. (SARMIENTO 1762-1772:6870).

DRAE: Non figura.

Varela-Kubarth: Non figura.

Cantera-Gomis: Non figura.

MKleiser: Non figura o primeiro. O segundo ten este parelelo: *Sin la unción se van algunos; sin el coscorrón, ninguno*.-R.M. (MKleiser: 16681).

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: Non figura. [3.11.2014].

GOOGLE: Non figura. [3.11.2014].

### 2.3. *Topa, Martín* [1762-1772].

(6876) Una de las diversiones de los muchachos, es jugar con los carneros, incitandolos con la expresion: *Topa, Martín*; para que vengan à dar mochadas. Lo mismo hacen con los terneros. Y los carniceros, no por diversion, sino para que la sangre se extienda mas, y pese mas la carne; agitan, corren, y toread las bacas, y bueyes, que han de matar, y vender en la carniceria. Asi, los toreadores, tienen su escuela en las carnicerias; y deajo aparte, à los que sin ser carniceros, tienen la excusada aficion de meterse entre ellos para imitarlos. Vease aquí el depravado gusto de ver corridas de toros de muerte. Este es el de ver que quatro carniceros, maten en plaza publica, las mismas reses boyunas que cada dia matan en las carniceras, siempre con villania, y traicion. Y no tanto se ha de llamar fiesta de toros; quanto fiesta de la matanza, y diversion de la carniceria. (SARMIENTO 1762-1772:6876).

DRAE: Non figura.

Varela-Kubarth: Non figura.

Cantera-Gomis: Non figura.

MKleiser: Non figura.

CREA. 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: Non figura. [3.11.2014].

GOOGLE: Non figura. [3.11.2014].

### 2.4. *Ya me dice el médico que veo* [1762-1772].

(§ 214) Si los padres de los dichos concilios se juntasen hoy, mandarían que los monjes estudiasen leyes y los legos medicina, no *gratia lucri temporalis, ni avaritiae flammis accensi*<sup>157</sup>, sino para conservar sus vidas y sus haciendas, no defiriendo ciega y tontamente a médicos y abogados solo charlatanes. Ha llegado a tanto esta tan vil, fatua e insensata deferencia que aun para cosas notorias se recurre al médico y al abogado. Célebre es el dicho: *Ya me dice el médico que veo* y la tema del alcalde del *Entremés del Día de Compadres* que para todo se remitía a su asesor: “Vayan a mi asesor a ver si veo”. (SARMIENTO-660:214).

DRAE: Non figura.

Varela-Kubarth: Non figura.

Cantera-Gomis: Non figura.

MKleiser: Non figura.

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: Non figura. [3.11.2014].

GOOGLE: Non figura. [3.11.2014].

## 2.5. *Yo soy el Dios visible de Uruña*. [1752].

*Yo soy el Dios visible de Uruña*, dizen voceaba un Alcalde de polaina de aquela Población de Monte de Torozos<sup>37</sup>. O, y quantos Alcaldes semejantes à aquel de Uruña he conocido yo, y se aguantan cada día! Siendo de Fèe que para manejar Dios las voluntades de los Hombres, se vale de toda su Saviduria, omnipotencia, y santidad, de un modo, que solo debemos venerar por que jamas le podremos entender; *O Haltitudo*<sup>38</sup> etc; *Quien podrá tolerar con gusto, tantos Alcaldes de Uruña; y que estos pidan de justicia, que en su obsequio se cabtiven los Entendimientos; y se violenten las voluntades?* (SARMIENTO 1752:97r).

DRAE: Non figura.

Cantera-Gomis: Non figura.

Varela-Kubarth: Non figura.

MKleiser: Non figura. [36.966. *Ni mala ni buena con el conde de Uruña*. N.]

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 0 citas. [3.11.2014].

GOOGLE: 0 citas. [3.11.2014]. A única cita que existe é precisamente este texto de Sarmiento.

## 3. Refróns

### 3.1. *A pan de quince días, hambre de tres semanas*. [1762-1772].

No sé si este adagio se concibió en idioma castellano, que solo hablado por tradición de padres a hijos llegó hasta don Rodrigo, que le escribió en latín; o si se voceó en latín, y la *Crónica general* le escribió en castellano. El hecho es que el refrón “*Do quieren reyes, allá van las leyes*”, es un verso de arte mayor, o dos versos rimados de seis sílabas, o un verso sáfico. A ese tenor, el adagio “*Manos duchas comen truchas*”, es un verso de ocho sílabas, o dos de cuatro. El “*Romero hito, saca zatico*” es un verso de diez, o dos de cinco. El “*Una golondrina no hace verano*” es uno de doce de arte mayor, o dos de seis sílabas. Lo mismo “*Téngote en lazo, palomo torcazo*”. El “*A pan de quince días, hambre de tres semanas*” es un verso de catorce sílabas

<sup>37</sup> Uruña, poboación situada ó O. de Valladolid. Os Montes Torozos son unhas ondulacións do terreo existentes no sur da Tierra de Campos (NO de Valladolid e SO de Palencia).

<sup>38</sup> *O ALTITUDO*: “¡Que profundidade!” (Rom. 11,33). Cítase para indicar un sentimento de exaltación relixiosa ou de emoción elevada. Di o texto: *O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei! Quam incomprehensibilia sunt iudicia eius*“¡Que profundidade a das riquezas da sabedoría e da ciencia de Deus! ¡Que incomprendibles son os seus xuízos!”.

y alejandrino, o dos de siete sílabas. Y el otro: “*La mala llaga sana, la fama mala mata*”: A este tenor, otros infinitos (SARMIENTO 1762-1772:5740).

MKleiser: 29.770: *A pan de quince días, hambre de tres semanas*. S, Z, N. // 48.604: *A pan de quince días, hambre de tres semanas*. C.

RMultilingüe: *A pan de quince días, hambre de tres semanas*. (Engade a marca “En desuso”). Tamén rexistra a var. *hambre de dos semanas*. [3.11.2014].

CREA: 1 cita. (+ recente: 1984): - *Tu casa estará desangilá; cuando no se viven, ya se sabe. Nos apañaremos cualquier guisote, y si no: “a pan de quince días, hambre de tres semanas”*. [<http://corpus.rae.es/cgi-bin/cprsvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&iniltem=2&ordenar1=0&ordenar2=0&FID=120614\023\C0000\120620\14232455319.1012.1008&desc={B}+{I}+pan+de+quince+{I},+en+todos+los+medios,+en+{I}CREA+{I}+{B}{BR}&tamVen=1&marcas=0#acierto2>].

WEBCORP: 49 citas. (+ recente: 2014): *Los Dichos famosos en el Roa Show “A pan de quince días, hambre de tres semanas”*. [<http://laz.mx/notas/miles-de-chefs-y-camareros-rompen-dos-record-guinness-en-mexico.html>].

GOOGLE: 160 citas (+ recente: 2008): *Dicen que “a pan de quince días, hambre de tres semanas”. Esa es la única manera de atragantarse con una película que no pasa de ser un capítulo más de la teleserie, un capítulo hinchado o alargado con algunas situaciones menores tan banales como el largometraje todo*. [<http://www.nacion.com/viva/2008/junio/10/viva1571474.html>].

### 3.2. *Al principio se hacen los Panes tuertos*. [1752].

(24v). Al contrario, me son molestas las conversaciones de algunos Eruditos que, fuera de referir opiniones sobre opiniones encontradas, algunas especulaciones ininteligibles, y algunas aserciones Políticas y Morales, no derivadas del syndéresis sino de los abusos prácticos, y de tales cuales Libros de idiotas, manifiestan *despumantes confusiones suas*<sup>39</sup>, que han tenido poco uso de su Razón natural; y que si han exercitado su Memoria, sólo ha sido en confusísimos obgetos que jamás podrán entender, ni desenredar. Todo proviene, no tanto de su masa intelectual, quanto de la mala Educacion, con que en la Juventud se la amasaron sus Maestros. Y nunca mejor viene, que aquí: *Al principio se hacen los Panes tuertos*; y yo añado, y *los Arbolitos torcidos, y viciosos*. O! y quantas veces he deseado desprenderme de las confusiones con que me han criado á mí! Eso sí, que á mí, y á otro, és ya imposible. Por lo mismo, quisiera, que los que oy son niños, no vengan a parar en el mismo embarazo. (SARMIENTO 1752:24v)<sup>40</sup>.

MKleiser: 48.758: *Al enhornar, se hacen los panes tuertos*. Z, C. (De la iniciación buena o mala de un asunto depende su éxito o su fracaso). // 48.759: *Al enhornar se tuerce el pan*. C // 48.760: *Quien mal enhorna, saca los panes tuertos y, así como así, paga la poya*. C (Poya, impuesto o derecho que se paga en el horno del pan común). // 48.761: *Quien mal enhorna, mal cuece*. R-M. // 48.762: *Al principio de la masa, bueno o malo el pan se saca*. R-M.

<sup>39</sup> Cita da Carta de Xudas (1,13) na que condena algúns impíos que se introduciron entre os cristiáns e que, collendo o camiño de Cain, van sementando erros doutriniais, unha moral corrompida, o apego ós cartos e, neste versículo concretamente, a murmuración: deles di que son coma 1:13 *fluctus feri maris despumantes suas confusiones* “ardentías do mar que rebotan coma escuma as súas porcalladas”.

<sup>40</sup> No TFG estas son as equivalencias: *Ó enhornar fanse os pans tortos*. [R3077]. [34401,044]. *Quen mal enhorna, saca os pans tortos, mais paga a poia*. [R2189]. *Ó enhornar fanse os pans tortos*. [R3077]. *Ó enhornar fanse os pans tortos*. [VSACO:659,17526]. *Ó enhornar tórcense os pas*. [VSACO:659,17527]. *Quen mal enhorna, saca os pans tortos, mais paga a poia*. [R2189]. *Quen mal enhorna saca os pas tortos, mais paga a poia*. [VSACO:665,17705].



RMultilingüe: Non figura. [3.11.2014].

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 1 cita. *Y en esto pondré yo de mi parte mucho cuidado, porque, como dice nuestro refrán, al principio se hacen los panes tuertos*. [[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/cartas-a-lord-holland-sobre-la-forma-de-reunion-de-las-cortes-de-cadiz--0/html/ffe047b8-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_1.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/cartas-a-lord-holland-sobre-la-forma-de-reunion-de-las-cortes-de-cadiz--0/html/ffe047b8-82b1-11df-acc7-002185ce6064_1.html)]. [4.11.2014].  
Registra mesmo unha variante: "*Aprendiz de panadero, hace los panes tuertos*". [<http://saboreartentusiasma.blogspot.com.es/2009/06/si-no-fueron-de-esto-se-perdieron.html>]. [4.11.2014].

GOOGLE: 12 citas. (+ recente: 2014) *Al enhornar se tuerce el pan. "Al enhornar se hacen los panes tuertos". Advierte del cuidado que se debe tener cuando se empiezan las cosas para que salgan bien hechas*. [[misdeberes.es/tarea/451411](http://misdeberes.es/tarea/451411)]. [3.11.2014].

COMENTARIO: O P. Sarmiento reflexionou moitas veces verbo da necesidade de reforma-la educación e manifestouse moi hostil á rigorosa disciplina e á memorización como método didáctico cómodo para o mestre<sup>41</sup>. Algunhas das súas ideas sistematizounas maiormente en dúas obras: unha delas de 1752 e de título intencionadamente críptico porque era realmente un informe reservado para un P. Xeneral da Orde Benedictina disposto a facer reformas estruturais no sistema educativo da Orde (*Copia del Real Privilegio del Rey Don Hordoño 2º concedido al Monasterio de Samos, a 1º de Agosto, Era 960...* (SARMIENTO 1752) editada por Santos Puerto en 2013. Tamén falou disto en *La educación de la juventud* (Sarmiento 1768). Pero, fale do que fale, Sarmiento nunca perde ocasión de insistir dende as máis variadas perspectivas neste tema que lle parecía esencial na mellora da humanidade. Verémolo cando comenta o refrán que preconiza que *La letra con sangre entra* (3.14).

Sarmiento estaba convencido de que na educación dos rapaces é onde unha sociedade xoga o seu futuro, e por iso noutro lugar paralelo trae a conto un verso de Ovidio (*Remedia Amoris*: 91) que se refire á enfermidade do amor (*Principiis obsta: sero medicina paratur*) que indica que lle hai que poñer moita atención ós principios (da enfermidade), porque a medicina serodia pouco remedia. Pero a el parécelle máis axeitada ó asunto da educación a imaxe do pan e das árbores.

Debemos observar unha pequena diferenza entre a versión do P. Sarmiento (*Al principio se hacen...*) e a forma que aparece nas citas (*Al enhornar...*) que mesmo aparece nos paralelos galegos (*Ó enfnarnar...*): isto parece indicar que a forma canónica falaba de *enhornar / enfnarnar* e que desta vez Sarmiento adaptou consciente ou inconscientemente a forma canónica. Pero non debemos pasar por alto a forma que testemuña Rodríguez Marín: *Al principio de la masa, bueno o malo el pan se saca*.

<sup>41</sup> O P. Sarmiento, como bo ilustrado, considerou de enorme transcendencia os asuntos pedagóxicos e iso levouno non só a describi-los fallos do sistema vixente no seu tempo nun informe que el mesmo cualificou de secreto (SARMIENTO 1752) senón tamén a formular de maneira moi pormenorizada diferentes ideas didácticas cada vez que un asunto calquera lle daba a ocasión. As súas ideas didácticas foron xustamente analizadas por diversos especialistas durante o século XX e principios do XXI. Sen pretendemos ser exhaustivos, podemos cita-los traballos de Del Álamo (1931), Filgueira Valverde (1947, 1972, 1994), M.A. Galino (1953, 1997), Filgueira Iglesias (1972), Flecha Andrés (1995), Costa (1997, 2002a, 2002b, 2002c, 2002d, 2002 e Allegue (2001), Santos Puerto (1998a, 1998b, 1998 c, 2002", 2002b e sobre todo a edición en 2013 do xa citado manuscrito secreto que aquí leva a sigla SARMIENTO 1752), Figueiroa e Fontenla (1984), Dahlmann (1999), Costa e Álvarez (2002), Álvarez e García (2002) e Ruiz Berrio (2002).

### 3.3.1. *Allá van leyes do quieren reyes* [1762-1772].

Los que han recogido los refranes españoles, exceptuando tales cuales y los modernos, no los han copiado de libros, sino de la viva voz del pueblo y vulgo, que los sabían por tradición no escrita, sino de oídas. Por eso es difícil averiguar la antigüedad de los adagios españoles. Los que recogió el marqués de Santillana entran ya con más de trescientos años de antigüedad. ¿Y cuántos tenían antes? Solo Dios lo sabe, porque los hombres no pensaron en instruirnos, y al vulgo no tocaba escribir. Es famoso el adagio del cual se sabe su origen y época. Hoy se dice *Allá van leyes, donde quieren reyes*, el marqués de Santillana escribió: *Allá van leyes, do quieren reyes*, que forma un verso leonino de diez sílabas. (SARMIENTO 1762-1772: 5739).

MKleiser: 36.436 e 55.735: *Allá van leyes, do quieren reyes*. S., Z, N, C\*, R-M. // 36.440 R.M. *Lo que quiere el rey, eso es ley*. // 36.439 C. *Cada rey puede hacer ley*. // 36.441 *La ley, dura o blanda, es ley porque el rey lo manda*.

RMultilingüe: *Allá van leyes, do quieren reyes*. (En desuso). [3.11.2014].

CREA: 1 cita. (+ reciente: 1984): *Y así, como temía Sancho Panza, quiere el candidato Molina que siga siendo cierto que "allá van leyes, do quieren reyes". Pero, de todos los infinitos refranes que ensartaba, el que mejor le viene al ¿todavía? candidato Molina a la presidencia de la región vinícola más importante del mundo es el que le compara con el maestro Ciruela, que no sabía leer y puso escuela*. [<http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&initem=0&ordenar1=0&ordenar2=0&FID=120614|023|C000012062014231740045.1004.1000&desc={B}+{|}+leyes+y+quieren+reyes{|},+en+todos+lo+s+medios,+en+{|}CREA+{|}+{|B}{BR}&marcas=0>]. [3.11.2014].

WEBCORP: 53 citas. (+ reciente: 2014): *Que, demasiado a menudo, los poderosos no solo interpretan las leyes a su conveniencia sino que, además, las acomodan a ella para enseguida quebrantarlas es algo que está fuera de toda duda, cuando menos en esta España de corrupción endémica. "Allá van leyes, do quieren reyes" —nunca mejor dicho—*. [<http://siempreacontraluz.blogspot.com.es/2014/01/noo-somos-iguales.html>]. [3.11.2014].

GOOGLE: 212 citas. (+ reciente: 2014): *¿Podemos los españoles, de una vez, perder la sensación de que "Allá van leyes do quieren reyes"?* [<http://www.scarpia.blogia.com/>]. [3.11.2014].

### 3.3.2. *Do quieren reyes, allá van las leyes* [1762-1772].

Bien sabida es la reyerta en tiempo de don Alonso el VI, y en Toledo, sobre el oficio mozárabe, el cual, no obstante la razón, posesión, monarquía y milagro, y la voluntad del pueblo, se abrogó, por el temoso capricho del rey y de la reina francesa doña Constanza. Entonces se levantó el adagio: *Allá van leyes do quieren reyes*. En la *Crónica General* se dice *Do quieren reyes, allá van las leyes*, y el arzobispo don Rodrigo: *Inolevit proverbium: 'Quo volunt reges, vadunt leges'*. Véase aquí un adagio de casi setecientos años de antigüedad. Si así se pudiese averiguar el origen y época de otros refranes, tendríamos un tesoro de la lengua en la *Gran colección de los seis mil refranes* que pone Malara. (SARMIENTO 1762-1772:5740; IV,303).

MKleiser: Non figura.

RMultilingüe: *Do quieren reyes, allá van leyes*. [3.11.2014].

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 2 citas. (+ reciente: 2006): *Además, ratifica una forma idiomática con la cual el Quijote sirve de expresión de la cultura popular y la relación de esta con el pasado histórico. En muchos casos, se*

*habla de frases que tuvieron origen en un hecho histórico. Es el caso del refrán «allá van las leyes» que Cervantes cita tanto en la primera parte como en la segunda y que surge de una expresión de Alfonso VI... [http://cvc.cervantes.es/el\_rinconete/antiores/febrero\_06/13022006\_01.htm] [3.11.2014].*

GOOGLE: 0 citas. [3.11.2014].

COMENTARIO: Sarmiento consegue data-lo nacemento deste fraseoloxismo. Atribúelle case 700 anos porque el escribe entre 1762 e 1772 aludindo ó famoso episodio de Afonso VI (1065-1072) e no que con trampa e prepotencia impuxo o ritual litúrxico romano (que traían os cluniacenses impulsados polo papa de Roma) e suprimiu o ritual litúrxico hispano (chamado tamén mozárabe ou toledano). Na versión galega da *Crónica Geral* (do século XIV) di así: *Hu querem rreys ala uam leys. Vexamos: Da gran perfia que auia el rey por que cobrasse o ofizio de Roma. Conta a estoria que tã grande foy a perfia del rrey en este lugar, que os hũus ameçaua de morte et aos outros que os deytaria da terra. Et mandou tomar o ofiçio rromãno et que jusasem per elle. Et, quando as gentes virõn que a fazer lles era, husarõ delle per força. Et ende adeante ficou este ofiçio en todo seu senorio, pero que en Toledo ficarõ seys jglesias, que som oge dia, que dam testemoyo do oficio toledano. Muyto pesou aos da terra por esta força que el rrey fez. Et leuantoussse entõ prouerbio en Castela, que dizem parauoas de façaya que querem mostrar syso et castigo; et dizem aasi: hu querem rreys ala uam leys. Et el rrey Salamõ fez hũu livro destas cousas, et chamãle Livro dos prouerbios de Salamõ.* (Lorenzo 1975: 460:10).

### 3.4. *Besugo, mata mulo y da mulo* [1762-1772]

(§ 2084) No es pequeño ni poco lucrativo el comercio que los montañeses, vizcaínos y asturianos hacen con el pescado que llaman besugo. Traen a Madrid y esparcen por toda Castilla esos pescados, ya frescos por el invierno ya escabechados para la Cuaresma. Pero extraño que, habiendo tanta diferencia de pescados en aquellas costas cantábricas, se contenten los naturales con solo traer a Madrid congrio, merluza y besugos en fresco, y solo besugos en escabeche. Si dicen que solo en eso tienen conveniencia y en traer de cuando en cuando salmones y meros en fresco, ¿por qué no traen también esos pescados en escabeche o salados o arencados? Cita Covarrubias el adagio *Besugo, mata mulo y da mulo*. Esto, por la mucha ganancia si llega bueno y, lo otro, por la mucha pérdida si llega ya malo. (SARMIENTO 1762-1772:2084; Monteaugudo: 2,153).

MKleiser: 7.270 *Besugo, mata mulo*. N. (Explica N. que es porque se daña fácilmente).

RMultilingüe: Non figura. [3.11.2014].

CREA: 0 CITAS. [3.11.2014].

WEBCORP: 5 citas. (+ recente 2014). *Dos olvidados refranes recuerdan tal reparto apresurado por las caducidades: «besugo mata mulo» y «menos fresco que besugo en Soria».* [http://gastronomia.elcomercio.es/index.php/component/content/article/132-la-mar-y-sus-alimentos/2566-el-besugo-tambien-en-septiembre?directory=225]. [4.11.2014].

GOOGLE. 42 citas. *Como los reales correos llegaban á la corte reventando caballos, el besugo llegaba a Madrid reventando mulos. Hay un refrán que dice Besugo mata mulo. Y este refrán indica el paso acelerado que á fuerza de vara tenía que tomar la recua para que el pescado llegase fresco y sano a Madrid* (Blanco y Negro 29.12.1894). *Un arriero que vivió en Zumárraga hace unos cien años solía*

decir, por lo que me han solido contar, que el *besugo mata mulo y gana mulo*, indicando con ello que habia que transportarlo rápidamente y que se vendía muy caro. El mismo arriero decía que en una ocasión al llegar en vísperas de Navidad a las puertas de un convento aragonés cuando el refitolero le preguntó por el precio de los besugos dijo: “¡Caros están hoy, a onza por onza!” esto es, onza de pez por onza de oro. [<http://academiavascadegastronomia.com/>] [26.09.2014].

### 3.5. Cada gallo canta en su muladar. [1730].

**Gallo. Cada Gallo canta en su muladar.** Adagio que oy se usa en Castilla. Usòlo Seneca en la Apotheosis satirica, que hizo del Emperador Claudio. Tomo 2º folio mihi 603. *Gallum in suo Sterquilino plurimum posse*<sup>42</sup>. Es mas al caso; por que Claudio havia nacido en las *Galias*. (Sarmiento 1730).

MKleiser: 38.624. *Cada gallo, en su muladar.*- S.-N. 38.625. *Cada gallo en su muladar, no canta mal.*-C. // 38.626. *Cada gallo canta en su muladar.*-C. // 38.627. *Cada gallo canta en su muladar, y en viendo la suya dejó de cantar.*-C. // 38.628. *Cada gallo canta en su gallinero, y el que es bueno, en el suyo y en el ajeno.*-C. // 33.038. *Cada lobo por su senda, y cada gallo en su muladar.*-C., R.M. [En C. la primera parte]. // 30.922. *¡Con qué señorío y rrajestad canta el gallo en su muladar!* R. M.

RMultilingüe: *Cada gallo canta en su muladar.* Esta paremia alude a que cada uno manda en su casa o territorio. También se puede entender que cada uno se manifiesta según es entre sus familiares o amigos, en su ambiente, en su lugar de origen. En desuso. [3.11.2014].

CREA: 1 cita. *Dicen que “cada gallo canta en su gallinero”, y los Dodgers ganan en su patio.* (Diario de las Américas, 06/09/1997 : LOS ANGELES) [<http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&initem=0&ordenar1=0&ordenar2=0&FID=061114\009\C000006112014093141646.1004.1000&desc={B}+{I}+gallo+canta{I},+en+todos+los+medios,+en+{I}CREA+{I}+{B}{BR}&tamVen=1&marcas=0#acierto0>] [4.11.2014].

WEBCORP: 19 citas. *“Cada gallo canta en su muladar: y otros añaden, y el bueno en el suyo y en el ajeno. Refrán con que nota al que se vale para lo que hace o lo que dice, de la confianza y seguridad que da estar en su propio País, por la ayuda que puede tener de sus parientes, amigos y conocidos”.* [[http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=en+su+muladar&url=http%3A%2F%2Fwww.jerezsiempre.com%2Findex.php%2FRefranes\\_sobre\\_amigos](http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=en+su+muladar&url=http%3A%2F%2Fwww.jerezsiempre.com%2Findex.php%2FRefranes_sobre_amigos)]. *Cada gallo canta en su corral (7 citas)*. *Cada gallo canta en su corral; pero el que es bueno, bueno, canta en el suyo y en el ajeno.* A esta clase pertenecía Juan Pérez; porque, si en su casa tocaba bien, en la de los vecinos lo hacía maravillosamente. [[http://es.wikisource.org/wiki/%C2%BFQuien\\_toca\\_el\\_arpa%3F\\_Juan\\_Perez](http://es.wikisource.org/wiki/%C2%BFQuien_toca_el_arpa%3F_Juan_Perez)]. [4.11.2014]. *Muchos juran cada gallo canta en su gallinero / falso refrán digo yo que canto donde quiero / y no por malcriadez o hacer alarde / sino que así es esto que en mi pecho arde.* [[http://letras-uruguay.espaciolatino.com/aaagutierrez\\_espinoza\\_luis/con\\_ton\\_y\\_son\\_camana.htm](http://letras-uruguay.espaciolatino.com/aaagutierrez_espinoza_luis/con_ton_y_son_camana.htm)]. [4.11.2014]. // *En el Diccionario de la Real Academia leo: al gallo que canta le aprietan la garganta, alzar uno el gallo, bajar el gallo, cada gallo canta en su muladar, como el gallo de Morón, cacareando y sin plumas. Expresiones que elijo porque no son habituales en México, aunque, es obvio, lo son en España.* [<http://www.siempre.com.mx/2014/02/luis-fernando-lara-y-el-espanol-nuestro-de-cada-dia/>] [15.11.2014].

GOOGLE > 1000 citas pero a maioría son listaxes ou explicacións eruditas que non chegan documentan a vitalidade. *Desde mi punto de vista se han dado al menos 4 tipos de corralito (cada gallo canta en su muladar)...* [<http://nuevosagricolas.blogspot.com.es/2012/08/nuevas-opportunidades-y-expertas.html>] [10.10.2014].

### 3.6. Casas, las que vivas; viñas, las que bebas; y tierras, las que veas. [1762-1772]

Es muy del asunto el antiguo adagio español que dice: *Casas, las que vivas; viñas, las que bebas; y tierras, las que veas. Hacienda en casas que no habite el dueño es poca lana, y esa en zarzas.* Hacienda en grandes viñedos es la mayor maula de las haciendas, que siempre promete y casi siempre engaña y alcanza al dueño –según el adagio gallego:

<sup>42</sup> “O galo pode moito no seu poleiro”.

*Se queres vivir mesquiño, trata en viño.* Arreglando el consumo del vino de una casa a una mala cosecha y cultivando para esa las viñas suficientes, siempre el dueño tendrá qué beber, y regularmente podrá vender algún vino. He notado que en los países en donde la principal granjería es en grandes viñedos, andan muy alcanzados de pesetas sus naturales. Empéñanse para pagar las labores de las viñas y las vendimian por lo común antes que el dueño, las heladas, pulgón, piedra y granizo. (SARMIENTO 1762-1772: 3943).

MKleiser: Ver *Tierras las que puedas*: 3.37.

RMultilingüe: Non figura. [3.11.2014].

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 12 citas. *Para nuestros abuelos tenía valor de aforismo o de artículo constitucional este refranejo: - Casa en la que vivas, viña en la que bebas, y tierras cuantas veas y puedas.* (Wikisource). [[http://letras-uruguay.espaciolatino.com/aaa/palma\\_ricardo/carta\\_canta.htm](http://letras-uruguay.espaciolatino.com/aaa/palma_ricardo/carta_canta.htm)] [4.11.2014].

2 citas de *Viñas cuantas bebas, tierras cuantas veas* (Forum WordReference). [<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=1690922&langid=24>] [4.11.2014]e (*Recopilación de Refranes y Dichos Populares*) [<http://perso.ya.com/refranero/Refranes2V.htm>] [4.11.2014]

GOOGLE: 428 citas pero a maioría son listaxes. *Sin embargo, había un dicho que resumía el estado de bienestar de todo labrador: Casa en la que vivas, viña de la que bebas y tierras cuantas veas. Con una casa, un majuelo para tener todo el año el jarro lleno y cuantas más tierras mejor, santa paz y santa gloria.* [<http://www.diariopaleentino.es/noticia.cfm/Opini%C3%B3n/20111115/mas/vi%C3%B1as/consejos/55D01F68-CB80-B432-3D090E325B7AB676>] [4.11.2014].

COMENTARIO. Véxase 3.40 e comentario a 3.17.

### 3.7. *Castígame mi madre y yo trómpogelas* [1768].

La voz *disciplina* no tiene significado visible, pues no es otra cosa que la voz *doctrina*. Esta viene del verbo *doceo*<sup>43</sup> y aquella del verbo *disco*<sup>44</sup>. No obstante, los maestros cómitres y bárbaros que entienden tan mal el texto *aprehendite disciplinam*<sup>45</sup> merecían que se les aplicase en el sentido en que le entienden. Y el original del texto *animae indisciplinatae erraverunt* “*ex apaideuti*”<sup>46</sup>, esto es, sin enseñanza (en el refrán antiguo castellano, *Castígame mi madre y yo trómpogelas*, el verbo *castigar* significa amonestar a la hija, no zurrarla). (SARMIENTO-660:6195).

MKleiser: 9.858. *Castígame mi madre e yo trómpogelas*.-S.-Z.-M. 34.038. *Ríñeme mi madre, y yo trómposelas; o trómpojelas a lo viejo*.-C. *Trompar, enganar, burlar*.

CREA: 0 citas válidas. Todas son citas ou comentarios do Quixote (2,3). [3.11.2014].

WEBCORP: 0 citas válidas. Todas son citas ou comentarios do Quixote (2,3). [3.11.2014].

GOOGLE: 0 citas válidas. Todas son citas ou comentarios do Quixote (2,3). [3.11.2014].

<sup>43</sup> “Ensino”.

<sup>44</sup> “Aprendo”.

<sup>45</sup> “Aprendede disciplina”.

<sup>46</sup> O texto que Sarmiento cita en latín procede da Biblia (Sabedoría 17, 1) na versión latina da Vulgata: *magna enim sunt iudicia tua et inenarrabilia verba tua propter hoc indisciplinatae animae erraverunt* (“Grandes e inexplicables son os teus xuízos, por iso as almas indóciles erraron”). A continuación con *ex apaideuti* parece citar un sintagma da versión grega dese mesmo texto que significa “por falta de educación / instrucción”.

COMENTARIO. Aparece dúas veces no Quixote e nalgúñas edicións co acento cambiado *trompógelas* (edición de Ibarra de 1780). Hoxe relaciónase co verbo francés *tromper* ('enganar'), seguido do pronome arcaico *ge* (actualmente *se*) e mais outro pronome enclítico *las*; é dicir *se las trompo*. Hoxe, como xa indica o P. Sarmiento nesta cita, interprétase o *castigar* como "amonestar, reñir, advertir" "Me riñe mi madre, y yo me burlo de ella!" ou "¡Me riñe mi madre, y no me importa nada!". Véxase <http://agendazalabardo.blogspot.com.es/2012/02/acerca-de-un-refran-del-quijote-hay.html>. onde explican que este verbo *trompar* aparece na primeira edición do DRAE (1739) onde xa di que é arcaico e significa "enganar" e que desaparece da edición de 1817, reaparece na de 1884 (significando "jugar al trompo" e "engañar, burlar"), que na de 1899 di que procede do francés *tromper*; que desaparece na de 1985 e reaparece na de 1992. O uso actual é absolutamente residual e puramente erudito.

### 3.8. *Del dicho al hecho hay un gran trecho.* (1762-1772).

Atiendan a esta miseria y fragilidad humana los baladrones matemáticos de estuche que confunden lo hipotético con lo absoluto y lo especulativo con lo práctico: *sua narret Ulysses quae sine teste gerit, quorum nox conscia sola est*<sup>47</sup> —decía Ajax en Ovidio. Esos que tanto baladronan evidencias en la oscuridad de fantasía no señalarán testigo alguno en la práctica si los sacan a campo raso, en donde las miniaturas del papel no hacen papel alguno de evidencias. Y si esto sucede con las evidencias teóricas y de teoremas, ¿qué sucederá con las opiniones, sistemas y probabilidades? Nunca más cierto que en los dos casos el dicho vulgar: *del dicho al hecho hay un gran trecho.* (SARMIENTO-660:6474).

MKleiser: 52.614. *Del dicho al hecho hay largo trecho.*—R. M. 2.848. *Del dicho al hecho hay diez leguas de mal camino.*—R. M.

R.Multilingüe: *Del dicho al hecho hay gran trecho.* Significado: En ocasiones, existe mucha distancia entre lo que uno dice y lo que hace, por lo que conviene no confiar en promesas que pueden no cumplirse. Marcador de uso: Muy usado. Existe también una forma en la que se ha suprimido el verbo: *Del dicho al hecho, gran trecho* (Fuente oral). Contexto: «[...] *En lo que yo pienso entretenerme es en jugar al triunfo envidado las pascuas, y a los bolos los domingos y fiestas; que esas cazas ni cazos no dicen con mi condición ni hacen con mi conciencia.* —Plega a Dios, Sancho, que así sea; porque *del dicho al hecho hay gran trecho*» (Miguel de Cervantes Saavedra, Segunda parte del ingenioso caballero don Quijote de la Mancha. Barcelona: Instituto Cervantes – Crítica, 1615=1998, II 34). Contexto: «- *En primer lugar, del dicho al hecho siempre hay gran trecho, y mucho más si los hechos son de la magnitud de éste que a usted la espanta; de manera que las amenazas de venir esta noche esos bandoleros a desvalijar a mi tío, se cumplirán... o no se cumplirán; y bien pesado y medido todo, quizás fuera preferible que vinieran, particularmente para usted, por aquello de que 'muerto el perro, se acabó la rabia'*» (José María de Pereda, Peñas arriba. Madrid: Cátedra. 1895=1995, p. 462). [3.11.2014].

CREA: 9 aparicións da variante: *del dicho al Hecho hay mucho trecho.* // *Aunque después, del dicho al hecho hay mucho trecho.* (MIRET MAGDALENA, Enrique (2002): ¿Qué nos falta para ser felices? Un nuevo modo de pensar y de vivir. [<http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&initem=6&ordenar1=0&ordenar2=0&FID=121114\014\C000012112014140114767.1012.1008&desc={B}+{I}+del+dicho+al+hecho+hay+much+trecho{I},+en+todos+los+medios,+en+{I}CREA+{I}+{B}{BR}&tmVen=1&marcas=0#acierto6>]. [11.11.2014].

<sup>47</sup> "Que conte Ulises as fazañas que fixo sen testemuñas e das que só a noite ten conciencia" (*Metamorfoses* 13, 1, 14-15).

WEBCORP: Variante *hay un gran trecho*. 58 citas das que moitas son listaxes pero tamén ás veces integrado en textos de crítica da xestión política. *Ya sea por convicción, presión de la prensa o para salir del paso, lo cierto es que muchos funcionarios públicos se comprometen a ayudar al pueblo y dan plazos puntuales para hacerlo. Pero del dicho al hecho hay un gran trecho. Hace más de dos meses les mostramos la situación que viven los vecinos de Cocorí de Pococí.* [[http://telenoticias.teletica.com/detalle\\_dinamica.php?titulo=Perros-de-Traba-le-siguen-la-pista-a-promesa-de-municipios-&id=127575](http://telenoticias.teletica.com/detalle_dinamica.php?titulo=Perros-de-Traba-le-siguen-la-pista-a-promesa-de-municipios-&id=127575)]. [11.11.2014]. // *Y es que es definitivo, los que estamos en Cristo no tendríamos que andar conforme a la carne, sino conforme al Espíritu, pero del dicho al hecho hay un gran trecho.* [<http://www.lientodiario.com/novivas-segun-la-carne/>]. [3.11.2014].

GOOGLE: 12.300 resultados (+ recente 2014). *Pero analizando los pasajes bíblicos encontramos que del dicho al hecho hay un grande trecho.* [<http://www.extj.com/showthread.php?11249-quot-Nomoir%C3%83%C2%A1n-los-padres-por-culpa-de-sus-hijos-ni-los-hijos-por-culpa-de-sus-padres-quot>]. [11.11.2014]. // *Noticia de México: Aunque dicen que del dicho al hecho hay un grande trecho, lo cierto es que tanto EVERARO como BEJAMIN, gozan de un repudio generalizado en sus respectivos municipios que mal gobiernan.* [[http://cuartopoderdetamaulipas.com.mx/index.php?option=com\\_content&view=article&id=7517:periplo-politico&catid=79:opinion-politica&Itemid=129](http://cuartopoderdetamaulipas.com.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=7517:periplo-politico&catid=79:opinion-politica&Itemid=129)]. [11.11.2014].

### 3.9. *Dure la cura y corra la paga.* [1768].

El maestro que tuviere la curiosidad de formar el propuesto *Onomástico*, ya para sí, ya para los demás á quienes enseñe, y si se dedicare al estudio de las *Étimologías*; yo fio de los niños que adelantarán mas en un año, que otros en dos, siguiendo el método vulgar; viendo que los niños no comienzan la Gramática, atestándose primero de voces latinas sueltas, de modo que no necesite buscar diccionario, y sacaría una mala consecuencia de que algunos maestros no quieren instruir así á sus discípulos, *porque dure la cura, y corra la paga*. Esos maestros son como los Albañiles, que una vez que entren en una casa el cuezo, no aciertan á sacarle; harto mejor sería que el maestro se obligase á enseñar la Gramática al niño en tantos meses, á satisfacción de tres maestros, y si no cumpliese, que no se le diese el minerval ó salario. (SARMIENTO 1768:138)<sup>48</sup>.

MKleiser: Non figura.

RMultilingüe: Non figura. [3.11.2014].

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 0 citas. [3.11.2014].

GOOGLE: 0 citas. [3.11.2014].

### 3.10. *\*El comer y el rascar no quiere más que empezar.* [1757]

[167] Si Menage hubiese atendido a estas dos TT no pensaría en *rado, is, ratum* para la etimología de su *gratter*. Y si los italianos hubiesen reflexionado sobre el verbo, *unguis crataverit\** y el\* texto de *Prudencio* ya citado, no inventarían tantas etimologías falsas de su *grattare\**, sin haber soñado en la verdadera. *El comer y el rascar no quiere más que empezar*. La significación de *gratter\**, *grattare* y *carittare*, y de la raíz de los tres *charatto*, comenzó por *escribir*, pasó\* a *rascar* y aún el *rasguear* se aplica al. escribir *caracteres* con hermosura y garbo. Después pasó a *burilar, grabar y esculpir*. Después pasó a *arañar*, como hacen los *gatos*,

<sup>48</sup> No TFG no figura. Hai un algo parecido que se pon na boca do enterrador: *A xente que non morra pero o oficio que corra*.

*niños y mujeres* cuando con las uñas ofenden o se defienden, y entonces mejor se dirá *aruños y rasguños\**, aludiendo a las uñas. Después pasó a *arañar, rasgar* o *romper* la carne con navaja, cuchillo u otro instrumento. Después a *sajar, rajar* y *rachar* gallego. (SARMIENTO 1757: 51,167).

MKleiser: 11.528: *El comer y el rasgar, todo es empezar*. Z, N. // 11.529. *El comer, como el bailar, todo es comenzar*. R-M. // 3.718: *El amar y el rasgar no quieren sino comenzar*. R-M // 28.717: *El comer, y el rasgar, y el hablar, todo es comenzar*. C. // 28.718: *Comer y rasgar, todo es comenzar*. R-M. // 54.022: *Rasgar y comer, comienzo han menester*. N, R-M. // 54.023: *El comer y el rasgar, hasta empezar*. R-M. // 54.024: *Picar y rasgar, rasgar y picar; ninguno de los dos quiere acabar*. R-M.

RMultilingüe: *El comer y el arrascar no quieren más que comenzar* (Fuente oral). *A comer y andar, todo es empezar* (Argentina) (1001 n° 350). *Comer y roncar, el trabajo es empezar*. (México). (1001 n° 350). *El comer y el rasgar no tienen sino empezar*. (Colombia). (1001 n° 350). [3.11.2014].

CREA: 1 cita: - *¿Te dio bien de comer? Supongo que sí. Espero que te hayas quitado el apetito para una temporada... Aunque ya sabes, el comer y el rasgar todo es empezar*. (LEGUINA, Joaquín (1992): *Tu nombre envenena mis sueños*). [<http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&initem=3&ordenar1=3&ordenar2=0&FID=031114011C003003112014112226015.1052.1048&desc={B}+{I}+el+rasgar+{I},+en+todos+los+medios,+en+{I}CREA+{I}+{B}{BR}&tamVen=1&marcas=0#acierto3>]. [3.11.2014].

WEBCORP: 76 citas pero variantes diferentes da que usa Sarmiento. (+ reciente: 2014) *Y como en el comer y el rasgar, todo es empezar*. ... *Podemos empezar por unas sopas de ajo castellanias, o por unas migas o por arroz a la toledana. Quizá ahora es el gazpacho una mejor elección. También hay cochifrito, gachas o unas ricas y variadas carcamusas. Famosos son sus guisos de perdiz, estofada o en escabeche. A la toledana. Si eres más de pescado... la trucha también tiene su versión en Toledo*. [<http://internacional.universia.net/seccionEspecial.jsp?idEspecial=538&idSeccion=11485&title=GASTRONOMIA-TOLEDANA>]. [4.11.2014] // 3 citas. (+ reciente: 2014): *Los chicos de Ironblogger tienen razón, esto de bloguear es como el comer y el rasgar, cuestión de empezar; de momento estoy cumpliendo la promesa que les hice y estoy posteando religiosamente una vez a la semana, para premiar mi dedicación me han mandado un banner con su búho guardián #bundi*. [<http://rilova.es/personal/tecleando-por-navidad/>]. [4.11.2014]. Variantes detectadas: *El comer y el rasgar no quieren más que empezar* (4) // *El comer y el rasgar no tiene más que empezar* (1) // *El comer y el rasgar solo es empezar*. 4 // *El comer y el rasgar cuestión de empezar* (1). // *Comer y rasgar hasta empezar* (1). *El comer y el rasgar todo está en empezar* (1). *El comer y el rasgar son cosas de empezar* (1). *El comer y el rasgar no tienen sino empezar* (1). [3.11.2014].

GOOGLE: 4 citas. (+ reciente: 2005): *Desde luego no podía ni soñar con una estancia prolongada así que me tuve que conformar con hacer una cata de una semana que a la poste no sólo no me sació el hambre de México sino que me provocó más; algo así como el refrán de "el comer y el rasgar no quiere más que empezar"; pues eso, que comencé a rascarme y quiero seguir rascándome y seguir bebiendo México hasta emborracharme*. [<http://perso.wanadoo.es/circuloquijano/Hemeroteca/Marzo%202005/chiapasi.htm>]. [3.11.2014].

COMENTARIO. Precisamente por ser un refrán moi común, a segunda parte produciu numerosas variantes: *no quieren más que empezar* (a máis próxima á de Sarmiento), *no quieren más que comenzar*, *no tiene más que empezar*, *no tienen sino empezar*, *son cosas de empezar*, *todo es empezar*, *cuestión de empezar*, *solo es empezar*, *hasta empezar*, *todo está en empezar*. Destacámo-la curiosa variante mexicana *Comer y roncar, el trabajo es empezar* e tamén a creativa cita de 1.9.2014 *esto de bloguear es como el comer y el rasgar*.

### 3.11. *En casa del gaitero todos son danzantes*. [1752].

[204] En vista, digo, de estos y otros pésimos exemplos, ¿qué monje se ha de dedicar a vivir recluso en los claustros, y retirado en un archivo, por lo común de una fría intemperie, a lidiar con pergaminos viejos? ¿Qué premio puede esperar de sus fatigas, viendo que no se premian éstas, sino las ambiciosas ociosidades? Me acuerdo que



cuando el Rvmo. Berganza andaba juntando materiales para su obra, le fue preciso pasar de una casa a otra, para registrar los archivos. Y también me acuerdo que, en vez de apreciarle su trabajo y alabar su infatigable aplicación, en una casa le silbaban, en otra le despreciaban; y en ninguna se le trató como se trata al más mínimo tunante, convidado o entremetido. Dejo aparte las befas que llevó el P. Yepes. [205]. En breve, tan lejos de haber en la orden algún atractivo para que un monje se sacrifique a ser archivero, hay muchos retractivos, que aterrorarán al más prudente. Lo mismo, a proporción, digo del maestro de novicios. Así, antes de pensar en otra cosa, es indispensable que la orden corte todos los retractivos, y los abusos que los ocasionan; y que las respectivas casas fijen unos atractivos constantes. Yo discurro que era más fácil señalar atractivos que cortar de raíz los retractivos. [206] Y si he de decir lo que alcanzo, és que jamás se removerán esos estorvos, mientras no se entable otro modo de Criar, y educar la Juventud; sin pensar yá en mudar: *Labium annosi senis*. En Casa del Gaytero, todos son Danzantes. Nótese, que si un Abad se inclina á esto, ô á lo otro, sea bueno, o sea malo; la mayor parte de sus subditos, se esmeran en imitarle. Quando un Abad es dedicado al Juego, todos aspiran á querer ser contrayentes; y quando no los ay en Casa, se alquilan fuera, para contemplar al Abad. (SARMIENTO 1752:39r)<sup>49</sup>.

MKleiser: 20.568: *En casa del gaitero, todos danzan -o son danzantes*. R-M. // 20.559: *En casa del albuero, todos son albueros*. S, N, C. (*Albuero*, persolla que toca o hace albugues). (*Albugue*, especie de dulzaina). // 20.560: *En casa del tañedor, cada cual es danzador*. N, C. // 20.561: *En casa del tamborilero, los hijos son bailadores*. C. // 20.562: *Cuando el amo es juglar, la familia es bailadora*. C. // 20.563: *Cuando el amo es juglar, ¿qué han de hacer los criados sino bailar?* R-M. // 20.564: *Cuando el amo es tañedor, los mozos son bailadores*. R-M. // 20.569: *En casa del tamborilero, el que menos, toca el pandero*. // 20.570: *En casa del tañedor, todos danzan a su son*. R-M. // 20.571: *En casa del músico, todos saben cantar*. R-M.

RMultilingüe: *En casa del gaitero, todos son danzantes*. (En desuso). [3.11.2014].

CREA: 0 citas.

WEBCORP: 17 citas. (+ recente: 2012): Titular: "*El príncipe Enrique se desmelenan en Las Vegas*". Comentario: "*En casa del gaitero todos son danzantes*" [<http://www.elmundo.es/elmundo/2012/08/22/gentes-verano/1345611626.html>].<sup>50</sup>

GOOGLE: 50 citas. (+ recente: 2014): Nota: tódalas citas son recompilatorios paremiolóxicos menos esta: "*En casa del gaitero, todos son danzantes*". Marek Eben y sus hermanos Krystof y David son estos danzantes. [<http://www.radio.cz/es/rubrica/notas/el-trio-de-los-hermanos-eben-esta-en-ello>].

COMENTARIO. Discúlpese a extensión da cita, necesaria pola razón que se verá. *Labium annosi senis* é unha case segura reelaboración da frase de san Xerome *senis mutare linguam* que deu un proverbio medieval *Non est facile mutare labium annosi senis* "Non é doado que un vello cheo de anos cambie de lingua", onde *lingua* significa a maneira de falar pero tamén a maneira de actuar. No texto que citamos Sarmiento

<sup>49</sup> No TFG: *Na casa do gaitero todos son danzantes*. [VSACO:634,16805]. *Na casa do tamborileiro todos saben ser danzantes*. [VAZSACO1:3448551]. *Na casa do gaitero, todos danzantes* [23911291]. *Na casa do gaitero, bailaríns todos*. [R1512]. *Na casa do gaitero, bailarís todos*. O exempro e conducta dos pais é o millor espello prós fillos. [MOREI1046].

<sup>50</sup> Non computamos citas, que non probarían realmente o uso, coma esta: *EN CASA DEL GAITERO TODOS SON DANZANTES. Refrán con que se advierte que los miembros de una casa suelen tener las costumbres del padre* (R. A.). [<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?ID=917>]

fala de que a forza dos hábitos adquiridos por unha persoa aumenta cos anos; pero que se multiplica cando esa inercia afecta tamén as persoas que o rodean. Sarmiento insiste aquí na súa idea de que as necesarias reformas dos mosteiros beneditinos só serán eficaces se algún día se empeza por modifica-lo sistema de ensino. Traer a conto a frase de san Xerome sobre a dificultade dos vellos para aprender linguas e tamén o refrán do que pasa na casa do gaiteiro significa detectar aspectos comúns en asuntos moi heteroxéneos, que son imaxe ou contraímaxe un dos outros e salvar unha enorme distancia conceptual.

### 3.12. *En el país de los ciegos el que tiene un ojo es rey.* [1752].

Al modo que en *el País de los Ciegos el que tiene un ojo es Rey*, Un Historiador, por mediano que sea, puesto entre hombres que no lo son, se mirará, como de una memoria portentosa. Notase que todos los demás Historiadores hablan mucho, y vacian muchas especies. Luego —infieren algunos— los Historiadores tienen una grande memoria. Luego, para dedicarse à la Historia, es preciso tener una memoria mui feliz. Y como esta, es gracia especial de Dios, que no tienen todos; vease aqui la respuesta de los que tienen aversion a ojear un Libro. No solo responden asi, para no dedicarse a la Historia; sinó tambien, para no dedicarse a estudio alguno. Yo discurro de otro modo. (SARMIENTO 1752:54v).

MKleiser: 40:890: *En tierra de ciegos, el tuerto es rey.* // 54.847: *En la tierra de los ciegos, al tuerto hacen rey.* Z, C, R, M. // 54.848: *En la tierra de los ciegos se disputaban la corona un bizco y un tuerto.* R-M. // 54.849: *Quien sólo renquea, rey será donde los demás cojean.* R-M. // 54.851: *En tierra de negros, el mulato es rubio.* R-M.

RMultilingüe: *En el país de los ciegos, el que ve de/tiene un ojo es rey.* (Argentina, Nicaragua, Puerto Rico, Rep. Dominicana, Venezuela). (1001 nº 425). [3.11.2014].

CREA: 6 citas. *En lo que respecta al señor Fujimori, ha sido el mejor Presidente que ha tenido el Perú desde que tengo memoria. Sin embargo, reconozco que es algo así como "en el país de los ciegos el tuerto es rey"*. (Caretas, 07/08/1997 : CARETAS 1476: nuevas luces y sombras.). [<http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&iniltem=1&ordenar1=0&ordenar2=0&FID=061114\009\000\006112014093928959.1012.1008&desc={B}+{I}+pa%EDs+de+los+ciegos{I},+en+todos+los+medios,+en+{I}CREA+{I}+{B}{BR}&tamVen=1&marcas=0#acierto1>]. [4.11.2014].

(+ recente: 2001): *Ignoro cuál es la importancia de la obra alfonsina en el estudio universal de la cultura universal. Sé, en cambio, que, en un país que llegó tarde al banquete de la cultura, como dice el propio Reyes, y donde en aras de un nacionalismo patriotero con harta frecuencia se cerraron los oídos a las voces del mundo, la importancia de la obra alfonsina puede resumirse en una paronomasia que, sin ser de mi invención, dejo caer con mi mayor respeto: "en el país de los ciegos, el tuerto es Reyes"*. Nótese a manipulación Reyes por rey que en calquera caso testemuña a vitalidade do refrán. [<http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&iniltem=5&ordenar1=0&ordenar2=0&FID=120614\022\C000012062014224037173.1004.1000&desc={B}+{I}+pa%EDs+de+los+ciegos{I},+en+todos+los+medios,+en+{I}CREA+{I}+{B}{BR}&tamVen=1&marcas=0#acierto5>]. [3.11.2014].

WEBCORP: 1 cita. (+ recente: 1980):...*espiritual, lo que viene a ser como un ciego guiando a los otros ciegos. El decir común es que "En el país de los ciegos el que tiene un ojo es rey". Doña Perfecta Rey de Polentinos se propone aumentar la influencia de su nombre....* [<http://mdc.ulpgc.es/cdm/ref/coleccion/galdosianos/id/524>]. [3.11.2014].

GOOGLE: 20 citas. (+ recente: 2014): *Comentario: Bueno, me parece que es parte del fanatismo religioso. Todo es tal como se interpretan las cosas. Existe algo que se llama Simbolismo. "En el país de los ciegos, el que tiene un ojo es rey"*. [<http://elnuevodiario.com.do/mobile/article.aspx?id=362955>]. [3.11.2014].

COMENTARIO. Se comparámo-los datos de Martínez Kleiser cos do Refranero Multilingüe, percibimos que se conserva mellor en América que en España. Nos dous continentes parece máis frecuente a variante *En tierra de ciegos el que tiene un ojo es rey*.

### 3.13. *En España solo hay de bueno el oro y la plata [...y el salmón]* [1762-1772]

Dicen que *En España solo hay de bueno el oro y la plata, y el salmón* –añadió uno que lo apeteció estando para vomitar el alma, porque en su país es inaudito el salmón, que jamás ha pasado, bajando del norte, el estrecho de Gibraltar. (SARMIENTO-660:6983bis)

MKleiser: Non figura.

R.Multiligüe: Non figura. [3.11.2014].

CREA:Non figura. [3.11.2014].

WEBCORP: Non figura. [3.11.2014].

GOOGLE: Non figura. [3.11.2014].

COMENTARIO. Obsérvase como Sarmiento distingue entre o refrán recibido *En España solo hay de bueno el oro y la plata* e como el é testemuña de que alguén lle engadiu un terceiro elemento que non prosperou. (*y el salmón*). O curioso é que, interrompida a chegada de ouro e prata das colonias, tamén se acabou perdendo o refrán enteiro, xa que non queda rastro nos dicionarios e cörpora actuais.

#### 3.14.1. *\*Gente pobre, todo es trazas*. [1768].

A mí me sucedió, la 1ª vez que leí el título de ese bibliothecario beneditino alemán, que solo de leerlo, me quedó en la memoria. Fingí que decía Ciegue el Bauer, sin saber lo que significaba. A este modo, siguiendo el método de la aritmética de falsa posición, en que de una falsedad, se descubre una quenta evidente, así de una falsa etymología, queda en la cabeza, y en la memoria, una voz difícil. *Gente pobre todo es trazas*. El que se quexare de que no tiene memoria; procure dedicarse a las etymologías evidentes; pues haziendo anatomía de la cosa, y análisis de la voz; a poco cuidado se le quedará en la memoria, y aun en el entendimiento, la voz, por difícil que sea. (SARMIENTO 1768:137).

#### 3.14.2. *Gente pobre, todo es trazas / trampas* [1762-1772]

“Gente pobre –dice el adagio– todo es trazas”, otros dicen, *todo es trampas*. Yo digo: todo es arbitrios y proyectos, y en el fondo todo es trapazas y trapacerías. Hablo de los arbitristas que se escudan con la Hacienda Real, no hablo de los pobres, que todo se les va en pensar en lícitas industrias para ganar de comer. Bien sé que en Cádiz había dos aras, según Filóstrato, una a la pobreza y otra a la fabril industria de manos: *apud pisos arti et paupertati arae positae*<sup>51</sup>. *¿Por qué esos arbitristas no se dedican a la industria de sus manos en el cultivo de la tierra o en el trabajo de algún arte fabril? En verdad que entonces ya podrán decir que concurren al aumento de la Hacienda*

<sup>51</sup> A cita de Filóstrato (na *Vida de Apolonio* 5,4) di que en Gades “erixiran dúas aras, unha á pobreza e outra artesanía (βωμοί δε και πενίας και τέχνης): é dicir, estimaban como valores moi importantes a austeridade e mailo esforzo técnico (5,4).

*Real y a la del público. No señor –dirán esos pobres y holgazanes– no es ese nuestro fin en los fementidos memoriales que embarramos con los colores de la Real Hacienda. Eso es no entendernos* (SARMIENTO 1762-1772:3800).

MKleiser: 51.057: *El hombre pobre todo es trazas*. R. // 51.058: *El hombre pobre todo es trazas: a las veces son buenas, a las veces son malas*. C. // 51.059: *El hombre pobre todo es trazas, y el rico trapazas*. C. // 51.060: *Hombre pobre, tracero; hombre rico, trapacero*. R-M.

RMultilingüe: Non figura. [3.11.2014].

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 1 cita. Realmente parece o subtítulo do *Entremés del triunfo de los coches*, que figura no catálogo das obras de G. de Barrionuevo dos séculos XVI-XVII. Non o computamos, aínda que pode ser que este título ou subtítulo suxerise esta variante ó P. Sarmiento. [3.11.2014].

GOOGLE: 3 citas pero todas da mesma obra xa vista por Webcorp de G. de Barrionuevo. [3.11.2014].

COMENTARIO. É curioso que a versión de Sarmiento (*Gente pobre...*) non rexistre aparicións, sendo como é un concepto eterno e moi vivo na crise económica actual. En cambio a variante *Hombre pobre todo es trazas* ten diversas entradas en tódolos córpora (62 no WEBCORP) por se-lo título dunha obra de Calderón de la Barca (Madrid: Viuda de Blas de Villanueva, 1726). No propio galego, onde a palabra *trazante* significa persoa inxeniosa que dun problema ou necesidade sabe sacar non só unha solución senón convertela nunha oportunidade<sup>52</sup>, tampouco rexistramos esa forma exacta (*\*Xente pobre todo é trazas*) pero rexístranse tantas variantes próximas<sup>53</sup>, que, nunha hipotética enquisa, calquera falante galego daría este refrán como natural e vivo. E non faltan outras moi próximas como *Xente pobre non necesita criados* (Castelao 1991:91).

### 3.15. *Gran caballero es don dinero*. [1762-1772]

Algunos querrán saber el origen de esta exclusiva, siendo tan vulgar el dicho “gran caballero es don dinero”. Lean esos las crónicas e historias de España y le sabrán *a fundamentis*. Las órdenes militares se instituyeron cuando los judíos estaban tolerados den España y se les permitía el ejercicio de su religión pagando un tal tributo o farda. Esos no podían tener oficio alguno, ni eclesiástico ni civil, entre los cristianos. Tratábanse entre sí de “don”, no aludiendo al *Dominus* latino (como creen algunos) sino al *adon* hebreo y, si eran literatos, se trataban con el hebreo *rabbi* y *rabbenu*, esto es, “maestro mío “ y “maestro nuestro”. No poseían tierras o huían de cultivarlas (SARMIENTO 1762-1772:3882).

<sup>52</sup> *Trazantes* é o nome colectivo tradicional dos habitantes da parroquia de Tenorio (Cotobade).

<sup>53</sup> No TFG vemos tamén estas equivalencias: *Home probe todo é trazas*. *O probe todo é trazas y-o rico todo trampas*. [VSACO:727,19399]. *O pobre todo é trazas; o rico todo trampas*. [VSACO:727,19402]. *O home probe todo é mañas, ás veces boas e ás veces malas*. [VSACO:727,19401]. Paralelos que resaltan a necesaria agudeza dos pobres serían estes: Máis inventa un pobre que sete abogados. [VSACO:727,19400]. *Discurrer máis un famento ca cen letrados*. [VSACO:727,19397]. *Discurrer máis un necesitado c'on bon abogado*. [VSACO:727,19398]. *Sabe máis un necesitado que sete abogados*. [VSACO:727,19403]. Concepto lixeiramente diferente: *Año pobre e ovella fraca, todo é carrachas*. *A voda dos pobres todo é voces*. [34401,140] [RODGO1366]. *A boda dos probes todo é voces*. [MOREI1135]. *Boda de pobres, todo é voces*. [23911326]. *A vaca do probe, todo é miseria*. *Ao can fraco todo é carrachas*. *Boi pequeno, todo é corna*. [CARRA4190508].

MKleiser: 18.407: *Poderoso caballero es don Dinero*. R-M. // 8.135: *No te creas caballero porque te llamen don Dinero*. R-M. // 18.370: *El mejor don es don dinero*. R-M.

RMultilingüe: *Poderoso caballero es don Dinero*. (Fuente oral). *Gran señor es don Dinero*. (Chile). (1001 nº 802). [3.11.2014].

CREA: 16 citas. *Como siempre, poderoso caballero es don dinero*. (La Prensa de Nicaragua. Suplemento de Informática, 10/04/2001: Póngale fuerza a su computadora). [<http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&iniitem=2&ordenar1=0&ordenar2=0&FID=061114\009\000006112014094355584.1012.1008&desc={B}+{I}+don+dinero{I},+en+todos+los+medios,+en+{I}CREA+{I}+{B}{BR}&tamVen=1&marcas=0#acierto2>]. [4.11.2014].

(+ recente: 2002): *Tema 10. El rondó en poesía y en música. Canción de cuna para despertar a un negrito (Nicolás Guillén). La muralla (Nicolás Guillén). "Poderoso caballero es Don Dinero (Quevedo)". Ándeme yo caliente y riase la gente (Góngora). Llanto por Ignacio Sánchez Mejías (García Lorca). Yellow submarine (Beatles)* [<http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&iniitem=15&ordenar1=0&ordenar2=0&FID=120614\023\C000012062014233201922.1012.1008&desc={B}+{I}+?aballero+dist/5+++on+?inero{I},+en+todos+los+medios,+en+{I}CREA+{I}+{B}{BR}&tamVen=1&marcas=0#acierto15>]. [3.11.2014]. Como se ve é unha cita de valor relativo.

WEBCORP: 13 citas. (+ recente: 2014): *Ese es pues Tarek a quien aplica eso de "Gran Caballero es don dinero". Tiempo al tiempo*. [[http://www.politicaaldia.com/\\_vti\\_script/padv3/principal/?id\\_principal=2508](http://www.politicaaldia.com/_vti_script/padv3/principal/?id_principal=2508)]. [3.11.2014].

GOOGLE: 58 citas. (+ recente: 2014): *Ese es pues Tarek a quien aplica eso de "Gran Caballero es don dinero". Tiempo al tiempo*. [[http://www.politicaaldia.com/\\_vti\\_script/padv3/principal/?id\\_principal=2508](http://www.politicaaldia.com/_vti_script/padv3/principal/?id_principal=2508)]. [3.11.2014].

### 3.16. \**Habló el buey y dijo mu*. [1768]

*Habló el buey y dijo mu* es adagio. Y yo creo que debe decir: y *dixo bú*; porque es fácil el resbalo de la *B* a la *M*, pues son de un mismo órgano, y labiales, las dos letras *B* y *M*; y de el sonido *Bu*, tomó el nombre *buey*, *boy*, *boe*, *bos* (...) y *bucina*, que es el caracol que mete tanto ruido, y de ahí el *rebuznar*, como *bucinar* y *rebucinar*. Por lo mismo se dijo *Mogiganga*, y debe de ser *Bugiganga*, que es danza de *monos de Bugía*, que significa el *mono* que vino de *Bugia* en África. (SARMIENTO 1768:93).

MKleiser: 33.158: *Habló el buey, y dijo mu*. C.\*

RMultilingüe: *Habló el buey y dijo mu*. (En desuso). [3.11.2014].

CREA: 1 cita. (+ recente: 1982): - *¿Estás por salir, Victoria querida? Tal vez derrame algunas lágrimas. - Tal vez esperarás que te pida permiso. Apunté dos renglones que me había salteado. "Habló el buey y dijo mu". Hasta los gatos quieren zapatos. - Somos libres en el uso de la libertad concedida, señora. - Entra de una vez y límpiame esos zapatos en el felpudo. - Ya, señora mía. Qué limpia está su casa, cómo reluce. Me tortura hollar esta pureza doméstica, le juro. - ¡idiota!* [<http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&iniitem=0&ordenar1=0&ordenar2=0&FID=120614\023\C000012062014233422717.1012.1008&desc={B}+{I}+dijo+mu{I},+en+todos+los+medios,+en+{I}CREA+{I}+{B}{BR}&tamVen=1&marcas=0#acierto0>]. [3.11.2014].

WEBCORP: 50 citas. (+ recente: 2014): *Ole esta @MariaFdaCabal nunca dijo nada durante la campaña hasta hoy. Como dice el dicho: Habló el buey y dijo Mu*. [<https://twitter.com/MARCEALFONS>]. [3.11.2014].

GOOGLE: 180 citas. (+ recente: 2014): *Comentario: Al mal periodismo le pasa lo que al buey, "Habló el buey y dijo MU"*. [<http://www.proceso.com.mx/?p=373406>]. [3.11.2014].

COMENTARIO. É curioso que a versión y *dijo bu*, que postula Sarmiento como máis lóxica, tampouco se encontra no refraneiro galego<sup>54</sup>. *Bu*, en cambio, é a onomatopea galega do canto da bubela (*a bubela fai bu bu*) e tamén a expresión do frío *j bu bu ! j qué frío vai !... estou tembrando, j bu ! j bu !*

<sup>54</sup> No TFG *Falou o boi e dixo mu...* (CARRA4190608). *Falou o boi e dixo: "¡Mu!"*. (R2327). *Falou o boi e dixo mu*. (VSACO).

**3.17. *Hacienda en casas que no habite el dueño es poca lana, y esa en zarzas.* [1762-1772]**

Es muy del asunto el antiguo adagio español que dice: Casas, las que vivas; viñas, las bebas; y tierras, las que veas. *Hacienda en casas que no habite* el dueño es poca lana, y esa en zarzas. Hacienda en grandes viñedos es la mayor maula de las haciendas, que siempre promete y casi siempre engaña y alcanza al dueño –según el adagio gallego: Se queres vivir mesquiño, trata en viño. Arreglando el consumo del vino de una casa a una mala cosecha y cultivando para esa las viñas suficientes, siempre el dueño tendrá qué beber, y regularmente podrá vender algún vino. He notado que en los países en donde la principal granjería es en grandes viñedos, andan muy alcanzados de pesetas sus naturales. Empéñanse para pagar las labores de las viñas y las vendimian por lo común antes que el dueño, las heladas, pulgón, piedra y granizo. (SARMIENTO 1762-1772: 3943).

MKleiser: 920: *Poca lana, y esa tendida en zarza.* C.\*

RMultilingüe: Non figura. [3.11.2014].

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 0 citas. [3.11.2014].

GOOGLE: 0 citas. [3.11.2014].

COMENTARIO. O *refranero* de M. Kleiser recolle só a segunda parte (rema) pero non se di a quen se aplica (tema), por iso consideramos que non pervive. Sarmiento quedaría sorprendido vendo a súa terra pontevedresa convertida hoxe en produtora de viños de alta calidade que non só se consomen en Galicia senón que chegan ós mercados dos cinco continentes. É certo que a vide escraviza o viñateiro porque require atencións que se deben dar sen agardar a mañá; pero hoxe xa non sae certo o refrán galego que el mesmo cita *Se queres vivir mesquiño, trata en viño*, porque nas Rías Baixas, no Ribeiro, na Ribeira Sacra, en Monterrei ou en Valdeorras hai familias galegas que viven do viño; e non mal. O que é certo é que a economía de mercado é volátil, porque todo muda radicalmente cando a ese mercado internacional chega outro que ofrece o mesmo máis ou menos a un prezo máis barato. Sarmiento sempre foi partidario dunha economía máis familiar, máis centrada en satisfacer as necesidades dunha familia, que para el é unha unidade de produción máis estable e sólida aínda que sexa menos potente. Mesmo falando do tamaño das casas, Sarmiento parece ter de nacemento o concepto tradicional galego de que *A casa, con caber nela, xa é casa*.

**3.18. *Hay ley para todo.* [1752].**

Las Leyes de la Partida, Fuero R[ea]<sup>1</sup>, Ordenamiento, Leyes de Toro, las de la vieja, y nueva Recopilacion etc: todas se promulgaron, y intimaron en la Lengua Vulgar, que entendiesen todos. Y aun se mandò, que el Fuero Juzgo, que se havia promulgado en Latin, se traduxese al Castellano. Pregunto. No es mamarrachada, un Comento, en Lengua muerta de una Ley que está en Lengua viva? Podría tolerarse un Comento en Lengua viva, de una Ley, que yà està en Lengua muerta. Pero lo contrario es justamente

querer entender *Ignotum per ignotius*. Y este querer desordenado, es la raíz de tanto Pleito; pues es raíz de todo genero de embrollos, trampas, demoras, estafas, y de qué ya sea Adagio, que, *Ay Ley para todo*. (SARMIENTO 1752:90r-90v). Tamén aparece en (91r)<sup>55</sup>.

MKleiser: Non figura con esa formulación pero hai moitas outras similares.

RMultilingüe: Non figura. [3.11.2014].

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 3 citas. (+ recente: 2013): *Un abogado que diga que aquí no hay ley para eso, no se corresponde con la realidad porque de todas las formas que reviste la corrupción administrativa, hay alguna forma de sanción en la legislación vigente, por tanto, deficiencias legislativas no hay en este país, aquí "hay ley para todo", sostuvo.* [<http://desdelarepublicadominicana.blogspot.com.es/2013/05/argumentos-de-la-fiscalia-para-archivar.html>]. [3.11.2014].

*Lamentablemente en Colombia hay ley para todo, pero en muchos casos NO se cumple no son tanto las lagunas sino que aquí en México hay ley para todo, hay ley hasta para el pie chiquito de la pierna* [<http://occidente.co/sanciones-ejemplarizantes-a-directivos-de-eps-por-los-jueces-mejoraria-el-servicio-de-salud/>] [06.11.2014].

GOOGLE: 17 citas. (+ recente: 2014):... *para el ciudadano. En el país "hay ley para todo". Común es que para conseguir una solución a un problema siempre tenga que expedirse una norma...* [<http://elmeridianodecordoba.com.co/editorial/columnistas/item/54453-pa%C3%ADs-de-leyes>] [29.2.2014].

### 3.19. Hay más estacas que tocino. [1730].

**Estacas. Hay mas estacas que Tocino.** Adagio Español que usa mucho Sancho Panza. Turnebo lib. 18. *Advers.* Capit. 15. explica este texto de Plauto, in *Gurgulione* (Scena, sine fores): *Quasi supellex Pollionis, palus palo proximus est*<sup>56</sup>. Dice de Pollione *Homine paupere dicit, cuius supellex praeter pálos nudos nulla erat*<sup>57</sup>. Antes se colgaban en pálos las cosas. (Sarmiento 1730).

MKleiser: 0 citas. Os máis parecidos 16.408 *Do pensáis que hay tocinos, no hay estacas*.-N.-C. 32.137. *A do pensades que hay tocinos, no hay estacas*. 39.280 *Tres estacas y una ortera, el ajuar de la frontera*.-N.-C.-R.M. (Ortera, hortera; escudilla o cazuela de madera).

RMultilingüe: Non figura. [3.11.2014].

CREA: 0 citas. [3.11.2014]. [3.11.2014].

WEBCORP: 1 cita. *<il n'y en a pas pour tout le monde><西>Hay más estacas que tocino* [<http://www.webcorp.org.uk/live/view.jsp?query=estacas+que+tocino&url=http%3A%2F%2Fchengyu.911cha.com%2FMjVhOA%3D%3D.html>]. [15.10.2014].

GOOGLE: 5 citas. Ningunha é exemplo dun uso actual: todas son citas deste propio texto de Sarmiento. [15.10.2014]. Aparece soamente no dicionario *The Harper Dictionary of Foreign Terms*, editado por Eugene Ehrlich, que conta con 15.000 palabras e expresións en máis de 50 linguas e os seus significados en inglés. Está baseado na edición de Sylvester Mawson do ano 1934. Están clasificados por orde

<sup>55</sup> No TFG non figura con esa formulación pero hai moitas outras similares: *Feita a lei, feita a trampa. Alá van leis onde queren reis. A lei nace do pecado, e a lei quere castigalo. A toda lei, fillos e muller. A toda lei, mozo falangeiro e fiel; mais se for calado, dao ó diaño. A toda lei, os fillos da muller. Feita a lei, feita a trampa. Quen fixo a lei, fixo a trampa. novo rei, nova lei. Cal o rei, tal a lei. Rei novo, lei nova. Reis rachan leis. Tal o rei tal a lei* (RODGO2:522/RODGO3:2133) // *Quen fai a lei fai a trampa cand'ela*. (ERQ1).

<sup>56</sup> "Coma o enxoval de Polión, que era un pau onda outro pau".

<sup>57</sup> "De Polión di que era un pobre, porque o seu enxoval non era máis que paus sen nada colgado neles".

alfabético e a lingua está indicada entre corchetes. Neste caso inclúese a tradución literal e unha breve aclaración. *hay más estacas que tocino* [Sp], *there are more hooks than bacon; there are more mouths than food to fill them.* (EHRlich, Eugene (19903): *The Harper Dictionary of Foreign Terms.* New York : Harper & Row; páx. 151. ISBN 0062731629. [<http://antriparto.files.wordpress.com/2014/05/the-harper-dictionary-of-foreign-terms.pdf>]. [10.11.2014].

COMENTARIO. Espetar un pau entre as pedras dun muro ou parede e colgar del calquera cousa é un sistema primitivo de ordenación, anterior en moitos séculos á existencia de armarios e caixóns. Nas aldeas de Galicia aínda é frecuente ver como se utilizan estes paus (*estacas*) non só para colgar sachas, angazos, fouciños ou mesmo para acomodar mangueras de regar. Tamén é a maneira habitual de garda-lo unto, o touciño, os chourizos e xamóns que pouco e pouco se van curando co fume da cociña. Compréndese ben que *haber más estacas que tocino* é indicio manifesto de que a familia veu a menos e está padecendo unha crise económica.

### 3.20. *La Letra con Sangre entra.* [1752].

Para conseguir este fin, esto es, que Novicios y Junióres se aficionen, inclinen, y dediquen, desde la niñez, à Libros de virtud y Literatura, es preciso remover dos experimentados estorvos, que asta aqui han hecho inconseguible aquel fin. Desengañense los que quieren pasar por Martires de los usos, y costumbres, con que los han criado; que es un crasisimo error, asentir à que el mas seguro modo de educar à un Muchacho, es señalarle tal Libro, que *velis nolis*, le estudie de memoria; y siguiendo el barbaro axioma: *La Letra con Sangre entra*, que se le castigue, y azote, si es negligente, y no save la Leccion. Ya contra semejante error pernicioso he dicho algo; y quisiera decir mucho más para desarraigar el dicho error. (SARMIENTO 1752:40r)<sup>58</sup>.

MKleiser: 23.280: *La letra con sangre entra.* Z, N, R-M. // 21.451: *La letra con sangre entra, y la labor con dolor.* C. // 21.452: *La letra con sangre entra; pero con dulzura y amor se enseña mejor.* R-M. // 21.453: *La letra, con sangre entra; y el renglón, con el cucón.* R-M. (Con el cachete). // 21.454: *La letra, con sangre entra; y la costura, con amargura.* R-M. // 21.455: *La letra, por el culo entra.* R-M.

RMultilingüe: *La letra con sangre entra.* (Muy usado). (Fuente oral). [3.11.2014].

CREA: 21 citas. (+ recente: 2014): *Todo el esfuerzo que se está haciendo por reconocer el mobbing debería aprovecharse para reivindicar el derecho a no ser tratado con violencia, persiga el agresor lo que persiga, es, si se nos permite, la derogación expresa de la costumbre socio-jurídica encerrada en la máxima "la letra con sangre entra".* (GONZÁLEZ DE RIVERA, José Luis (2002): El maltrato psicológico. Cómo defenderse del mobbing y otras formas de acoso). [<http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&inItem=10&ordenar1=0&ordenar2=0&FID=061114\009\000006112014094819085.1012.1008&desc={B}+{I}+letra+con+sangre+{I},+en+todos+los+medios,+en+{I}CREA+{I}+{B}{BR}&tamVen=1&marcas=0#acuerdo10>]. [4.11.2014].

WEBCORP: 162 citas. (+ recente: 2014) "*La letra con sangre entra*" *ya fue: 10 consejos de una madre pacífica [...].aceptar la ideología del dicho "la letra con sangre entra" tiene tanto sentido para mí como comprar un paquete de cigarrillos y esperar no enfermarse de cáncer.* [<http://es.globalvoicesonline.org/2014/05/04/la-letra-con-sangre-entra-ya-fue-10-consejos-de-una-madre-pacificaf/>]. [3.11.2014].

GOOGLE: 338 citas. (+ recente: 2014): *El viejo adagio de "la letra con sangre entra" ya no tiene cabida en nuestros días, pero las imágenes, la repetición, el juego y las canciones, van poco a poco*

<sup>58</sup> TFG. *A letra co sangue entra.* [CARRA4190508] [R2528] Vello adaxio que xustifica a necesidade do uso da violencia como método pedagóxico. [XERAIS1538] [XERAIS2430]. *A letra con sangre entra.* [10005] [10208] [10614] [20001] [20301] [21002] *A letra con \*sangre entra.* [VSACO:682,18136].



*calando y me llena de alegría ver con que soltura me lanzan can mañana el “Good morning, how are you?” que contesto sin falta aunque tenga que hacerlo doscientas veces.* [<http://fedequiza.blogspot.com.es/>]. [3.11.2014].

COMENTARIO. O número de citas é un bo medidor da vixencia: “neste caso da lamentable vixencia” –diría Sarmiento. Véxase o comentado en 3.2. e a bibliografía final.

### 3.21. *La mala llaga sana, la fama mala mata.* [1762-1772]

No sé si este adagio se concibió en idioma castellano, que solo hablado por tradición de padres a hijos llegó hasta don Rodrigo, que le escribió en latín; o si se voceó en latín, y la *Crónica general* le escribió en castellano. El hecho es que el refrán “*Do quieren reyes, allá van las leyes*”, es un verso de arte mayor, o dos versos rimados de seis sílabas, o un verso sáfico. A ese tenor, el adagio “*Manos duchas comen truchas*”, es un verso de ocho sílabas, o dos de cuatro. El “*Romero hito, saca zatico*” es un verso de diez, o dos de cinco. El “*Una golondrina no hace verano*” es uno de doce de arte mayor, o dos de seis sílabas. Lo mismo “*Téngote en lazo, palomo torcazo*”. El “*A pan de quince días, hambre de tres semanas*” es un verso de catorce sílabas y alejandrino, o dos de siete sílabas. Y el otro: “*La mala llaga sana, la fama mala mata*”: A este tenor, otros infinitos (SARMIENTO 1762-1772:5740).

MKleiser: 46.505: *La mala llaga sana y no la de palabra.C.*

RMultilingüe: Non figura. [3.11.2014].

CREA: 1 cita. (+ recente: 1992): *Las carcajadas se amortiguan en el muro de niebla que avanza hacia las naves. El chapoteo de las olas contra los cascos semejan aplausos. La bronca voz del mayor de los Pinzones grita en alguna parte, invisible: “La mala llaga sana... la mala fama mata!” ¡No me verás morir, marinero extranjero!... ¡Pero tú si te verás morir de algo que no has visto jamás!...*” [<http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&iniltem=0&ordenar1=0&ordenar2=0&FID=120614023C000012062014233518454.1004.1000&desc={B}+{I}+llaga+dist/5+fama{I},+en+todos+los+medios,+en+{I}CREA+{I}+{B}{BR}&tamVen=1&marcas=0#acierto0>]. [3.11.2014].

WEBCORP: 2 citas. *La mala llaga sana, la fama mala mata. Fijate en este antiguo refrán monovocálico: “La mala llaga sana, la mala fama mata”. Si quieres buscar más palabras con la vocal que elijas (“abracadabra”, “efervescente”, “dimiti”, “ortodoxos”, “urubú”) vete aquí.* [<http://3diver.blogia.com/2006/110202-monovocalismo.php>]. [4.11.2014]. *La mala llaga sana, pero la mala fama mata. Ahí verán ustedes.* [[http://es.wikisource.org/wiki/Un\\_cap%C3%ADtulo\\_de\\_frailes](http://es.wikisource.org/wiki/Un_cap%C3%ADtulo_de_frailes)]. [4.11.2014].

GOOGLE: 1 cita de uso actual *Un viejo dicho dice: “La mala fama mata”. Pero cuando le damos buena fama a alguien, ya vemos lo que pasa* [agora.xtec.cat/iesb7/moodle/mod/.../view.php?id...]. Aparece en diversos repertorios. Así Hugo Bizarri [La glosa de 1541 a los refranes que dicen las viejas tras el fuego] comenta *La fama mala por que esta en lenguas ajenas no recibe medicina como la llaga de la carne propia y por esto nunca sana.* [[http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art\\_revistas/pr.2905/pr.2905.pdf](http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.2905/pr.2905.pdf)] *La mala llaga sana; la fama mala mata. (Con él se denota cuán difícil es borrar la mala opinión una vez adquirida) El poder educativo de los clásicos.* RETAMATCH. Boletín mensual 1999-2004. [<http://www.forofamilia.org/documentos/EDUCACION%20-%20EI%20poder%20educativo%20de%20los%20cl%C3%A1sicos%20-%20Retamach%20Bolet%C3%ADn%20-%2028ENE04%29.pdf>]. [4.11.2014].

COMENTARIO. Este refrán ten a peculiaridade de que só contén unha vogal (o *a*) é dicir, é monovocálico.

### 3.22. *La santa extrema unción, es la cosa que siempre anda corriendo y siempre llega tarde.* [1762-1772].

(6870)... si no ay muertes, y desgracias de hombres y de animales, no será lucida la fiesta. Siendo así, que se dice; que la *santa extrema unción, es la cosa que siempre anda corriendo; y siempre llega tarde*, en la fiesta de toros, siempre va delante; asta tener quarto señalado en la plaza de toros de la Puerta de Alcalá, para que desde el vean los toros, muertes, y desgracias, la santa unción, el cura y el sacristán. (SARMIENTO 1762-1772:6870). Véxase 3.2.

MKleiser: Non figura.

RMultilingüe: Non figura. [3.11.2014].

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 0 citas. [3.11.2014].

GOOGLE: 0 citas. (Para ben ser, debe recoñecerse que aparecen tres citas pero son deste mesmo texto de Sarmiento e, polo tanto, non contan). [3.11.2014].

COMENTARIO. As cousas que chegan tarde, segundo o *Refranero General* de M. Kleiser son a boa sorte para o cobarde, o que non anda á présa, o mal peón, o socorro de España e o can de moitas vodas (10.980. *Para el cobarde, o no hay buena suerte, o le llega tarde*.-R. M.; 18.066 *Quien no anda aprisa, llega tarde a misa*.-R. M.; 18.073. *El buen peón nunca llega tarde*.-R. M.; 22.699 *El socorro de España siempre llega tarde*.-R. M.; 28.388 *Perro de muchas bodas, llega tarde a todas*.-R. M.).

#### 3.23.1. *Lo mío, mío; y lo tuyo, de entrambos.* [1752].

[Mt 22,21] Y ès de Reir, que los que solicitan eso, no degen de la boca el: *reddite quae sunt Caesaris, Caesari, et quae sunt Dei, Deo*; siendo así, que quieren en los hechos, que lo del Cesar, se dé al Cesar; y tambien se dé al Cesar, lo de Dios. Es dicho tribal: *Lo mío, mío; y lo tuyo, de entrambos*. Pero la experiencia que, tengo, de lo que abraza la ambicion de algunos, me hizo entender, que la Maxima de esos ambiciosos, se hà refinado así: *Lo mío, todo mío; y todo lo tuyo, tambien*. O! y què exemplares no pudiera referir, de ver esta iniqua maxima entablada! (SARMIENTO 1752:69r)<sup>59</sup>.

MKleiser: 11.197: *Lo mío, mío, y lo de Juan suyo y mío*. C. // 11.198: *Lo mío, mío, y lo tuyo de entrambos*. C. // 20.383: *Lo mío, mío sea; y lo tuyo, a medias*. R-M // 20.385: *Lo que es mío, es mío; y lo tuyo, tuyo y mío*. R-M. // 20.386: *Lo tuyo sea común, y lo mío, de ningún*. R-M.

RMultilingüe: *Lo mío, mío; y lo tuyo, de entrambos*. (En desuso). [3.11.2014].

CREA: 1 cita. (+ recente: 1984): *En dos puntos de su estrategia los rusos habían encontrado una respuesta adecuada: en la acción directa y en el espionaje, pues Occidente, en el primer caso aceptó el combate, y en el segundo, practicó la reciprocidad. Sin embargo, en el tercer punto su superioridad era innegable, pues el sentido único de la historia impedía toda reciprocidad y afirmaba el clásico principio comunista de "lo mío para mí y lo tuyo para los dos". Ese punto era y es el del pacifismo, una de las manifestaciones más eficaces de la agitación y propaganda. A cita non é rigorosamente exacta pero esta variante é a máis próxima*. [<http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tipo>]

<sup>59</sup> No TFG vemos *O meu, meu; e o teu dentrambos*. *O meu, meu; e o teu tamén meu*. (RODGON:2,622). *Renego do amigo que come o meu comigo i o seu consigo*. (RODGON:1,151).

2=0&initem=0&ordenar1=0&ordenar2=0&FID=120614\023\C0000\12062014233639170.1012.1008&desc={B}+{I}+lo+m%EDO+y+&tamVen=1&marcas=0#acierto0] [3.11.2014].

WEBCORP: 15 citas pero con numerosas variantes: *todo lo mio es mio y todo lo tuyo es mio; lo mio mio y lo tuyo mio también; lo mio, mio y lo tuyo tambien mio; lo mio mio y lo tuyo para mí; lo mio mio y lo tuyo de todos*. [3.11.2014].

GOOGLE: 63 citas. Aparece sobre todo en listaxes de refráns coma este [<http://www.losrefranesdeltiopedro.es/node/47>], en comentarios de noticias/blogues (como acontece en WEBCORP) ou como exemplo nun artigo da revista *Paremia*. - "*Lo mio, mio y lo tuyo, de entrambos*". De forma irónica, alude a quienes siempre están dispuestos a participar y beneficiarse de las cosas de los demás, pero nunca a compartir lo suyo (GOGAZEH, Ziyad (2005): "Problemas culturales y lingüísticos en la traducción de refranes del árabe al. Español y viceversa" en *Paremia*, 14: 2005, 61-70). [<http://www.paremia.org/wp-content/uploads/p14-16.pdf>]. [3.11.2014].

Pero esta cita é de uso: *El cosicidio del trabajo está en la base de la crisis global y del desamparo del hombre contemporáneo frente a la avaricia y la codicia de un puñado de capitalistas y lacayos condenados tarde o temprano a la deglución del agujero negro que ellos mismos rasguearon en la Tabla de la Ley con un único lema: «Lo mio, mio, y lo tuyo, de entrambos»*. [<http://www.diariodeavila.es/noticia.cfm/Opini%C3%B3n/20100503/curro/dineros/4FA1DF10-9AB0-11D9-6D69E78D87EE197E>]. [3.11.2014].

### 3.23.2. *Lo mio, todo mio; y todo lo tuyo tambien*. [1752].

Véxase 3.20.1.

MKleiser: 11.199: *Lo tuyo mio, y lo mio, de nadie sino mio*. R-M. // 20.384: *Lo mio, mio; y lo de entrambos, también mio*. R-M 3.119: *Reniego del amigo que se come lo suyo solo y lo mio conmigo*. R-M. // 20.519: *Reniego del amigo que come lo mio conmigo y lo suyo consigo*. C. // 3.117: *Mal amigo es el que come lo mio conmigo y lo suyo consigo*. R-M.

RMultilingüe: Non figura. [3.11.2014].

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 1 cita. *Más nos vale no necesitar agua de España, ya conocemos la "solidaridad española": todo lo mio es mio y todo lo tuyo es mio*. (comentario noticia). [<http://www.20minutos.es/noticia/439693/0/riego/subteraneo/valencia/>]. [4.11.2014].

GOOGLE: 0 citas. Non aparece idéntico pero si a variante: *Todo es mio y lo tuyo también*, título dun artigo de Gerardo Iglesias de Uruguay. [<http://www.rel-uita.org/index.php/es/agricultura/item/4188-todo-es-mio-y-lo-tuyo-tambien>]. [3.11.2014].

### 3.24. *Los hombres, son como las cabras, que si se unen pasadas de 100, se apestan unas â otras* [1762-1772].

(6893) No quiero omitir el argumento, que los ociosos tienen por su Achiles. Este ès, que es preciso que los pueblos grandes, tengan grandes, y muchas diversiones; por que no haya bullicios, y conjuras. Soy de ese mismo dictamen, que *aya diversiones; pero no perversiones*. Aquel motin, y horrenda matanza de los quarenta mil hombres, no huviera sucedido, si estuviesen en sus casas, aunque en ellas estuviesen ociosos. Sucedió en el circo de Constantinopla; por que allí estaban ociosos, unidos, y apiñados. *Y los hombres, son como las cabras, que si se unen pasadas de 100, se apestan unas â otras*; y en lo phisico, y en lo moral, hablando de los hombres. De lo que sucedía en los espectáculos de Roma, harto ha escrito Ovidio, y el mundo, siempre ha sido uno. Muchas mugeres, no tanto ban â ver las fiestas, quanto â quèlas vean, miren, y admiren, en ellas. El pueblo romano llegó â la ultima ociosidad, y al luxo, despues de haver conquistado el mundo, y tambien â la ultima miseria. (SARMIENTO 1762-1772:6893).

MKleiser: Non figura.

RMultilingüe: Non figura. [3.11.2014].

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 0 citas. [3.11.2014].

GOOGLE: 0 citas. [3.11.2014].

### 3.25. *Manos duchas comen truchas.* [1762-1772]

No sé si este adagio se concibió en idioma castellano, que solo hablado por tradición de padres a hijos llegó hasta don Rodrigo, que le escribió en latín; o si se voceó en latín, y la *Crónica general* le escribió en castellano. El hecho es que el refrán “*Do quieren reyes, allá van las leyes*”, es un verso de arte mayor, o dos versos rimados de seis sílabas, o un verso sáfico. A ese tenor, el adagio “*Manos duchas comen truchas*”, es un verso de ocho sílabas, o dos de cuatro. El “*Romero hito, saca zatico*” es un verso de diez, o dos de cinco. El “*Una golondrina no hace verano*” es uno de doce de arte mayor, o dos de seis sílabas. Lo mismo “*Téngote en lazo, palomo torcazo*”. El “*A pan de quince días, hambre de tres semanas*” es un verso de catorce sílabas y alejandrino, o dos de siete sílabas. Y el otro: “*La mala llaga sana, la fama mala mata*”: A este tenor, otros infinitos (SARMIENTO 1762-1772:5740).

MKleiser: 29.228, 35.864: *Manos duchas, comen truchas.* S, Z, N, C. // 29.229: *Manos duchas mondan huevos que no largos dedos.* N, C.

RMultilingüe: *Manos duchas, comen truchas.* (En desuso). [3.11.2014].

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 22 citas. (+ recente: 2013): *Te recomendamos ir al llamado Bosque de las Truchas, pescar un par y zampártelas. “Manos duchas comen truchas” y Panza trucha corazón contento.* (?). [http://sadabombon.com/cumbre-tajin/]. [3.11.2014].

GOOGLE: 80 citas. (+ recente: 2012): *Pero las cosas son así y “manos duchas comen truchas”. ¿O qué quieres? –te recriminarán–: ¿llegar y besar el santo? (clara conexión con la vía de ascesis que mencionaba). ¿Llevarte lo primero que veas y tener que volver porque te viene estrecho?* [http://www.diariodemallorca.es/opinion/2012/01/08/compra-sexo/734145.html]. [3.11.2014].

### 3.26. *Muchas maestras cohonden<sup>60</sup> la novia.* [1768].

Siempre he observado, que el modo de enseñar a los niños, no ha de ser multiplicando maestros, ni *simul*, ni *successive*<sup>61</sup>, para enseñar a un niño, pues sin duda le confundirán, en lugar de enseñarle; siguiendo el refrán castellano: *Muchas maestras cohonden la novia*. Tampoco apruebo que un solo maestro enseñe *simul* a muchos niños, siguiendo el dicho: *Sermo communis neminem tangit*<sup>62</sup>. Soy testigo de que un solo maestro, y en

<sup>60</sup> *Cohonden* é palabra que significa “confunden”.

<sup>61</sup> “Nin simultaneamente nin sucesivamente”.

<sup>62</sup> “O que se di de todos non toca ninguén”. Ese refrán latino realmente significa que ninguén se dá por aludido polo que se di xeneralizando ou, como se ten dito, *de generalidades nadie se da por entendido*. Pero aquí Sarmiento utiliza ese *sermo communis* como “o que se di para todos” ou “para moitos”, aludindo a ese ensino despersonalizado e para centos de alumnos simultaneamente.

una sola aula, enseñaba Gramática a más de 500 muchachos. Tiempo perdido para los muchachos, y para el maestro”. (SARMIENTO 1768:123).

MKleiser: 12.741: *Muchas maestras cohonden la novia*. S, N, C. (*Cohonder*, corromper). // 12.742: *Muchos componedores, cohonden la novia* (o la descomponen). Z.

RMultilingüe: Non figura. [3.11.2014].

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 1 cita. (+ recente: 2008): *Observaciones: Muchas maestras cohonden la novia* (Santillana 413). [ <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59102&Lng=0>]. [3.11.2014].

GOOGLE: 1 cita. Aparece no artigo SEVILLA MUÑOZ, Julia e SARDELLI, María (2007): “Las concordancias paremiológicas del Diálogo de la lengua de Juan de Valdés y el Vocabulario de refranes y frases proverbiales de Gonzalo Correas” en *CRITICÓN*, 99, 2007; 67-91 como exemplo (página 78). [ [http://cvc.cervantes.es/literatura/criticon/PDF/099/099\\_067.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/criticon/PDF/099/099_067.pdf)]. [3.11.2014].

### 3.27. *Muchos manejan el arado que debieran manejar la pluma*. [1752].

Ya, contra semejante error pernicioso, he dicho algo; y quisiera decir mucho mas, para desarraigar el dicho error. Ningun Hombre save la comprension intelectual de otro Hombre; y acaso muchos Hombres viven, que tampoco saven la propia; porque no tuvieron el acaso de que el objeto, y materia conducentes, para excitarsela, se le presentasen delante. Dize bien Caramuel, que *muchos manejan el Arado que debieran manejar la Pluma*; Y vemos que *muchos manejan la Pluma, que solo debieran manejar el Arado*. Los muchachos son Arcas cerradas: ni ellos saven lo que contienen en si mismos; ni lo pueden saver sus Maestros. (SARMIENTO 1752: 40r)<sup>63</sup>.

MKleiser: Non figura.

RMultilingüe: Non figura. [3.11.2014].

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 0 citas. [3.11.2014].

GOOGLE: 0 citas. [3.11.2014].

COMENTARIO: Véxase aquí un de tantos exemplos da innovación que practica o P. Sarmiento cando utiliza un refrán, cambiando o *Muchos manejan el Arado que debieran manejar la Pluma* en *Muchos manejan la Pluma, que solo debieran manejar el Arado*.

### 3.28.1. *No hay tonto para su cuento*. [1768]. (SARMIENTO 1768:105).

CREA: 0 citas.

RMultilingüe: Non figura. [3.11.2014].

WEBCORP: 0 citas. [3.11.2014].

GOOGLE: 0 citas. [3.11.2014].

<sup>63</sup> No TFG non figura. Pero hai un moi semellante ó retruque que a ese refrán lle fai Sarmiento *A moitos mantén a fariña que debía manter a cebada*.

### 3.28.2. *Ninguno es bobo para su cuento.*

CREA: 0 citas.

RMultilingüe: Non figura. [3.11.2014].

WEBCORP: 0 citas. [3.11.2014].

GOOGLE: 0 citas. [3.11.2014].

### 3.28.3. *A ninguno le falta memoria para su negocio* [1752].

Todo esto inferiré; y jamás soñaré en inferir: luego este tiene una memoria mui feliz; pues se compone, que solo tenga una memoria mui regular, y la qual a ninguno falta, si quisiere aplicarse tambien. Dizese: que *ninguno es bobo para su Cuento*; que equibale a que: à ninguno le falta entendimiento para su negocio. A esto es consiguiente formar este otro dicho: *a ninguno le falta memoria para su negocio*, y para lo que ès de su aplicacion. Lo más intolerable es, que de los que pretextan su ociosidad y aversion a leer un Libro, diciendo que no tienen Memoria o que la tienen mui mala, causa admiracion su Memoria portentosa, quando se les ve exercitar en Cosas de su aplicación viciosa. Hablo de los que no saben dexar el Libro-Baraja de las Manos. Cien veces que se den Cartas al revesino, resultan cien combinaciones diferentes de a dieciocho terminos cada una. Quejosos de Memoria ay que todas esas combinaciones las van tomando de Memoria, como se siguen. Ay mas. Aun dos o tres horas despues de haberse acabado el juego, hacen conversacion y conferencia sobre tales y tales jugadas. Como es posible que yo crea que a estos les falta la Memoria para dedicarse à los Libros. (SARMIENTO 1752:55r).<sup>64</sup>

MKleiser: 32.978: *Cada uno su cuento se sabe*. R.M. 28.269. *Cada uno en su negocio, sabe más que el otro*.-C. 20.404. *Todos van a su negocio, y yo más que todos*.

RMultilingüe: Non figura.

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 0 citas. [3.11.2014].

GOOGLE: 0 citas. [3.11.2014].

COMENTARIO. A idea pedagóxica básica de Sarmiento e de moitos outros pedagogos é que *todo o mundo vale para algo*. En Galicia esta frase é xa proverbial e moitos engaden: *ata un cego vale para vende-lo cupón*. É máis común a variante *No hay tonto para su provecho* e tamén *Bobo, bobillo; pero no para su bolsillo*. O primeiro problema didáctico consiste en encontra-la relación da materia que cómpre aprender co centro de intereses do alumno; pero cando o profesor consegue contactar con iso, todo resulta doado, porque ninguén é parvo para aquelas cousas que lle interesan. Sarmiento adiantou no século XVIII os catro principios que formulou Renzo Titone no séc. XX: motivación, gradualidade, individualización e socialización. A motivación é a porta da pedagogía; se iso falla, todo o resto será inútil, porque non hai maneira de lle aprender nada a quen non o queira aprender.

<sup>64</sup> No TFG hai un moi parecido: *Non hai parvo pró seu proveito* [RODGO3200].

### 3.29. *No por mucho madrugar amanece mas aína.* [1770].

*Axiña*, es voz antigua y especial, pero de difícil origen. El castellano dice *aina*, presto, temprano, etc., v. g.: *No por mucho madrugar amanece mas aína*. Lei en Escalígero, que el *aina* español era voz arábica. No hay tal cosa, pues *axiña*, que es el *aina* castellano, es antiguo en Galicia, y se (80v.) usa hoy; y como dije la lengua gallega non tiene voces moriscas. (SARMI7:166).

MKleiser: 38.107: *Por mucho madrugar no amanece más aína*. Z, N, M, C.

RMultilingüe: *No por mucho madrugar, amanece más aína*. Figura na entrada *No por mucho madrugar amanece más temprano*. (Muy usado). [3.11.2014].

CREA: 1 cita. (+ recente: 1989): *BOBA Digo que vamos por la misma calle, que la azotamos en cualquiera de sus nombres y el que va atrás y el que va adelante caminan sobre el mismo momento. BOBO (para sí mismo, mientras avanza por la calle) Pues que los gallos cantan, cerca está el lugar; en los nidos de antaño no hay páxaros ogaño; quien bien ama, tarde olvida; "por mucho madrugar no amance más aína"* (ARIDJIS, Homero (1994): *El mundo al revés*). [<http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dl?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&iniltem=5&ordenar1=0&ordenar2=0&FID=120614\023\C000O12062014233753403.1012.1008&desc={B}+{I}+por+mucho+madrugar{I},+en+todos+los+medios,+en+{I}CREA+{I}+{B}{BR}&tamVen=1&marcas=0#acierto5>]. [3.11.2014].

9 citas. (+ recente: 2001): *El inventor de los refranes, o era tonto o tenía más morro que un oso hormiguero. Se inventaba un refrán, pero siempre tenía otro preparado por si le pillaban. ¿Que se quería ir a hacer footing? A quién madruga Dios le ayuda. ¿Que se le pasaba la manía del footing? "No por mucho madrugar amanece más temprano". ¿Que le daba por acostarse pronto? "A las diez, en la cama estás". ¿Que se le pasaba la manía de acostarse pronto? "Quien mucho duerme, poco vive". Y arreglado. En fin, que a mí me descoloca.* [<http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dl?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&iniltem=9&ordenar1=0&ordenar2=0&FID=120614\023\C000O12062014233753403.1012.1008&desc={B}+{I}+por+mucho+madrugar{I},+en+todos+los+medios,+en+{I}CREA+{I}+{B}{BR}&tamVen=1&marcas=0#acierto9>]. [3.11.2014].

WEBCORP: 1 cita. *"No por mucho madrugar amanece más temprano". En palabras sencillas esto es lo que sucedió con la Actualización Tributaria y está sucediendo con la iniciativa de Ley de Inversión y Empleo.* [<http://www.elperiodico.com.gt/es/20140909/opinion/1592/De-lo-urgente-a-lo-importante.htm>] [3.11.2014].

GOOGLE: 1 cita. *No por mucho madrugar amanece más aína. Sepa el político no mostrar impaciencia en los comienzos de su carrera; no se precipite; no quiera coger el fruto cuando aun no está maduro. Conviene que el hombre cauto sepa renunciar un empleo, cargo ó sinicura en determinadas ocasiones; muchas veces este empleo que se nos ofrece no tiene lustre, aunque sea provechoso, ó no está á la altura de nuestros merecimientos.* (AZORIN (1908): El político). [[http://bibliotecadigital.ilce.edu.mx/sites/fondo2000/vol2/03/: Para tales gentes el discurrir por cuenta propia tiene más espinas que un zarzal, y aferrados a tradiciones, ficciones y embelecos, quieren hacernos creer que están en los ápices de lo temporal y de lo eterno, que para ellos los problemas de la vida y de la muerte son habas contadas, que en la conquista de la verdad no por mucho madrugar amanece más aína, pues que al fin y al cabo tijeretas han de ser, viendo, como aseguran tener visto, más transparente que caldo de sopista el destino final del hombre. \(Carta dirigida por D. Gonzalo de Murga y Suinaga a D. Miguel de Unamuno y Jugo en 1905\) \[http://kokodria.blogspot.com.es/2014\\_06\\_01\\_archive.html](http://bibliotecadigital.ilce.edu.mx/sites/fondo2000/vol2/03/: Para tales gentes el discurrir por cuenta propia tiene más espinas que un zarzal, y aferrados a tradiciones, ficciones y embelecos, quieren hacernos creer que están en los ápices de lo temporal y de lo eterno, que para ellos los problemas de la vida y de la muerte son habas contadas, que en la conquista de la verdad no por mucho madrugar amanece más aína, pues que al fin y al cabo tijeretas han de ser, viendo, como aseguran tener visto, más transparente que caldo de sopista el destino final del hombre. (Carta dirigida por D. Gonzalo de Murga y Suinaga a D. Miguel de Unamuno y Jugo en 1905) [http://kokodria.blogspot.com.es/2014_06_01_archive.html)] [3.11.2014].

COMENTARIO: O problema está na palabra *aína* (parella da galega *axiña*) que deixou de ser corrente en castelán (só 22 casos recolle o CORDE no século XX e só 3 o CREA, a máis moderna de de 1989 e de México). En cambio coa equivalencia *temprano* este refrán está moi ben vivo.

### 3.30. *Para perecer, y morirme de hambre, no necesito à nadie.* [1752].

Yo entiendo las cosas, según son en sí; y las aplaudo, ó no, según sus resultas, no según los interesados las jacarean. Todo el Achiles consiste, en que el Rey percibe mucho del Tabaco. Con esta razon, se podran estancar todos los generos, y entonces percivira más; y yò digo que quantos más se estancaren, el Rey vendrà à percivir menos, por que los Pueblos pararán en no utilizarse en nada; Y a eso es consiguiente la suma miseria, y la suma Ociosidad forzosa. Ya se oye el Adagio de los desesperados: *Para perecer, y morirme de hambre, no necesito à nadie.* (SARMIENTO 1752:139r)<sup>65</sup>.

MKleiser: Non figura.

RMultilingüe: Non figura. [3.11.2014].

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 0 citas. [3.11.2014].

GOOGLE: 0 citas. [3.11.2014].

### 3.31. *Para un traidor, dos alevosos.* [1762-1772]

Debía haberse cautelado Villanueva de la mala harina que estaba haciendo Faria para la empanada de la traición. *Cavete a fermento Pharisaeorum*<sup>66</sup> es texto que, aun en el sonsonete, estaba avisando que *caute legendus Faria*<sup>67</sup>; pues era con otros muchos enemigo y traidor oculto. *Dicese para un traidor, dos alevosos.* Y no deshace partido lo de Virgilio: *Dolus, an Virtus quis in hoste requirat?*<sup>68</sup> *El fermento de los fariseos era la hipocresía, y la hipocresía, con cuatro coplas, para bien quitarse con muchos, sería el fermento de Faria. Si cuando se descubrió indicio fuerte de que Faria era infidente y traidor al rey, se hubiesen echado sobre sus cartas y le privasen de escribirlas, se hubiera revelado lo que estaba oculto.* (SARMIENTO 1762-1772: 5138).

MKleiser: 54.331: *A un traidor, dos alevosos.* S, Z, N, C. // 54.332: *Al traidor, traidor y medio.* C. // 54.334: *A un alevoso, dos traidores.* R-M. // 54.335: *A un desleal, dos traidores.* R-M. // 54.336: *A un desleal, otro que tal.* R-M.

RMultilingüe: Non figura. [3.11.2014].

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: Var: *A un traidor, dos alevosos.* Nas outras 12 aparicións todas son listaxes [<http://www.portalsolidario.net/ocio/refranes.php>]. [3.11.2014].

GOOGLE: 1 cita (2012). *Columnistas* — mayo 24, 2012 9:32 PM *Filosofía Marismeña Publicada por rlarranaga "PARA UN TRAIADOR, DOS ALEVOSOS". Hemos de reconocer que cavilar con rigor, y exponer libremente lo que pensamos, está francamente mal visto entre nosotros "A nadie*

<sup>65</sup> Sarmiento ataca o exceso de impostos como factor de empobrecemento non só dos cidadáns senón do propio rei que daquela os recibía: a desaparición de actividade económica produce desaparición de ingresos para o fisco. E conclúe que, para morrer de fame, o cidadán non precisa nin rei nin Estado.

<sup>66</sup> “Andade con tino co fermento dos fariseos” (Mateo 16,6).

<sup>67</sup> “A Faria haino que ler con moito tino”, son palabras que no mundo eclesiástico se aplicaban a tódolos escritores que lles resultaban lectura delicada ós que non tiñan unha sólida formación en teoloxía, por seren sospeitosos de herexía: *Caute legendus, fors haereticus fuit.*

<sup>68</sup> “Renartería ou audacia, ¿qué importancia ten tratándose do inimigo? (Virxilio: *Eneida* 2, 390).



le gusta que le digan sus verdades”. Aquí es obligado moverse por el carril de lo consabido y de lo políticamente correcto y al gobierno “Ni con el pétalo de una rosa”. En algunas publicaciones se deja ver lo cargado de la mano en donde el columnista rebasa lo ridículo en busca de una dádiva o exaltar virtudes inexistentes y en otras se prefiere no decir nada; y, desde luego, que en ningún caso se aparten de la corriente principal en los comentarios hechos fuera de letra escrita. Salvo excepciones, los medios de comunicación son por estos pagos llamativamente superficiales y dóciles a la voz de mando “El que paga manda” y el que cobra “se arrastra”. Tanto a la izquierda como a la derecha, casi nadie se atreve a caminar fuera de la trillada senda de los tópicos que van de boca en boca. Propongo un experimento crucial: examinar los comentarios de la radio o la prensa y veremos que es raro el caso en donde se deslice una idea diferente, original, sería improbable que esto sucediera, a menos que el periodista estuviera dispuesto a perder su trabajo o ser perseguido en sus asuntos familiares. [http://alinstantenoticias.com/portal/2012/05/filosofia-marismena-369/]. [3.11.2014].

### 3.32. *Pobre importuno saca mendrugo.* [1746] [1762-1772].

La voz *romero* es muy antigua en castellano, pues el poeta Berceo, coetáneo de San Fernando, la usa citando el adagio *Romero hito saca zatico*, que después se alteró en este otro *Pobre importuno saca mendrugo*. (SARMIENTO 1746:193).

No es impropio comparar los pobres a las moscas, por razón de la importunidad y persistencia en pedir y moler. “*Romero hito, saca zatico*” es adagio muy antiguo en España. Y este se perifrásó en el otro más moderno “*Pobre importuno saca mendrugo*”. Así pues, ese estratagema de juntar los pobres para cogerlos es lo mismo que andar a caza de moscas, que, cuantas más se cazan, más se multiplican y vienen de otras partes. A Madrid vienen pobres de todas las provincias acosados de la hambre y de que en sus países no hallan limosna porque casi todos la piden (SARMIENTO 1762-1772: 3844).<sup>69</sup>

MKleiser: 40.614: *Pobre importuno nunca se acuesta ayuno.* R-M. // 40.615: *Pobre importuno, saca mendrugo.* C-C, R-M. // 40.616: *Pobre porfiado, saca bocado.* R-M.

RMultilingüe: Non figura. [3.11.2014].

CREA: 1 cita. (+ recente: 1975): Y, además, por el efecto psicológico de la insistencia en la súplica. “*Pobre porfiado saca mendrugo*”, dice un refrán castellano, aplicable así a los hombres como a los seres sobrehumanos. La reiteración es tan lógica en la orden para compeler como en la oración, que sólo implora. Se insiste en repetir el mandato y la amenaza como el ruego y el halago. Así se encuentran plegarias en las cuales se repiten indefinidamente las deprecaciones. (ORTIZ, Fernando (1975): La música afrocubana). [http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&initem=1&ordenar1=0&ordenar2=0&FID=120614023\C000O12062014233927849.1012.1008&desc={B}+{I}+?obre+dist/7+mendrugo{I}], + en+todos+los+medios,+en+{I}CREA+{I}+{B}{BR}&tamVen=1&marcas=0#aciert01]. [3.11.2014].

WEBCORP: 3 citas. (+ recente: 2013): *Pobre importuno saca mendrugo*. [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/clorinda-matto-de-turner-el-papel-de-la-mujer-entre-tradicion-e-innovacion/html/beba4ed9-f2f6-47af-a0e0-d114c1b5b20b\_5.html]. [3.11.2014].

GOOGLE: 4 citas (+ recente: 2014). *¿Por qué esta tenacidad? ¿Por qué no se ha escrito esa historia? Por varias razones, algunas muy íntimas, que no hay para qué exponer. Ni su publicación hace falta para el objeto de la historia. Pero todo tiene fin; y si no lo han tenido las peticiones, por aquello de si perseveraverit pulsans, que estamos meditando estos días con la Santa Iglesia, o por lo otro de «el pobre importuno saca mendrugo», que repite el pueblo, lo tienen las resistencias por lo de «tanto y tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe»*. [http://somos.vicencianos.org/blog/memorias-de-un-paul-la-iglesia-del-cid-i]. [3.11.2014].

<sup>69</sup> No TFG non figura. Paralelos son estes: *Probe que moito pedicha, sempre gana algún codelo* [RODGO3:193]. *Probe que moito pidicha, ó fin recolle cadela.* [VSACO:720,19231]. En PRIETO non figura

### 3.33. Por el pan baila el perro. [1746].

Facía baylare/ o can por diñeyro;/ pedía nas ruas/ ô pan para ô cego. [...] Facía baylare. El infinitivo gallego baylare, viene del latín ballo, y del griego ballizo, saltare, tripudiare. Lo restante es latín fácil [...] Es adagio por el pan baila el perro. (525 r.) (SARMIENTO 1746: 431-432).<sup>70</sup>

MKleiser: 34.256: *Menea la cola el can, no por tí, sino por el pan.* N, C. // 34.258: *Por el pan baila el can.* R-M. // 34.259: *Por pan baila el perro, que no por el dueño.* R-M. // 18.265: *Por el dinero baila el perro.* S, Z, N. // 18.266: *Por dinero baila el perro, y por pan si se lo dan.* C. // 18.267: *Por el dinero baila el perro y salta por el cerco.* C. // 18.268: *Por dinero baila el perro; no por el son que le toca el ciego.* R-M. // 18.269: *Por dinero canta el ciego y baila el perro.* R-M. // 18.270: *Por dinero baila el perro, y hay bautizo, boda y entierro.* R-M.

RMultilingüe: Só figura como var. *Por pan baila el perro* na entrada *Por dinero baila el perro*. Outras variantes de uso actual: *Por dinero baila el can* (Argentina). (1001 n° 804) *...el chango*. (California, Texas). (1001 n° 804) *... el mono*. (Cuba). (1001 n° 804). *Por la plata baila el can* (Argentina) (1001 n° 804). [3.11.2014].

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 11 citas. (+ recente: 2014): *pues hubiera jurado que había leído que el betis tenía interés, en cuanto al valencia venderá y entonces con tres o cuatro se lo llevará, no sería el primero ( nando, vicentín, juanfran, que yo recuerde, mi padre me dice algunos más que yo ni he oído hablar) ya sabes, por el pan baila el perro, saludos.* [<http://www.marca.com/2013/06/16/futbol/equipos/levante/1371373455.htm>] [20.11.2014].

GOOGLE: 75 citas (+ recente: 2014). *El hacker del jailbreak Geohot muestra un root para el Galaxy S5 (...). El paci dijo hace 3 días Hace muy bien, si saca una herramienta que le puede reportar un beneficio, mas se motivara para sacar herramientas para el futuro, como dice el dicho "por el pan baila el perro"* [<http://www.actualidadiphone.com/2014/06/16/el-hacker-del-jailbreak-geohot-muestra-un-root-para-el-galaxy-s5/>]. [3.11.2014].

### 3.34. Quando el Cura lo dice, estudiado lo tiene. [1752].

O! y quantos sonrojos se verían en las Caras de algunos descarados Abogados, y en las de algunos Jueces, de los que sentencian con las Habas, á pares, ó nones; reducidos á

<sup>70</sup> Aínda que Sarmiento cita este refrán en castelán, é para comentar unha cantiga galega (a 66 do seu *Coloquio de los 24 rústicos* co que inaugurou a filoloxía comparada). Por certo, a forma galega deste refrán é *Polo pan baila o can*, onde ademais rima *pan* con *can*. Este refrán é o 14º en orde de frecuencia (FERRO 1987:9) e aplicase a calquera situación na que unha persoa fai todo o posible para conseguir algo. (SACO2324) (SACO1228) (17851) (41202,344) (40204,75) (38119112) Debilidade do ser humano fronte á dádiva, sobre todo, cando esta é necesaria para a súa subsistencia. Ademais do recoñecemento e agradecemento, hai unha obriga de servidume á vontade de quen lle dá. Todo o mundo é vítima dos agasallos que recibe. (QUINTA220895) (42705) (ALOMO326) (43920) (IRMAN326) (44237,54) (TABOA2) (21813) *Cando á xente lle ofrecen o que lle interesa fai malabares pra conseguilo.* (37504) (LEIRO128) (21830) (21817) (PORTELA13,204) 13702,121). (IBAÑEZXXX) (44307) (21112032) (CARU22121888) (25213) (CARREA1139) (23911196) (40800) (40809) (24402,1325) *Polo pan baila o can e mais non llo dan.* (TABOA2). *Polo pan baila o can para ver se llo dan.* (34401,211) (R1460). *Por cartos baila o can e por pan, si llo dan.* (41816). *Por diñeiro baila o can e polo pan, se llo dan.* (R2115) (VSaco). *O can baila polo pan.* "O can é un animal que sempre se está movendo ó redor da xente, sobor do todo, cando quere comer". (44242) *O can baila polo pan.* (R1460) (10613). *Quen baila polo pan é o can.* (42413) (38215). *Menea o rabo o can, non por ti sinón polo pan* 998V (R3077). PRIETO. *Dálle ó rabo o can non por ti, senón polo pan.* [2007] (30644). *Dáme pan e chámame can.* [1995] (417112). *Menea a cola o can non por ti, senón polo pan.* [1995-1997] (21122-07199). *Polo pan baila o can.* [2007] (30620). [1995-1997] (21126-12402). [2007] (30636). [2003] (11616-0206). [2003] (11671-5702). [2003] (11634-2002).

hacer notorio, que avían sentenciado sobre Instrumentos, que ni entendían, ni sabían leer, ni sabían Copiar. En poner el Rey esta Ley, no hacía gracia alguna á la parte, que se creía agraviada de la ignorancia (y dejó á parte la malicia) de los que le sentenciaban en lo que no entendían; sinó que era trámite de la Justicia, que se le debía conceder. El espantajo, de que: *quando el Cura lo dice, estudiado lo tiene*, es razón de páparos; siendo constante, que ay muchos Curas, que no saben lo que dicen; ni jamás han estudiado varias materias, en que se entremeten á hablar. Esto no és injuriar ni á algunos señores Curas, ni á algunos señores Jueces; y menos, á Abogados, Escribanos, etc. El Rey, ni hace, ni puede hacer Verídico, al Escribano que, antes (9r) de venir á examinarse, era el más falsario, inquieto, malvado, y orgulloso, del Pueblo; y que se metió á escribano para tener ocasión, y Capa, de sus tiranías. El Rey, no hace Docto, timorato, y justificado en su Conducta, al Abogado, que siendo un pobre Zampatortas, se metió a ese fácil Oficio, para comer á ambos Carrillos, preparado á sugerir, que en el Pleyto entre Juan, y Pedro; si defiende á Pedro, son falsos los Instrumentos de Juan; y si defiende á Juan, son falsos los Instrumentos de Pedro. Y generalmente, quando no sabe leer, siquiera, ni los Instrumentos de Pedro, ni los Instrumentos de Juan. O! si volviese á revivir la antigua Ley de Castilla, por la qual, el Abogado que no tropezaba en defender qualquiera Causa, sinó ganaba el pleyto, no recibía un maravedí, ni antes, ni en el medio, ni despues del pleyto! De ese modo, se atajarían muchos pleytos, muchas iniquidades, muchas demoras, y muchas estafas. Tampoco el Rey hace Eruditos, Críticos, y reflexivos, á los Jueces, si antes no tienen yá esas prendas intelectuales; ni jamás podrá hacer, que el Juez, que por sí mismo, no entiende, ni sabe leer un Instrumento antiguo, pueda discernir de su contexto, y Calidades; y sentenciar con acierto, en lo que, ni él, ni el Abogado, ni el Escribano, han estudiado jamás. El Rey, jamás há pensado en autorizar ignorancias; y menos, sus resultas, en daño de tercero. (SARMIENTO 1752:8v-9r).<sup>71</sup>

MKleiser: 56.993: *Cuando el cura lo dice, en su libro estará –o estudiado lo tiene*. R-M.

RMultilingüe: Non figura. [3.11.2014].

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 0 citas. [3.11.2014].

GOOGLE: 1 cita. Hai máis pero só a terceira é recente e, aínda así, é máis unha explicación ca un verdadeiro uso. *Quando el cura lo dice, estudiado lo tiene* (con *quando* con *q*) aparece 3 veces a mesma cita de CERNADAS CASTRO, Diego Antonio (1789): *Obras en prosa y verso del Cura de Fruime*.... *Llevar el gato en la pobre despensa de mi cholla. No llore, P. R. que no se pierde, no digo yo un talento, pero ni un teruncio; y mire, que quando el Cura lo dice, estudiado lo tiene, y V. R. tambien lo sabe, sino que se quiere hacer zonzos. // Con c aparece 5 veces ¿Qué más es necesario para creer que son tan ciertos como los artículos de la le? porque cuando el cura lo dice estudiado lo tiene, y si no lo estudió, ¿qué me importa?* [FERNÁNDEZ DE LIZARDI, José Joaquín (1842): La educación de las mugeres: ó La Quijotita y su prima] -*Cuando el cura lo dice, estudiado lo tiene*. *Se dice de algo que sabemos que procede de buena tinta y no hay motivo para ponerlo en duda*. Foro de refráns [<http://www.pueblos-espana.org/castilla+la+mancha/cuenca/alconchel+de+la+estrella/foro-tema/223687/>]. [3.11.2014].

<sup>71</sup> No TFG non figura. Similares no contido serían estes: *Cando os santos falan, licencia de \*Dios tein*. [7BIER224]. *Cando os santos falan, licencia de \*Dios teñen*. [VSACO:316:7835]. En PRIETO non figura.

### 3.35. *Quien adelante no mira, atrás se queda* [1762-1772]

Siempre me he reído del *fit minor ad singula sensus*<sup>72</sup> y yo le he trovado *maior fit ad singula sensus*. Y es constante que el otro dicho, *Quien adelante no mira, atrás se queda*, acusa a los que se contentan con lo presente y, como dicen, con solo lo que es del día. Y yo, en un papel histórico, trové así: *Quien atrás no mira, atrás se queda*, y los más de los desaciertos de las providencias civiles proceden de que no se mira ni atrás ni adelante. (SARMIENTO 1762-1772: 6587).

MKleiser: 18.031 *Quien adelante no mira, atrás se queda*. R.M.

RMultilingüe: *Quien adelante no mira, atrás se queda*. Anima a tratar de luchar en todo momento para conseguir tener éxito. Variante: *Quien adelante no cata, atrás se halla*. [3.11.2014].

CREA: Non figura e só presenta unha cita que di ser variante dun “refrán gallego” que traduce. No es que todo esto no mereza castigo, que sin duda sí lo merece, pero como dice un refrán gallego “*Quien adelante no mira, atrás no vuelve*”, y perdónenme señores políticos, pero se siguen engañando, y no traten de confundir más de lo que ya estamos, tratando de sacar jugo de la miseria de todos nosotros y les pido a todos los políticos de colores y formas que colaboren en la recuperación de Galicia y de sus gentes, dejando para otro momento y lugar su guerra particular por alzarse con el codiciado “poder” que 0 citas. [Diario digital de Ferrol, 03/12/2002]. [<http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll>]. [3.11.2014].

WEBCORP: 74 citas. Normalmente ofrece a forma canónica, aínda que alternado *Quien adelante...* con *El que adelante...* 34 citas. Tamén encontramos unha vez a variante *Quien adelante no mira, atrás se halla*. [3.11.2014].

GOOGLE: 7.160 citas. (+ recente 2013) *Con el movimiento uno se deshace de los síntomas más rápidamente. Quien adelante no mira, atrás se queda. Así que a pesar del dolor debe mantenerse en movimiento.* [<http://puresupplements.info/es/category/dolor-en-la-parte-inferior-de-la-espalda/>] *Más como quien adelante no mira atrás se halla, mirando yo que un alma sola ni canta ni llora, y que una golondrina no hace verano, pareciéndome que debía buscar compañía...* (*Cartas con refranes de autora mexicana*). [<http://carta002.blogspot.com.es/>] [3.11.2014].

COMENTARIO: Neste parágrafo Sarmiento desautomatiza dous refráns. O primeiro caso é un fragmento dun axioma de Aristóteles que circulaba como axioma ou refrán latino e que na súa forma plena sería *Pluribus intentus fit minor ad singula sensus* (“Atendendo a varias cousas tense menor percepción de cada unha delas”) e vén ser sinónimo do refrán *El que mucho abarca poco aprieta*. (CANTERA 2005: 176,2310). Pero Sarmiento ve as cousas con outra perspectiva e modificación en [*Pluribus intentus*] *maior fit ad singula sensus* que podíamos traducir “Atendendo a varias cousas tense maior percepción de cada unha delas”; é dicir, cando a perspectiva é maior, estamos en condicións de valorar máis axeitadamente cada parte do conxunto. O segundo caso é o refrán *Quien adelante no mira, atrás se queda* e neste caso Sarmiento tamén o altera en *Quien atrás no mira, atrás se queda*, que está máis en consonancia co seu firme pensamento de pousa-los pés na terra para saber ben de onde vimos e poder planifica-lo futuro cos recursos reais que temos e coa experiencia acumulada pola historia. Como se ve na cita do CREA tamén se seguían producindo variacións en 2002.

<sup>72</sup> Fragmento de un refrán latino (que en realidade procede dun axioma de Aristóteles) e que, completo, sería *Pluribus intentus fit minor ad singula sensus* “Atendendo a varias cousas tense menor percepción de cada unha delas” que vén ser sinónimo do refrán *El que mucho abarca poco aprieta*. (CANTERA 2005: 176,2310).

### 3.36. *Reniego del oficio, que no dá de comer a su dueño.* [1752].

Si alguno de esos se casa, echa antes fuera de España, el valor de dos Dozes à titulo de Coches, Galas, Vestidos, y Joyas. Empobrezense ellos; empobrezan la Monarquía; y empobrezan à la multitud; de modo que pocos tengan que comer; y muchos huyan de casarse; y todos huyan tambien del inutil oficio de Labradores. Esto ultimo, con mucha razon; pues ninguno està pribado de arreglarse al Adagio comun: *Reniego del Oficio, que no dà de comer a su Dueño.* (SARMIENTO 1752:130v).<sup>73</sup>

MKleiser: 46.610: *Oficio es malo el que no da de comer a su amo.* R-M. // 46.617: *Ruin es el oficio que no da de comer a su dueño.* R-M.

RMultilingüe: Non figura. [3.11.2014].

CREA: 32 citas. *Oficio que no da de comer a su dueño, no vale dos habas* (citado por FISAS, Carlos (1983): *Historias de la Historia*) [<http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&initem=0&ordenar1=0&ordenar2=0&FID=051114\012\C000005112014125407648.1060.1056&desc={B}+{I}+da+de+comer+a+su+dueño%F1o{I},+en+todos+los+medios,+en+{I}CREA+{I}+{B}{BR}&tamVen=1&marcas=0#acierto0>]. [4.10.2014].

WEBCORP: 1 cita. *escribio Miguel de Cervantes que "oficio que no da de comer a su dueño no vale dos habas" lo positivo es que hay mayor competencia y esta siempre ayuda a mejorar en todos los sentidos, así es que hoy te piensas dos o más veces comprar un disco y el resultado es ser más selectivo y no comprar cualquier disco, dvd, blu ray o quimera...* [<http://www.faustoponce.com/mix-up-se-tambalea/>] [3.11.2014].

GOOGLE: 1 cita. *bien menciona Cervantes en "El Quijote", en el capitulo del banquete de sancho panza: "...Oficio que no da de comer a su amo, no vale dos habas"...* y esa frase me ha perseguido desde siempre, ya que si no se vender mi espectáculo, si mi payaso no me da ni para comer, pues mejor me dedico a otra cosa [<http://www.metroflog.com/cascarin/20090403/1>] [3.11.2014].

### 3.37. *Reniego del que a palos há de ser bueno.* [1752].

Los Superiores, en materias de virtud, y Literatura, jamás deben hacer de Comitres de Galera, ni de Sargentos de soldados, que reducen su Rethorica á palos y a azotes. *Reniego*, dicen, *del que a palos há de ser bueno.* Y yo reniego mucho mas del que ha de ser Docto a repetidos azotes. Y si hay mucho mas que renegar, eso mucho mas, reniego, del que lo cree, y piensa poner en execucion. Si el Diablo diese en la mania (y se le permitiese) de que los hombres havian de ser pecadores, a palos, y mojicones, no tendria tantos sequazes. Pero es muy advertido el Diablo, para ser tan tonto, como algunos hombres. Save el Demonio, que, aun siendo del gusto y apetito de Pedro la materia del Pecado, y de tal Pecado, no conseguirá que peque, si Pedro save, que interviene imperio, amenazas, ó castigos, que le obliguen a pecar. (SARMIENTO 1752:33r)<sup>74</sup>.

MKleiser: 9.962: *Reniego del árbol que da el fruto a palos.* R-M. // 49.665: *Maldito el árbol que echa la fruta a fuerza de palos.* // 63.929: *El villano y el nogal, a palos dan lo que han.* N, C. // 63930: *Los villanos dan el fruto a palos.* R-M.

RMultilingüe: Non figura. [3.11.2014].

<sup>73</sup> No TFG non figura.

<sup>74</sup> A mesma idea expresa o refrán *Renego do \*árbol que dá o froito a paus*, que Vázquez Saco comenta así: "Contra los que no obran bien, sino a fuerza de castigos" (VSACO 2003:79,1915). En PRIETO non figura.

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 0 citas. [3.11.2014].

GOOGLE: 0 citas, se prescindimos das que son simples listaxes. Variante: *Reniego del árbol que a palos ha de dar su fruto*. en 37 resultados. Todas son listaxes como [http://www.ciudad-real.es/varios/refranero/r.php]. [3.11.2014].

### 3.38. *Romero hito saca zatico*. [1746].

La voz romero es muy antigua en castellano, pues el poeta Berceo, coetáneo de San Fernando, la usa citando el adagio *Romero hito saca zatico*, que después se alteró en este otro *Pobre inoportuno saca mendrugo*. (SARMIENTO 1746:193).

No es impropio comparar los pobres a las moscas, por razón de la importunidad y persistencia en pedir y moler. *Romero hito, saca zatico* es adagio muy antiguo en España. Y este se perifrasedó en el otro más moderno *Pobre importuno saca mendrugo*. Así pues, ese estratagema de juntar los pobres para cogerlos es lo mismo que andar a caza de moscas, que, cuantas más se cazan, más se multiplican y vienen de otras partes. A Madrid vienen pobres de todas las provincias acosados de la hambre y de que en sus países no hallan limosna porque casi todos la piden (SARMIENTO 1762-1772:3844).<sup>75</sup>

No sé si este adagio se concibió en idioma castellano, que solo hablado por tradición de padres a hijos llegó hasta don Rodrigo, que le escribió en latín; o si se voceó en latín, y la *Crónica general* le escribió en castellano. El hecho es que el refrán *Do quieren reyes, allá van las leyes*, es un verso de arte mayor, o dos versos rimados de seis sílabas, o un verso sáfico. A ese tenor, el adagio *Manos duchas comen truchas*, es un verso de ocho sílabas, o dos de cuatro. El *Romero hito, saca zatico* es un verso de diez, o dos de cinco. (SARMIENTO 1762-1772:5740).

MKleiser: 40.611: *Romero hito saca zatico*. N, C. (Hito, porfiado). // 49.623: *Romero aflito, saca zatico*. S, Z, R. (En R.: "Romero hito,..").

RMultilingüe: Non figura. [3.11.2014].

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 8 citas. (+ recente: 2012): "*Romero hito saca zatico*". *Refrán que denota la fuerza que hace la persona importuna o pesada en insistir*. [http://365palabras.blogspot.com.es/2012/12/zatico-o-zatillo.html]. [3.11.2014].

GOOGLE: 21 citas (+ recente: 2012)<sup>76</sup> *Romero hito saca zatico*. [...]. El término *zatico* o *zatillo*, proviene del vasco *zati*, "pedazo" y precisamente designa el corrusco o mendrugo, que no es

<sup>75</sup> No TFG: *Hito* é castelán antigo que significaba "persoa importuna ou pesada en insistir ou pedir" e *zatico* significaba "anaco de pan". *Algo alcanza aquel que non cansa* (VSACO:710,18917). *Cansa quen dá, que quen pide, nin cansa nin cansará* (VSACO:710,18919). En PRIETO non figura.

<sup>76</sup> El término *zatico* o *zatillo*, proviene del vasco *zati*, "pedazo" y precisamente designa el corrusco o mendrugo, que no es otra cosa que el trozo de pan duro o desechado, y especialmente el sobrante. Las dos variantes son correctas y están recogidas en la misma entrada del DRAE. Además, antiguamente, tal y como se recoge en la segunda acepción, el *zatico* era también el hombre encargado del pan en palacio. Como ejemplos de uso, hoy recurrimos a los refranes populares, siempre repletos de sabiduría.:-) "Del pan de mi compadre, gran zatico a mi ahijado". Con los bienes ajenos somos muy generosos, aunque no nos prodiguemos mucho con los propios. [http://365palabras.blogspot.com.es/2012/12/zatico-o-zatillo.html].

otra cosa que el trozo de pan duro o desechado, y especialmente el sobrante. Las dos variantes son correctas y están recogidas en la misma entrada del DRAE]. [<http://es.paperblog.com/zatico-ozatillo-1618601/>]. [3.11.2014].

### 3.39. *Téngote en lazo, palomo torcazo*. [1762-1772].

No sé si este adagio se concibió en idioma castellano, que solo hablado por tradición de padres a hijos llegó hasta don Rodrigo, que le escribió en latín; o si se voceó en latín, y la *Crónica general* le escribió en castellano. El hecho es que el refrán “*Do quieren reyes, allá van las leyes*”, es un verso de arte mayor, o dos versos rimados de seis sílabas, o un verso sáfico. A ese tenor, el adagio “*Manos duchas comen truchas*”, es un verso de ocho sílabas, o dos de cuatro. El “*Romero hito, saca zatico*” es un verso de diez, o dos de cinco. El “*Una golondrina no hace verano*” es uno de doce de arte mayor, o dos de seis sílabas. Lo mismo “*Téngote en lazo, palomo torcazo*”. (SARMIENTO 1762-1772:5740).

MKleiser: 19.581: *Téngote en el lazo, palomo torcazo*. S, Z, N, C, R-M. // 19.582: *No te me irás, paloma torcaz*. C.

RMultilingüe: Non figura. [3.11.2014].

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 0 citas. [3.11.2014].

GOOGLE: 0 citas. [3.11.2014].

### 3.40. *Tierras, las que puedas* [1762-1772]. Véxase 3.6.

A algunos oí decir: *Tierras, las que puedas*. Es una necedad si alude a “*puedas tener*”, y aun dice poco si alude “*puedas cultivar*” si están muy distantes y no a la vista física del dueño. Así, el adagio dijo “*Tierras las que veas*”, y se infiere de la paranomasia “*vivas bebas veas*”. En parajes de Castilla suele ir el labrador a cultivar tierras distantes cuatro, seis, ocho cuartos de legua. Eso es hacer burla de la tierra, no cultivarla. Eso no es sembrar, sino echar pan a pájaros, cuervos y grajos, etc. Y más útil sería echar ese grano, o pan, a pollos y a otras aves domésticas. Debe, pues, el labrador aspirar a tener todas sus tierras juntas, y que cada instante las vea y pueda escupir en ellas, y aun inspirar y respirar en su ambiente con todos los vivientes domésticos, ya hombres, ya animales. Añádase el abono que saldrá de esos vivientes y vegetables (SARMIENTO 1762-1772:3944).

MKleiser: 7.367: *Casa en que vivas, vino que bebas, y tierras cuantas veas*. N, R-M. // 7.368: *Casa, la que habitares; tierras, las que ares*. R-M. // 7.469: *Casa, la que vivieres; hacienda, la que pudieres*. R-M. // 7.370: *Casa, para tu habitar; y tierras, cuantas puedas labrar*. R-M // 64.295 Z.-C. *Viñas cuantas bebas, tierras cuantas veas*. // 64.317 R-M. *Viña, la que baste para tu bodegaíta*. // 9.663 R.M. *Casa, en la que mores; pero más no compres*.

RMultilingüe: Non figura. [3.11.2014].

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

WEBCORP: 1 cita (+ recente: 2011):...en la cultura popular española, siempre ha habido un dicho muy sabio: - “*casas, las que quepas; tierras, las que veas*”. *¿Qué ha pasado para que se trastocara tanto un orden natural y cultural, con consecuencias tan...* [<http://bichitos.blog.com.es/2011/01/12/inmortalidad-10351988/>]. [3.11.2014].

GOOGLE: 4 citas (+ recente: 2014): *El "pinchazo inmobiliario"ha provocado importantes estragos en todos los segmentos vinculados al sector. Sin embargo, hay un ámbito, el de las fincas rústicas, tierras de cultivo, de regadío y pastos, que han soportado mejor el envite. Los precios de este tipo de propiedades se han mantenido [...] Como dijo un agricultor por 100 Ha de secano manchego, 1000000 de Euros, por un secarral... ah, ese chalet que hicistes para follarte a tus guarillas con algún socio que caza perdices y conejos... 300000 y vas que chutas. Sigue 4 años después sin venderse. El sector primario y el medio rural va a otras velocidades y es otro mundo. Refrán más o menos, Casa la que ocupes, tierras las que puedas... [http://www.elconfidencial.com/vivienda/2014-04-29/fincas-rusticas-de-cultivo-pasto-regadio-los-activos-que-mejor-resisten-la-crisis\_123145/]. [3.11.2014].*

*El hombre que decía hablando de compras, que no adquiriría sino tierras, tierras las que veas, casa, la que vivas, se enterraba aquella tarde febril de febrero entre el calor de los suyos, tanta gente, que parecía una recogida de procesión penitencial más que un sepelio. [http://www.diariodecadiz.es/articulo/opinion/912176/paqui.html] [3.11.2014].*

### 3.41. *Una golondrina no hace verano.* [1762-1772].

No sé si este adagio se concibió en idioma castellano, que solo hablado por tradición de padres a hijos llegó hasta don Rodrigo, que le escribió en latín; o si se voceó en latín, y la *Crónica general* le escribió en castellano. El hecho es que el refrán "*Do quieren reyes, allá van las leyes*", es un verso de arte mayor, o dos versos rimados de seis sílabas, o un verso sáfico. A ese tenor, el adagio "*Manos duchas comen truchas*", es un verso de ocho sílabas, o dos de cuatro. El "*Romero hito, saca zatico*" es un verso de diez, o dos de cinco. El "*Una golondrina no hace verano*" es uno de doce de arte mayor, o dos de seis sílabas. (SARMIENTO 1762-1772:5740).

MKleiser: 23.409: *Una golondrina no hace verano.* S, N, R. // 9.272, 23.410: *Ni un dedo hace mano, ni una golondrina verano.* N, C, R-M. // 9.273, 12.943, 23.412: *Una golondrina no hace verano, ni una sola virtud bienaventurado.* C. // 23.412. *Ni una sola golondrina hace verano, ni una sola virtud bienaventurado.* R-M. // 23.411. *Ni una flor hace ramo, ni una golondrina hace verano.* R-M.

RMultilingüe: *Una (sola) golondrina no hace verano.* (Argentina, Colombia, México, Puerto Rico). (1001 nº 983). [3.11.2014].

ParemioRom: *Una golondrina no hace verano, ni una sola virtud bienaventurado.* "Verano" significa aquí genéricamente 'buen tiempo'. Paremiotipo común en muchas lenguas y conocido desde la Antigüedad. Se entiende en sentido figurado, y hace referencia a que un hecho excepcional no se puede tomar como norma. *Ni una flor hace ramo, ni una golondrina hace verano. Ni un dedo hace mano, ni una golondrina verano.* [http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/refranes/ni-un-dedo-hace-mano-ni-una-golondrina-verano]. [5.10.2014].

CREA: 12 citas. (+ recente: 2014): *De todas maneras una golondrina no hace verano, ni dos tampoco* (ORTIZ TRIXAC, Santi: *Lances que cambiaron la Fiesta* (2012)). [http://corpus.rae.es/cgi-bin/crpsrvEx.dll?visualizar?tipo1=5&tipo2=0&initem=12&ordenar1=0&ordenar2=0&FID=051114013C000005112014131140463.1052.1048&desc={B}+{I}+hace+verano{I},+en+todos+los+medios,+en+{I}CREA+{I}+{B}{BR}&tamVen=1&marcas=0#acierto12] [4.10.2014].

WEBCORP: 138 citas (+ recente: 2014): *Se dice que una golondrina no hace verano. Pero, desde luego, con ellas empieza el despertar, el gran jolgorio de la primavera.* [http://www.elmundo.es/especiales/2008/05/ciencia/sonido\_naturaleza/sonidos\_22\_03\_2014.htm] [3.11.2014].

GOOGLE: 71.000 citas. Alta presenza en textos de América. Título dun artigo de opinión de Claudia Heiss de Chile. *Mujeres y política: una golondrina no hace verano* [http://www.inap.uchile.cl/columna-de-opinion/1382-mujeres-y-politica-una-golondrina-no-hace-verano.html] // Frase pronunciada por unha política argentina "*Una golondrina no hace verano, pero mil boludos tampoco*". La fuerte frase la pronunció esta mañana la diputada nacional Elisa Carrió al recordar un diálogo que mantuvo con el gobernador de Corrientes, el radical Ricardo Colombi, quien se quejaba porque los precandidatos



*presidenciales no recorrían el país.* [<http://www.msn.com/es-ar/noticias/national/elisa-carri%C3%B3-un-golondrina-no-hace-verano-pero-mil-boludos-tampoco/ar-BbaBcdBj>] [3.11.2014]. Tamén en México: *El impacto a la reputación de la banca por los fraudes en Banamex por parte de Oceanografía y de su propia división de seguridad privada, muestra que una golondrina no hace verano, sostuvo Luis Robles Miaja, quien este miércoles tomó la presidencia de la Asociación de Bancos de México (ABM).* [<http://www.reforma.com/aplicacioneslibre/preacceso/articulo/default.aspx?id=367756&po=4&urlredirect=http://www.reforma.com/aplicaciones/articulo/default.aspx?id=367756&po=4>] [3.11.2014].

### 3.42. *Valdebría, Valdebría, mucho bien en ti se cría.* [1762-1772].

(§ 813) En el dicho lugar de Domingo Flórez es muy trivial este dicho hablando con la cuesta: “*Valdebría, Valdebría, mucho bien en ti se cría*”. La voz *Valdebría* es corrupción ligera de *Valdeauria* o *Vallis aurea* o *Valle de oro*. El obispo de Mondoñedo se llama en lo antiguo *Vallibriensis*, aludiendo al valle de oro famoso en aquel obispado. Los antiguos que formaron aquel adagio aludieron a que en los cerros de Valdebría se criaba mucho oro. Entre los cerros colorados de Quereño, de donde se desgajan las partículas de oro al río Sil, y la punta o remate de Valdebría al norte, no media más que el río Sil que le rodea. Si el río viniese derecho, cortaría por el centro ese remate. Digo, pues, que, si se hace esa socavación artificialmente, allí resultará un puente natural como en Montefurado. En ese caso, es natural que en la socavación se tropiece con venas de oro; y, quedando en seco la madre circular que hoy tiene allí el Sil, se hallaría mucho oro en sus arenas, que allí ha estado cayendo de Noé acá. (SARMIENTO 1762-1772:813).

MKleiser: 0 citas.

RMultilingüe: 0 citas. [3.11.2014].

CREA: 0 citas. [3.11.2014].

Webcorp: 0 citas. [3.11.2014].

GOOGLE:0 citas. [3.11.2014].

## 4. Observacións en vista dos usos fraseolóxicos e paremiolóxicos do P. Sarmiento

Fr. Martín Sarmiento introducía nos seus razoamentos científicos expresións populares que el colocaba ó mesmo nivel que as citas dos sabios, dos literatos ou mesmo das citas bíblicas. El non foi fraseólogo nin paremiólogo senón un científico ilustrado, que no século XVIII situaba a experimentación como base da ciencia<sup>77</sup> e que entendía a relixión como servizo ós humildes e á verdade. Por estas dúas razóns Sarmiento tendía a encontra-la verdade, non nos poderosos e nas súas formas de adquiriren poder e riqueza e de manteren esas regalías, senón nos humildes e nas súas formas de supervivencia.

<sup>77</sup> *Desengáñense los celosos españoles que desean ver floreciente en España todo género de literatura y la perfección de las artes mecánicas. Mientras no se instruya la juventud de distintísimo modo que hasta aquí, todo será andar por las ramas, y siempre vendremos a parar en que todo nos venga de fuera; y sólo salga de nosotros el oro y la plata, para pagar nuestra desidia y nuestra espontánea ineptitud. Y llamo espontánea, porque tengo por error crasísimo lo que algunos tontos vocean: que los españoles no tienen genio para las matemáticas, sino para las ciencias muy abstractas y especulativas.* (SARMIENTO 1752: 146).

Por ser Sarmiento o que era, cando citaba un fraseoloxismo ou a unha paremia non engadía sistematicamente un comentario. E, cando o introducía, ese comentario rara vez (3.1.) tiña carácter erudito, como teñen tódalas glosas de Gonzalo Correas, as de Sbarbi e as de moitos outros. Ese camiño de escritor erudito emprendeuno en 1730, cando tiña 35 anos, pero, como queda dito en 0.1., abandonouno xa tras escribi-los primeiros folios para crear unha filoloxía máis comparativa e, sobre todo, máis humanista. Sarmiento entrou en diversas especialidades científicas pero en todas elas cun obxectivo de servizo á verdade que el case sempre encontraba nos humildes. Na fraseoloxía (e paremioloxía) encontraba grandes verdades que resaltar; pero, de cando en cando, vía tamén algunha media verdade que se debía matizar (mellorándoa cun pequeno retoque ou engádega) e tamén algunha mentira que el combatía abertamente. Sarmiento en un usuario apaixonado pero crítico e innovador do tesouro fraseolóxico, porque nunca se desviaba do que el consideraba a verdade.

#### 4.1. Resumo da pervivencia da fraseoloxía e paremioloxía castelá usada polo P. Sarmiento.

Tratemos agora de sintetiza-los datos que fomos acumulando, porque iso permitiranos ter unha visión de conxunto e, se cadra tamén, responder, preguntas que teñen que ver coa fixación fraseolóxica e paremiolóxica. ¿Seguen vivos e en uso popular os fraseoloxismos e paremias que usou ou comentou o P. Sarmiento? Usaremos estas claves: **SI** (pervive intacto); **modif.** (pervive modificado na forma ou no significado); **?** (testemuño dubidoso); **si desuso** (en desuso: que é información que ocasionalmente ofrece o Refraneiro Multilingüe do Centro Virtual Cervantes). Téñase en conta que na columna dos Dicionarios fraseolóxicos computámo-las informacións fraseolóxicas que ofrece o DRAE; que computamos como pervivencias aquelas que se dan só en España ou só en América; e que computamos como SI tamén aquelas que o R.Mult. recolle coa nota “en desuso”, pero especificámolo en cada caso e tamén, entre parénteses, no cómputo final así (Táboa 3).

Despois do cómputo numérico faremos algunhas consideracións complementarias que quizais sexan de interese para o lector.

	Dicionarios Fraseol.	CREA	WEBCORP	GOOGLE
1.1. como tres con un zapato	SI		SI	SI
1.2. dar anguilas				SI
1.3. dar un jaquimazo [a alguien]			SI	SI (Amér.)
1.4. de tiempos a tiempos	modif.	modif.	SI	SI
1.5. Ea, jaque de aquí!				
1.6. entrar por la boca-manga y sacar por el cabezón		modif.	SI	SI
1.7. hacer [a uno] la mamola	SI	SI	SI	SI
1.8. hacer la zancadilla [a alguien]	SI	SI	SI	SI
1.9. hacer pucheritos [los niños]	modif.	SI	SI	SI
1.10. jueves de comadres / compadres		SI	SI	SI (Amér.)
1.11. Llevó el diablo rocín y manzanas				

1.12. ni rey ni roque	SI	SI	SI	SI
1.13. pan y toros	SI	SI	SI	SI
1.14. poner tontos en portillo				
1.15. sacar el caballo	si			
1.16. salir del día				?
1.17. saltar en un pie		modif.	modif.	modif.
1.18. sentenciar como si fuese en Peralvillo				
1.19. ser del día	?	?	?	?
1.20. ser lágrimas de cocodrilo	modif.	modif.	modif.	modif.
1.21. ser remedios de viejas			modif.	modif.
1.22. ser un cagalaolla			SI	SI
1.23. tener un perro / una loba / una mona / una zorra	modif.	modif.	SI	SI
2.1. Por que no han venido los Gallegos				
2.2. Si no (h)ay muertes, y desgracias de hombres y de animales, no será lucida la fiesta				
2.3. Topa, Martín				
2.4. Ya me dice el médico que veo				
2.5. Yo soy el Dios visible de Uruña.				
TOTAL	6-4-1 / 28	6-5 -1/ 28	12-3-1 / 28	13-3-2 / 28

Táboa 1

	MKleiser	RMultilingüe	CREA	WEBCORP	GOOGLE
3.1. A pan de quince días, hambre de tres semanas	SI	si, desuso	SI	SI	SI
3.2. Al principio se hacen los Panes tuertos	modif			SI	SI
3.3.1. Allá van leyes do quieren reyes	SI	si, desuso	SI	SI	SI
3.3.2. Do quieren reyes, allá van las leyes	--	SI	--	--	--
3.4. Besugo mata mulo y da mulo	SI			modif.	SI
3.5. Cada gallo canta en su muladar.	SI	si, desuso	modif	SI	SI
3.6. Casas, las que vivas; viñas, las que bebas; y tierras, las que veas	SI			modif.	modif.
3.7. Castígame mi madre y yo trómpogelas					
3.8. Del dicho al hecho hay un gran trecho	modif.	SI	modif	modif.	SI
3.9. Dure la cura y corra la paga					
3.10. El comer y el rascar no quiere más que empezar	modif.	modif.	modif	modif.	SI
3.11. En casa del gaitero todos son danzantes	SI	si, desuso		SI	SI
3.12. En el país de los ciegos el que tiene un ojo es rey	modif.	modif	modif	SI	SI
3.13. En España solo hay de bueno el oro y la plata,...y el salmón					
3.14.1. Gente pobre, todo es trazas	modif.				
3.14.2. Gente pobre, todo es trampas					
3.15. Gran caballero es don dinero	modif.	modif.	modif	SI	SI
3.16. Habló el buey y dijo mu <sup>78</sup>	SI	si, desuso	SI	SI	SI
3.17. Hacienda en casas que no habite el dueño es poca lana, y esa en zarzas.	modif.				
3.18. Hay ley para todo.				SI	SI
3.19. Hay más estacas que tocino	modif.				

3.20. La letra con sangre entra	SI	SI	SI	SI	SI
3.21. La mala llaga sana, la fama mala mata.	modif.		SI	SI	SI
3.22. La santa extrema unción, es la cosa que siempre anda corriendo; y siempre llega tarde.					
3.23.1. Lo mío, mío; y lo tuyo, de entrambos	SI	si, desuso	modif	modif.	SI
3.23.2. Lo mío, todo mío; y todo lo tuyo también	modif.			modif.	modif.
3.24. Los hombres, son como las cabras, que si se unen pasadas de 100, se apestan unas á otras					
3.25. Manos duchas comen truchas	SI	si, desuso		SI	SI
3.26. Muchas maestras cohonden la novia.	SI				
3.27. Muchos manejan el arado que debieran manejar la pluma					
3.28.1. No hay tonto para su cuento.					
3.28.2. Ninguno es bobo para su cuento.					
3.28.3. A ninguno le falta memoria para su cuento.	modif.				
3.29. No por mucho madrugar amanece mas aína.	modif.	SI	modif	modif.	SI
3.30. Para perecer, y morirme de hambre, no necesito á nadie.					
3.31. Para un traidor, dos alevosos.	modif.			modif.	SI
3.32. Pobre importuno saca mendrugo	SI		modif	SI	SI
3.33. Por el pan baila el perro	modif.	modif.		SI	SI
3.34. Quando el Cura lo dice, estudiado lo tiene.	SI				SI
3.35. Quien adelante no mira, atrás se queda / halla.	SI	SI	modif.	SI	SI
3.36. Reniego del oficio, que no dá de comer a su dueño.	modif.		modif	modif.	modif.
3.37. Reniego del que a palos há de ser bueno.	modif.				modif.
3.38. Romero hito saca zatico.	SI				
3.39. Téngote en lazo, palomo torcazo	SI				
3.40. Tierras, las que puedas	modif.			modif.	modif.
3.41. Una golondrina no hace verano	SI	SI	SI	SI	SI
3.42. Valdebría, Valdebría, mucho bien en ti se cría					
TOTAL	17-16-0/ 42	6-4-6/ 42	6-10-0/ 42	16-9-0 /42	23-4-0 / 42

Táboa 2

<sup>78</sup> Non se dá como vivo, porque a única cita é do propio Correas.

FRASEOLOXÍA		D.Fras.	CREA	WEBCORP	GOOGLE	Total	%
	SI (figuran ou perviven)	6	6	12	13	37	33,03
	Modificados	4	5	3	3	15	13,39
	Dubidosos	1	1	1	2	5	4,46
	NON (figuran)	17	16	12	10	55	49,10
	TOTAL	28	28	28	28	112	99,98

PAREMIOLOXÍA		MKleiser	RMult.	CREA	WEB CORP	GOOGLE	Total	%
	SI (figuran ou perviven)	17	6 <sup>79</sup>	6	16	23	68	32,38
	Modificados	16	4	10	9	4	43	20,47
	En desuso	0	6	0	0	0	6	2,85
	NON (figuran)	9	26	26	17	15	93	44,28
	TOTAL	42	42	42	42	42	210	99,98

Táboa 3

#### 4.1.1. ¿Pódese medi-la durabilidade da fixación fraseolóxica e paremiolóxica?

En 1.15, 1.16 e 1.19 vimos que Sarmiento citaba como moi vivas en Madrid no tempo del as locucións *sacar el caballo e salir del día*<sup>80</sup> *que 242 anos despois parece que xa non usa ninguén. Outro tanto acontece con En España solo hay de bueno el oro y la plata* (3.13), cousa que nos sorprende porque, neste caso, el detecta incluso a circulación dunha versión ampliada (... *y el salmón*) e estas ampliacións testemuñan e forzan a vitalidade do refrán.

Algo semellante é o que acontece con *Casas, las que vivas; viñas, las que bebas; y tierras, las que veas* (3.6.) do que un internauta escribe como cousa xa inactual “*Para nuestros abuelos tenía valor de aforismo o de artículo constitucional este refranejo: - Casa en la que vivas, viña en la que bebas, y tierras cuantas veas y puedas*”.

Todo isto ponnos ante o feito da mortalidade fraseolóxica e paremiolóxica nun período curto de tempo e isto parece contradici-lo principio fundamental da fraseoloxía: fixación e estabilidade. A fixación é un dos elementos esenciais do *discurso repetido*. Parece que, cando unha sintagma ou frase feliz empeza a circular e se converte en fraseoloxismo ou paremia, xa queda protexido pola fixación. Pero xa Mokienko nos aprendeu que na fraseoloxía funcionan seis dicotomías en implicación dialéctica; e que a primeira delas é precisamente a estabilidade ~ inestabilidade (Mokienko 2000: 27-92).

<sup>79</sup> O refrán 3.3. ten dúas variantes: unha que o RMultilingüe recolle como viva e outra que anota como “en desuso”. Contabilizamos este refrán como vivo.

<sup>80</sup> Para ben ser, hai que dicir que tamén cita *ser del día* pero, como dixemos en 1.19, non demos descifrado o significado que el atribuía a esta locución.

¿Canto dura unha unidade fixa no uso da xente? ¿Canto dura a fixación? Neste traballo ofrecemos probas, aparentemente obxectivas, que (tamén aparentemente) certifican a defunción de numerosas unidades que Sarmiento aínda utilizou como vivas hai 242 anos (morreu en 1772). Pero ¿podemos realmente con estes datos medi-la fixación? A pregunta é tentadora pero nós estamos lonxe de poder respondela, porque, aínda que traballemos cun corpus detectado en vivo, no uso discursivo, a un único escritor da segunda metade do século XVIII, e aínda que o comparemos con córpora actuais de suficiente potencia e fiabilidade<sup>81</sup>, cumpriría traballar cun corpus moito máis extenso.

Non pretendemos, polo tanto, responder tamaña pregunta con datos dun único escritor. Pero algo debemos dicir da pervivencia actual. Vexamos. O cómputo dos datos nas Táboas 1 e 2 permitiunos facer unha visión global (Táboa 3) que nos leva a pensar

- que a durabilidade fraseolóxica e a paremiolóxica son bastante semellantes: perviven intactos un 33% dos fraseoloxismos e un 32% dos refráns;
- que pervive modificado un 13% dos fraseoloxismos (e mais un 4% de dubidosos) e un 20% dos refráns;
- que non figura actualmente (é dicir, aparentemente caeu en desuso) un 49% dos fraseoloxismos e un 44% das paremias (ó que se podería engadi-lo 3% que algúns consideran en desuso).

Digámolo doutro xeito: a táboa 3 indica que no 2014 (242 anos despois da morte do P. Sarmiento) aparentemente seguen vivos (intactos ou modificados) aproximadamente o 46% dos fraseoloxismos e un 52% das paremias que el usou. Disto parece derivarse que aparentemente a mortalidade fraseolóxica podería cifrarse no 54%; e a paremiolóxica, no 48%.

Sorpréndenos tamaña “mortalidade” en 242 anos pero ese dato é complementario do feito de que só 5 fraseoloxismos (*hacer la mamola*, *hacer la zancadilla*, *hacer pucheritos*, *ni rey ni roque* e *pan y toros*) e só 2 refráns (*La letra con sangre entra* e *Una golondrina no hace verano*) aparecen intactos en tódolos índices de uso actual.

Tamén chama a atención a total extinción das frases proverbiais que o P. Sarmiento cita como proverbiais no seu tempo<sup>82</sup>. Non sabemos que conclusión extraer deste feito pero do que non nos queda dúbida é de que Sarmiento as cita como correntes no seu tempo.

Con todo, admitimos e reiteramos que unha resposta cabal a unha pregunta tamaña (¿canto dura a fixación fraseolóxica?) precisa maiores volumes de documentación e, se cadra, métodos máis precisos de cómputo, entre outras cousas, polo que diremos a continuación.

<sup>81</sup> O corpus que máis unidades rexistra é o *Refranero* de Martínez Kleiser, pero este dato non é moi significativo, posto que é un refraneiro pancrónico, onde se acumulan a maior parte dos refraneiros hispanos anteriores a 1953 e, por suposto, tamén os anteriores ó propio P. Sarmiento.

<sup>82</sup> Aquí entraría tamén aquel *En España solo hay de bueno el oro y la plata* (3.13.) que mesmo circularía cunha ampliación (y *el salmón* –añadió uno).

#### 4.1.2. As citas actuais en Internet poden indicar vitalidade pero tamén obsolescencia

Coidamos que, en lei dereita, non se pode falar de pervivencias efectivas e de mortalidade efectiva, se non se manexan fontes orais actuais. Nós non manexamos fontes orais

Pero algúns datos que ofrece a Internet, nalgunha medida, son unha oralidade virtual, é dicir, unha escrita moi próxima á oralidade (blogues, artigos, publicidade, cartas e similares). Calquera que busque citas de *Allá van leyes, do quieren reyes* ou de *Hay ley para todo* encontrará na Rede probas moi vivas de usos referidos ó estado da política actual. Todo iso non existiría se na oralidade non corresen tamén eses vellos refráns.

Por outra banda, cando a Internet ofrece moitas citas dun refrán ou, como é o caso de *Lo mío, mío; y todo lo tuyo también* (3.23), ofrece numerosas variantes (*Todo lo mío es mío y todo lo tuyo es mío; Lo mío mío y lo tuyo mío también; Lo mío, mío y lo tuyo también mío; Lo mío mío y lo tuyo para mí; Lo mío mío y lo tuyo de todos*), estanos revelando unha especial vitalidade no uso actual dese fraseoloxismo ou desa paremia.

A pesar de todo, este uso da Internet como fonte “oral” ou como índice de pervivencia actual require algúns matices e controis. Porque, aínda que a priori a Rede é un magnífico indicio da circulación, a abundancia de citas na Internet (no noso caso Webcorp e Google) non sempre indica verdadeira pervivencia dese fraseoloxismo ou paremia.

- Por veces as aparicións dun fraseoloxismo ou paremia na Internet responden a unha cita erudita dun texto antigo, a un listado que alguén acaba de subir ou á cita explicativa dun dicionario (*En casa del gaitero todos son danzantes* 3.11).
- Outras citas de internet conteñen a pregunta dun internauta verbo do significado dunha expresión que el xa non usa ou que non entende e, a continuación, interveñen numerosos internautas achegando as súas clarificacións máis ou menos eruditas (3.26).
- Outras citas de internet conteñen a pregunta dun internauta verbo de como se di noutra lingua un determinado fraseoloxismo, como acontece na cita de WEBCORP para *Hay más estacas que tocino* (3.19).

Todas estas intervencións suman pero non sempre documentan que ese fraseoloxismo ou paremia circulen no uso vivo actual. En lei dereita habería que entrar en cada unha desas citas, computa-los casos de uso natural e espontáneo e xebralos dos que son consultas, listados ou clarificacións máis ou menos eruditas. Se os primeiros documentan a circulación actual, os segundos documentan a estrañeza, a obsolescencia, é dicir, a falta de circulación. Poñeremos tres exemplos clarificadores. *De aquí vienen frases que anteceden a la nuestra, como metelo por la manga y salirse os ha por el cabezón o entrar por la bocamanga y salir por el cabezón* (1.6.) é unha pura explicación etimolóxica e non necesariamente unha proba de uso actual. Tampouco indica plena vixencia esta cita: *Para nuestros abuelos tenía valor de aforismo o de artículo constitucional este refranejo: - Casa en la que vivas, viña en la que bebas, y tierras cuantas veas y puedas* (3.6.).

Pero hai outros casos nos que a obsolescencia xa é evidente pola natureza mesma do refrán: *Besugo mata mulo* (3.4.) tiña un uso natural cando o transporte de pescado dende a costa galega ou cantábrica a Madrid se facía en relevos de mulos, que acababan rebentados cando cada un deles chegaba ó seu lugar do relevo; pero hoxe faise en camións frigoríficos (que poden chegar a Madrid en sete horas) ou mesmo en avión: a consecuencia é que hoxe este refrán está obsoleto e só pode ter un uso erudito, como comentario do que acontecía noutro tempo. É certo que nos casos citados a cita na Rede é recente; pero que a Rede rexistre un uso actual xa non indica por si mesma vixencia real do refrán.

Como xa dixemos en *hacer la mamola* (1.7.) e en *Romero hito* (3.38.), o manexo da información de Internet require importantes matices. Isto aplícaselle esencialmente á información de Webcorp e de Google, que, obviamente, é sempre magnífica pero o uso que nós fagamos dela pode non ser sempre magnífico e ponderado. En consecuencia, nós, salvo erro ou omisión, non computamos como proba de uso actual as citas de internet que son referencias ó pasado ou do pasado.

#### **4.1.3. Maior conservación dalgunhas unidades de Sarmiento (século XVIII) no español de América**

Nalgúns casos constátase que a única vixencia (ou a maior vixencia) actual dun fraseoloxismo ou paremia que no século XVIII utiliza o P. Sarmiento detéctase en América: *de tiempos a tiempos* (1.4.) ou *jueves de compadres / comadres* (1.10.), *ser un cagalaolla* (1.22.) non figuran nos dicionarios de fraseoloxía española consultados pero si que os detectamos na Internet como vivos en América. Algo parecido acontece co refrán *En el país de los ciegos, el que tiene un ojo es rey* (3.12.) e, nalgunha medida, tamén con *Hay ley para todo* (3.18.). Isto non é sorprendente, porque coincide co carácter conservador en non poucos aspectos gramaticais e léxicos da fala viva hispanoamericana actual (como acontece no ámbito do inglés e do francés nas que en tempos foron colonias británicas ou francesas).

E o mesmo se pode dicir a sensu contrario: o Webcorp detecta unha cita que testemuña que en América non corren fraseoloxismos ou paremias habituais en España (*al gallo que canta le aprietan la garganta, alzar uno el gallo, bajar el gallo, cada gallo canta en su muladar, como el gallo de Morón, cacareando y sin plumas. Expresiones que elijo porque no son habituales en México, aunque, es obvio, lo son en España*) (3.5.).

Pero tamén se percibe unha certa versatilidade americana, como vemos en citas deconstruídas ou reconstruídas, especialmente vivas en América como *Una golondrina no hace verano (...ni dos tampoco)*; *Una golondrina no hace verano (pero mil boludos tampoco)* (3.41.).

#### **4.1.4. ¿Inflúe o substrato galego do P. Sarmiento na escasa supervivencia da súa fraseoloxía castelá?**

Cabería preguntarse se esa escasa pervivencia dos fraseoloxismos casteláns podería deberse a que o P. Sarmiento inconscientemente traducía ou adaptaba ó castelán fraseoloxismos que el coñecía en galego e que non chegaron a callar en castelán. A resposta é negativa por varias razóns. A primeira é que Sarmiento nunca mestura galego e castelán, porque



ten viva conciencia da orixinalidade da lingua galega fronte ó castelán (e mesmo fronte ó portugués); de feito, neste mesmo reconto vemos que el, cando comenta a fórmula *Pan y toros*, especifica “Este dicho no corre en Galicia; sinò otro mejor que dice, *pan, e pòrco*” (1.13.). A segunda razón é a escaseza de coincidencias, das que poucos máis exemplos habería en galego ca *entrar por la boca-manga y sacar por el cabezón*. Aínda que, por veces, encontremos vivas no galego actual formas equivalentes ás que el cita (3.11.), se computámo-las equivalencias galegas que rexistra o Tesouro Fraseolóxico Galego (TFG), resulta unha proporción de presenzas e ausencias semellante á que se dá en castelán. Por iso, a falta de pervivencia actual das unidades usadas por Sarmiento non é atribuíble a que el mentalmente estivese traducindo ó castelán unidades da fraseoloxía ou paremioloxía galega.

#### **4.1.5. Se a fixación é esencial no texto fixado, a innovación tamén é importante**

Na Táboa 3 vimos que o índice de citas modif(icadas) é 11,60% na fraseoloxía e 20,19% na paremioloxía. Non parece moita esa porcentaxe; pero, se só computámo-las unidades que perviven e excluímos do cómputo as unidades que desapareceron, a porcentaxe de fraseoloxismos modificados sobe ó 26% e a das paremias sobe ó 37%. Globalmente pode dicirse, logo, que un terzo dos fraseoloxismos e paremias que perviven, sobreviven con modificacións e que a innovación nos textos recibidos representa un terzo do que chamamos fixación ou pervivencia. Dito doutro xeito: esas pequenas transformacións que os usuarios introducen no corpus recibido son unha parte substancial diso que chamamos fixación. E moitas destas innovacións son verdadeiros casos de implicidade ~ explicitade tal e como as describiu Mokienko (Mokienko 2000:201-317).

Poñamos algúns exemplos:

**4.1.5.1.** Algúns refráns (e habería que estudar por que) son especialmente prolíficos en variantes, ata o punto de que é difícil encontrar unha cita exactamente idéntica á que usou o P. Sarmiento no século XVIII. Tal é o caso de *El comer y el rascar no quiere más que empezar*, do que hai numerosas variantes que vimos en 3.10. ou usos creativos coma este: *Los chicos de Ironblogger tienen razón, esto de bloguear es como el comer y el rascar; cuestión de empezar; de momento estoy cumpliendo la promesa que les hice y estoy posteando religiosamente una vez a la semana, para premiar mi dedicación me han mandado un banner con su búho guardian #bundi*. (Ibidem).

**4.1.5.2.** Canto máis breve sexa un refrán e máis simple sexa a súa estrutura, máis probabilidade parece ter de manterse inalterado no uso oral a través dos séculos. Pero cando a estrutura é complexa, as posibilidades de que xurdan variacións multiplícanse. Tal é o caso de *Casa en la que vivas, viña en la que bebas, y tierras cuantas veas y puedas*, do que podemos encontrar exemplos de uso con variación en tódolos seus sintagmas ou mesmo no número de sintagmas. As citas de unidades complexas son máis polimórficas.

**4.1.5.3.** Quevedo (1580-1645) titulara un poema *Poderoso caballero don dinero*. Sarmiento (1695-1772) preferiu a variante *Gran caballero es don dinero* (3.15.) e a pesar

de todo hoxe predomina a variante quevediana que é anterior, quizais porque Quevedo sempre tivo lectores e Sarmiento, inimigo de publicar, aínda empezou a telos na fin do século XX. Como é natural, entre as citas actuais encontramos algunhas intactas do tipo *Como siempre, poderoso caballero es don dinero (La Prensa de Nicaragua)* pero tamén *Poderoso caballero don dinero*, omitindo o verbo, ou simplemente *poderoso don dinero*.

**4.1.5.4.** Exemplo das liberdades creativas que incrementan o texto no uso real son as citas que vimos en 3.41. *De todas maneras una golondrina no hace verano, ni dos tampoco. Una golondrina no hace verano, pero mil boludos tampoco.* Ou estoutra que vimos en 3.5. *Cada gallo canta en su muladar; y otros añaden, y el bueno en el suyo y en el ajeno.* Ou esta na mesma epígrafe: *Muchos juran cada gallo canta en su gallinero / falso refrán digo yo que canto donde quiero / y no por malcriadez o hacer alarde / sino que así es esto que en mi pecho arde.*

## **4.2. Sarmiento entende o discurso repetido como algo fixado pero dinámico**

Tras esta recapitulación cuantitativa, intentemos unha análise cualitativa do uso que o P. Sarmiento fixo do material fraseolóxico e paremiolóxico que cita. Constatamos que Sarmiento (coma calquera falante actual) cando usa o “discurso repetido” fai unha destas dúas cousas:

**4.2.1. A primeira**, a máis normal, é usalo na súa forma fixada polo uso e no seu sentido recto. ¿Por qué razón? Porque percibe que é unha unidade tan concisa e rica en significado, que nada se pode dicir mellor e con menos palabras. E aínda repara en que o pobo lle foi dando ós refráns unha estrutura métrica que facilita moito a memorización. Véxanse as súas observacións métricas en 3.1.

Pero Sarmiento, que ve o mundo sempre cos ollos vivos e críticos do proletariado rural e mariñeiro, ten un profundo respecto por toda a cultura popular, porque atopa nela verdades profundas expresadas de maneira moi plástica e directa que a ciencia formula con linguaxe máis abstrusa. Nos refráns encontra todo tipo de verdades, mesmo económicas, coma cando, falando das dimensións ideais das casas, das terras de labor e das viñas, di

Al adagio gallego es conforme el adagio español: *Casas las que habites, tierras las que veas, y viñas las que bebas.* Todo esto es para mí como un evangelio. (SARMIENTO 1762-1772: 1144).

*Como un evangelio* quere dicir que lle parece unha verdade sólida que é inútil discutir. Moitos dos refráns son para Sarmiento destas características.

En coherencia con isto, cando el trae a conto un fraseoloxismo ou paremia, utilízao ordinariamente como argumento aproveitando a forza expresiva e argumentativa desa unidade no asunto do que está a falar.

Outras veces, tráeo a conto para clarifica-lo contido semántico dunha palabra que é esencial no razoamento que está facendo.

**4.2.2. A segunda** forma de utilización consiste en intervir no texto recibido (o que chamamos hoxe *desautomatización*). E iso fáino de varias maneiras:

**4.2.2.1.** Por veces a desautomatización consiste en emendar unha palabra substituíndoa por outra máis lóxica ou que crea unha mensaxe máis razoable ou que corresponde mellor á realidade das cousas. Así fai cando di *Habló el buey y dijo mu* (3.16.) que el considera que debía ser *y dijo bu* e fai unha digresión filolóxica de gramática histórica. Ou cando di que o refrán *Lo mío, mío; y lo tuyo, de entrambos* pasou a ser realmente *Lo mío, todo mío; y todo lo tuyo, tambien* (3.23.1. e 3.23.2.).

**4.2.2.2.** Por veces a desautomatización consiste en engadir un sintagma, que amplía o alcance agronómico e pedagóxico do refrán. Así di: *Al principio se hacen los Panes tuertos; y yo añado, y los Arbolitos torcidos, y viciosos*. Ou cando comenta que “*Gente pobre –dice el adagio– todo es trazas*”, outros dicen, “*todo es trampas*” *Yo digo: todo es arbitrios y proyectos, y en el fondo todo es trapazas y trapacerías* (3.14.).

**4.2.2.3.** Outras veces, desautomatiza cambiando unha palabra que vira en redondo a mensaxe global. En 3.35 vemos unha dobre intervención deste tipo: nun refrán latino (*Siempre me he reído del Fit minor ad singula sensus y yo le he trocado Maior fit ad singula sensus*) e tamén un refrán castelán (*Quien adelante no mira, atrás se queda... Y yo, en un papel histórico, trové así Quien atrás no mira, atrás se queda*). Repárese en que Sarmiento a estas intervencións denomínaas *trovar* (*y yo lo he trocado...; y yo trové así...*), porque el ten clara conciencia da natureza métrica de tódolos refráns (véxanse os diversos exemplos que pon en 3.1.).

O que neste caso pretende Sarmiento é poñer en valor o pasado do que proceden as cousas e procedemos nós mesmos, porque ese pasado permite coñecer mellor a realidade presente. Neste caso a desautomatización contradí a forma estandarizada para encontrar unha verdade máis profunda.

**4.2.2.4.** Cando, en cambio, un refrán lle parece abertamente necio, elabóralle unha versión e mendada e acorde coa ciencia experimental. Así, cando fala do bárbaro axioma: *La Letra con Sangre entra* (3.20), radicalmente antitético das súas avanzadas ideas pedagóxicas. Na mesma liña de renovación pedagóxica (verdadeira obsesión na súa vida) modifica outro refrán para combater-lo mito de que algúns alumnos fracasan por falta de memoria. “Dizese: que *ninguno es bobo para su Cuento*; que equibale a que: à ninguno le falta entendimiento para su negocio. A esto es consiguiente formar este otro dicho: *a ninguno le falta memoria para su negocio*” (3.28.3.). Tamén considera necio o refrán que di *Tierras, las que puedas* e que el enmenda en *Tierras, las que veas* (3.40.). Se o anterior era necio dende o punto de vista pedagóxico, este é necio dende o punto de vista económico.

**4.2.2.5.** Outras veces a intervención é máis radical e representa unha enmenda á totalidade. Tal é o caso, que vimos en 2.3., no que di que unha das máis verosímiles orixes das corridas de touros é unha vella artimaña dos carniceros que, *no por diversion, sino para que la sangre se extienda mas, y pese mas la carne, agitan, corren, y torear las bacas, y bueyes, que han de matar, y vender en la carniceria*. De onde el conclúe que, máis que *corridas de toros* habíanse chamar *fiesta de la matanza, y diversion de la carniceria* (é dicir, do gremio de carniceros).

Se iso fai co corpus paremiolóxico, non é menos intervencionista coas frases proverbiais ou de autor. Así propón modifica-la cita de Caramuel *Muchos manejan el Arado que debieran manejar la Pluma* en *Muchos manejan la Pluma, que solo debieran manejar el Arado* (3.27).

Como vemos, fronte á concepción de fixación que hoxe predomina, Sarmiento ten unha idea moi dinámica do “discurso repetido”.

Podemos dicir que para Sarmiento o corpus fraseolóxico e paremiolóxico dunha lingua é un corpus sapiencial, no sentido de que condensa a experiencia desa comunidade, que garda observacións moi pertinentes e que é de valor perenne: polo tanto, debe ser atendido. Ora ben, ese corpus fraseolóxico e paremiolóxico non é *a priori* un compendio de citas infalibles que requiran obrigado asentimento. Como discípulo que fora do P. Feixoo, sitúase ante ese corpus tamén con mirada crítica, non considera que sexa de uso necesariamente pasivo e repetitivo senón algo vivo e dinámico e con algunha frecuencia modifica parcialmente ou totalmente os ditos ou refráns para lles dar nova semántica e nova vida.

Con todo, fronte ó P. Feixoo que poñía o acento na falibilidade dos adaxios, Sarmiento matiza e encontra neles algo máis de autoridade que de falibilidade. Vexámolo dun xeito plástico sintetizando a información ofrecida ata este momento.

TIPOS DE CITA REALIZADOS POLO P. MARTÍN SARMIENTO			
	Cita crítica	Cita neutra	Cita de autoridade
1.1. como tres en un zapato		x	
1.2. dar anguilas [a alguien]		x	
1.3. dar un jaquimazo [a alguien]		x	
1.4. de tempos a tempos		x	
1.5. Ea, jaque de aquí!		x	
1.6. entrar por la boca-manga y sacar por el cabezón		x	
1.7. hacer la mamola [a alguien]		x	
1.8. hacer la zancadilla [a alguien]		x	
1.9. hacer pucheritos [los niños]		x	
1.10. jueves de comadres / compadres		x	
1.11. Llevó el diablo rocín y manzanas		x	
1.12. ni rey ni roque		x	
1.13. pan y toros	x		
1.14. poner tontos en portillo		x	
1.15. sacar el caballo		x	
1.16. salir del día		x	
1.17. saltar en un pie		x	
1.18. sentenciar como si fuese en Peralvillo		x	
1.19. ser del día		x	
1.20. ser lágrimas del crocodilo		x	
1.21. ser remedios de viejas		x	
1.22. ser un cagalaolla		x	
1.23. tener un perro / una loba / una mona / una zorra		x	
2.1. No han venido los Gallegos	x		
2.2. Si no hay muertes, y desgracias de hombres y de animales, no será lucida la fiesta	x		
2.3. Topa, Martín		x	
2.4. Ya me dice el médico que veo		x	
2.5. Yo soy el Dios visible de Uruña.		x	
	3/28	25/28	0/28
	Cita crítica	Cita neutra	Cita de autoridade
3.1. A pan de quince días, hambre de tres semanas		x	
3.2. Al principio se hacen los Panes tertos			x
3.3.1. Allá van leyes do quieren reyes	x		
3.3.2. Do quieren reyes, allá van las leyes	x		
3.4. Besugo, mata mulo y da mulo			x
3.5. Cada gallo canta en su muladar.			x
3.6. Casas, las que vivas; viñas, las bebas; y tierras, las que veas			x
3.7. Castígame mi madre y yo trómpogelas		x	
3.8. Del dicho al hecho hay un gran trecho			x
3.9. Dure la cura y corra la paga	x		
3.10. El comer y el rascar no quiere más que empezar			x
3.11. En casa del gaitero todos son danzantes	x		
3.12. En el país de los ciegos el que tiene un ojo es rey		x	
3.13. En España solo hay de bueno el oro y la plata,...y el salmón	x		
3.14.1. Gente pobre, todo es trazas			x
3.14.2. Gente pobre, todo es trampas	x		
3.15. Gran caballero es don dinero	x		
3.16. Habló el buey y dijo mu / bu	x		
3.17. Hacienda en casas que no habite el dueño es poca lana, y esa en zarzas.			x
3.18. Hay ley para todo.	x		
3.19. Hay más estacas que tocino.			x
3.20. La letra con sangre entra	x		

3.21. La mala llaga sana, la fama mala mata.		x	
3.22. La santa extrema unción, es la cosa que siempre anda corriendo; y siempre llega tarde			x
3.23.1. Lo mío, mío; y lo tuyo, de entrambos	x		
3.23.2. Lo mío, todo mío; y todo lo tuyo también	x		
3.24. Los hombres, son como las cabras, que si se unen pasadas de 100. se apestan unas à otras	x		
3.25. Manos duchas comen truchas		x	
3.26. Muchas maestras cohonden la novia.			x
3.27. Muchos manejan el arado que debieran manejar la pluma			x
3.28.1. No hay tonto para su cuento.			x
3.28.2. Ninguno es bobo para su cuento			x
3.28.3. A ninguno le falta memoria para su negocio			x
3.29. No por mucho madrugar amanece mas aína.			x
3.30. Para perecer, y morirme de hambre, no necesito à nadie.			x
3.31. Para un traidor, dos alevosos.		x	
3.32. Pobre inoportuno saca mendrugo / Pobre importuno saca mendrugo			x
3.33. Por el pan baila el perro			x
3.34. Quando el Cura lo dice, estudiado lo tiene.			x
3.35. Quien adelante no mira, atrás se queda / halla	x		
3.36. Reniego del oficio, que no dá de comer a su dueño.			x
3.37. Reniego del que a palos há de ser bueno.			x
3.38. Romero hito saca zatico.			x
3.39. Téngote en lazo, palomo torcazo		x	
3.40.1. Tierras, las que puedas	x		
3.40.2. Tierras, las que veas			x
3.41. Una golondrina no hace verano.		x	
3.42. Valdebría, Valdebría, mucho bien en ti se cría.			x
	11/42	8/42	23/42

Táboa 4

	Cita crítica	Cita neutra	Cita de autoridade
Fraseoloxía	10,71%	89, 28%	0,00%
Paremioloxía	26,19%	19,04%	54,76%

Táboa 5

A Táboa 5 presenta unha notoria diferenza entre o uso que o P. Sarmiento fai da fraseoloxía e o da paremioloxía: case o 90% da fraseoloxía resúltalle de uso neutro; nin crítico nin de autoridade. Pola contra, o uso neutro que Sarmiento fai da paremioloxía non chega ó 20%. A maior parte dos refráns que usa teñen unha función de autoridade e do 26% fai unha cita crítica.

Posiblemente este reparto dos usos do discurso repetido que fai o P. Sarmiento sexa o habitual pero resulta inevitable lembra-la visión crítica que dos refráns tiña e puxo por escrito o seu mestre o P. Feixoo, visión que o P. Sarmiento editou. Fronte á *falibilidad de los adagios* que defendía o P. Feixoo, esa falibilidade reducíase ó 26% e fronte a ela Sarmiento acode ós refrán como testemuño de autoridade nun 54% dos usos espontáneos. Sarmiento non pon o acento na falibilidade dos adaxios senón na súa, que, nalgún caso parécenlle un *evangelio*, como queda citado en 4.2.1.

**4.2.2.6.** Máis aínda, el ten a certeza de que, trala desaparición do latín vivo, as vellas figuras retóricas e a vella métrica mantivéronse vivas nos refráns que corrían de boca en boca e que a métrica dos refráns provocou o renacemento da poesía en romance, primeiro popular e despois culta. En 3.1. xa vímo-las súas observacións de que tódolos refráns son versos de dous hemistiquios de arte maior ou arte menor pero sempre con rima interna. Véxanse tamén as variantes que cita en 3.18. Véxase tamén como observa que o refrán *Do quieren reyes, allá van las leyes* é un verso de arte maior ou dos versos rimados de seis sílabas o un verso sáfico.

Esta observación non é banal senón importante, porque con ela Sarmiento intúe que tivo que haber unha poesía medieval profana en galego, na que a muller expresa os seus sentimentos (*cantiga de amigo*), cousa que se acabaría descubrindo no século XIX. A poesía relixiosa en galego descubriuna precisamente el con 20 e poucos anos ó cataloga-lo arquivo da Catedral de Toledo e bater alí cun manuscrito das Cantigas de Santa María.

**4.2.2.7.** Noutros casos detecta que os refráns son verdadeiros documentos históricos, como cando nos desvela a orixe histórica dalgún deles, como fai no caso de *Gran caballero es don dinero* (3.15.). Noutro caso a súa memoria e erudición permítenlle data-la primeira aparición dun refrán, como é o caso da frase nacida de autor anónimo ante a caprichosa decisión de Afonso VI de elimina-lo ritual hispano e impoñe-lo rito romano: *Véase aquí un adagio de casi setecientos años de antigüedad* (3.3.2.) referíndose a *Allá van las leyes do quieren reyes* (3.3.1.) e mais a *Do quieren reyes, allá van las leyes* (3.3.2.). Igual acontece cando documenta que *Pobre inoportuno saca mendrugo* é unha modificación daquel que usou o poeta Berceo, coetáneo de San Fernando (*Romero hito saca zatico*) (3.38.).

Por iso dicimos que a posición de Sarmiento é moito máis matizada cá do seu mestre o P. Feixoo.

### **4.3. Sarmiento e a terminoloxía fraseográfica**

Hai outro aspecto que queremos comentar. Como quedou dito en 0.1. Sarmiento en 1730 iniciou un proxecto que, dalgún xeito, era fraseolóxico (SARMIENTO 1730). Pero se o abandonou ás poucas páxinas de inicialo, o certo é que esas digresións fraseolóxicas e fraseográficas impregnan a súa obra toda e aparecen continuamente, como se ve neste traballo.

Pero algunha vez (como xa se viu 3.1.) entra en análises métricas dos refráns e do que neles encontra saca lúcidas conclusións sobre a prehistoria do corpus paremiolóxico.

Non só iso. Sarmiento detecta xa que existen cuestións taxonómicas, aínda que el utiliza a terminoloxía propia do seu tempo. Para a fraseoloxía utiliza *dicho* ou *modo de decir*, *modo de hablar*. Para a paremioloxía utiliza *refrán*, *adagio* e *proverbio*. No seguinte cadro poñeremos algúns exemplos para que o lector faga as súas propias observacións.

TERMO	CITA
Modo de hablar	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Acaso aludirá â esto el modo de hablar en España quando se dice que â tal, ô tal muchacho le dieron en la Escuela tantas Anguilas</i></li> <li>2. Modo de hablar Castellano quando se pierde una cosa, y se dice: <i>Llevó el Diablo Rocin, y Manzanas</i></li> <li>3. <i>Como la justicia de Peralvillo, que después de asaeteado el hombre, le formaban proceso.</i> Modo con que se moteja a un tribunal o autoridad de haber procedido con suma ligereza en su determinación.</li> </ol>
Proverbio	<ol style="list-style-type: none"> <li>4. según el proverbio <i>Iro, et Codro pauperior</i></li> <li>5. sobre eso se formó el proverbio <i>Lesbia regula</i></li> <li>6. <i>Plureis thyrigeros, paucos est cernere Bacchos</i> es proverbio de Erasmo.</li> <li>7. El proverbio <i>Turdus ipse sibi malum cacat</i> es de griegos y de latinos...</li> <li>8. A todo esto se reduce el tesoro, según el proverbio: <i>Carbones thesaurus erant.</i></li> <li>9. Verificar el proverbio <i>Mali corvi, malum ovum.</i></li> </ol>
Adagio	<ol style="list-style-type: none"> <li>10. <i>Habló el buey y dijo mu</i> es adagio.</li> <li>11. Aquí viene el adagio griego <i>Mali corvi, malum ovum.</i> Y más al caso, <i>Mali ovi, malus corvus.</i></li> <li>12. aludiendo al adagio <i>festina lente</i></li> <li>13. Hay adagio en Lombardía que <i>el barbo neque frigidus, neque calidus, neque elixus, neque assatus, sit bonus</i> (2,2049).</li> <li>14. En la cuestión sobre si la voz <i>camello</i>, de que usó Cristo para hacer difícil que el rico entre en el cielo, unos la entienden por un cable de un navío y otros por el animal, yo me inclino a esto, pues <i>el adagio entre los hebreos</i> hablaba del elefante, que no pasaba por el agujero de una aguja —per foramen acus<sup>83</sup>, como Bochart le cita, columna 92, de dos textos del Talmud. Por ser tan raro el elefante, usó Cristo del camello, animal tan conocido. Del mismo, usó contra los fariseos: <i>excolantes culicem, camelum autem glutientes.</i> La maroma de navío o la gómena sería más raro el conocerla que al camello. Así, no hallo dificultad en el dicho de Cristo, pues el tragarse un camello prueba que Cristo usaba del camello animal para su retórica, y no del cable de navío o maroma.</li> <li>15. <i>Valdebría, Valdebría, mucho bien en ti se cría...</i> En el dicho lugar de Domingo Flórez es muy trivial este dicho... Los antiguos que formaron aquel adagio...</li> <li>16. Es adagio gallego: <i>Se queres vivir mezquiño, trata en viño.</i></li> <li>17. Dice un adagio gallego que ya cité: <i>“Se queres vivir mezquiño, trata en viño”</i></li> <li>18. Al adagio gallego es conforme el adagio español: <i>“Casas las que habites, tierras las que veas, y viñas las que bebas”.</i> Todo esto es para mí como un evangelio.</li> <li>19. Al contrario, el adagio gallego <i>“Se queres vestir de seda, trata en cera”</i>, era experimentado en lo antiguo, pero hoy es casi falso en Galicia.</li> <li>20. en Pontevedra hay este adagio <i>“Cando o trigo é louro, o muge é d’ouro”.</i></li> <li>21. Eso es a favor de estos según el adagio portugués: <i>Da muller, e da sardiña, a máis pequeniña.</i></li> <li>22. [...]según otro adagio portugués: <i>Quem quizer mal a sua veziña, delles en mayo hum a sardiña.</i> Y este otro: <i>A quem en mayo come sardiña, en agosto lle pica a espiña.</i></li> <li>23. Cita Covarrubias el adagio <i>Besugo, mata mulo y da mulo...</i> por lo que se verifica el adagio gallego: <i>“El que vive en puerto de mar, nunca se acuesta sin cenar”.</i></li> </ol>

Táboa 6

¿Distingue Sarmiento entre refráns, adaxios e proverbios? A primeira vista parece que os usa como sinónimos: de feito, o mesmo *Mali corvi, malum ovum* aparece designado como proverbio en 9 e como adagio en 11.

<sup>83</sup> “Polo burato da agulla”.



Pero, se seguímo-la taxonomía proposta por Julia Sevilla (1993) e Sevilla e Crida (2013), podemos ver que, fóra do caso aludido, Sarmiento xa establece algunha diferenza. Para Sevilla e Crida *proverbios* e *aforismos* son paremias de orixe coñecida e uso preferentemente culto; mentres que os *refrán*s, *aforismos*, *frases proverbiais*, *as locucións proverbiais* e os *dialoxismos* son paremias de orixe anónima e uso preferentemente popular (2013:113). Máis concretamente, o *proverbio* é “enunciado sentencioso de orixe conocido, cuyas características son la procedencia culta, la antigüedad, el tono grave, la gradación idiomática, la potencial variación y el uso preferentemente culto” (2013:109). Vexamos algúns exemplos ós que Sarmiento denomina *proverbios*:

- 1.... *según el proverbio Iro, et Codro pauperior*
2. *sobre eso se formó el proverbio Lesbia regula*
3. *Plureis thyrigeros, paucos est cernere Bacchos es proverbio de Erasmo.*
4. *El proverbio Turdus ipse sibi malum cacat es de griegos y de latinos...*
5. *A todo esto se reduce el tesoro, según el proverbio: Carbones thesaurius erant.*
6. *Verificar el proverbio Mali corvi, malum ovum.*

Como se ve, 1 e 2 parecen simples locucións; 3-6, en cambio, que parecen paremias pero os seis teñen a característica de seren de orixe coñecida, transmisión culta, ton grave, potencial variación e uso preferentemente culto. Destes proverbios Sarmiento di

*Aun el comento de nuestros proverbios que llaman evangelios chicos sería infinitamente más útil e instructivo...*

Pero noutros casos para Sarmiento a proverbialidade parece te-lo sentido de antonomasia, de referencia no seu xénero coma cando di (§ 1585)

*En el Cronicón Aemilianense se hallan los proverbios de España por la era de 921. Allí hay estos dos: mulus de Hispali y caballus de Mauris. Si entonces eran famosas las mulas de Sevilla, es señal que había caballos moriscos, sin exclusiva de mulas.*

*vox stentorea. [§ 3180] En el V de la Iliada supone Homero que un hombre llamado Stentor tenía una voz de bronce y tan clamorosa que cuando voceaba abultaba más que cincuenta hombres. Por eso pasó a proverbio “vox stentorea”*

Nestes casos, e tal como di o manuscrito medieval, *proverbios* refírese ás cousas máis sonadas de Hispania (*Res Hispaniae celebres*), ás cousas que son paradigma, proverbiais. Aínda que *mulus de Hispali* e *caballus de Mauris* parezan significar simplemente “mulo de Hispali” e “cabalo mourisco” realmente queren dicir “Mulos, os de Hispali” e “Cabalos, os de terra de Mouros”. É dicir son afirmacións de calidade suprema. Igual que, cando no mesmo manuscrito se di “Mel de Gallaecia”, quere dicir que daquela o mel máis prezado era o do Reino de Galicia. Proverbio, neste caso, quere dicir paradigma de excepcionalidade, coma a *voz estentórea*, e por iso os proverbios son considerados *evangelios chicos*.

Pero Sarmiento cita tamén non poucos *adagios*. Vexamos algúns exemplos.

1. *Aquí viene el adagio griego Mali corvi, malum ovum. Y más al caso, Mali ovi, malus corvus.*

Como se ve os adaxios 1 - 4 teñen orixe culta e coñecida e un uso exclusivamente culto é dicir, deberían considerarse proverbios; mentres que os restantes, seguindo a terminoloxía de Sevilla-Crida, serían refráns.

Parece, logo, que Sarmiento usa indistintamente un termo ou outro.

#### 4.4. Sarmiento postula o inicio dos estudos fraseolóxicos e paremiolóxicos

Queremos rematar explicitando que Sarmiento, que ós 35 anos iniciara unha especie de dicionario fraseolóxico (0.1) e axiña o abandonou por outros traballos, ós seus 70 anos volveu a expresa-la matizada reverencia que lle merecía o corpus fraseolóxico e paremiolóxico: na súa obra póstuma, escrita entre 1762-1772, deixa un parágrafo no que expresamente pide que se recollan os refráns e que se inicien os estudos fraseolóxicos e paremiolóxicos.

Después de las dichas voces puras vulgares de lo que Dios ha criado, se deben recoger las voces que entran en los refranes, y el curioso debe copiar el refrán entero. Los *refranes, adagios y proverbios* de una lengua son los textos más antiguos, más auténticos y más puros que se deben citar, por razón de sus voces, en un vocabulario o glosario. No todos los proverbios son iguales en la enseñanza, pero todos son del caso para la pureza de la lengua, y unos más antiguos que otros. Hay no pocos que ya no se les penetra bien el sentido, y harto más útil sería que los escritores los hubiesen comentado que no el que anduviesen a caza de voces no españolas. (SARMIENTO 1762-1772:4893; Monteagudo: 4,109).

Sarmiento era consciente da existencia, heteroxeneidade estrutural, relativa autoridade e transcendencia da oralidade fixada no uso. Por todo iso usou con naturalidade e oportunidade máxima o corpus fraseolóxico e paremiolóxico e no final da súa vida postulou o inicio dos estudos sistemáticos de fraseoloxía e paremioloxía (4.4.).

## 5. Referencias bibliográficas

### 5.1. Bibliografía primaria

CANTERA ORTIZ DE URBINA Jesús (2005): *Diccionario Akal del Refranero latino*. Madrid: Akal.

CANTERA ORTIZ DE URBINA Jesús e GOMIS BLANCO, Pedro (2007): *Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español (su interpretación)*. Madrid: Abada.

(2011): *Diccionario de dichos y expresiones del español. Su interpretación al alcance de todos*. Madrid: Abada.

CASTELAO DIÑEIRO, Santiago (1991): *Refranero Berciano*. León: Ediciones Lancia.

CASTRO, Rosalía de (1861): *Flavio*. Ed. de MAYORAL, Marina (1993) Madrid: Turner. Extraído do CORDE [<http://corpus.rae.es/cordenet.html>] [20.9.2014].

CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de (1585): *La Galatea*. Ed. de SEVILLA ARROYO, Florencio e Rey Hazas, Antonio (1994). Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos.

- FEYJOO, Benito Jerónimo (1726): *Teatro crítico universal, I*. Ed. do Instituto Feijoo del siglo XVIII (1998). Oviedo.
- (1742): *Cartas eruditas y curiosas, en que por la mayor parte se continúa el designio de el Teatro Crítico*. CORDE, Real Academia Española: Madrid (2004).  
Extraído do CORDE [<http://corpus.rae.es/cordenet.html>] [20.9.2014].
- (1745): *Cartas eruditas y curiosas, en que por la mayor parte se continúa el designio de el Teatro Crítico*. CORDE, Real Academia Española: Madrid (2004).  
Extraído do CORDE [<http://corpus.rae.es/cordenet.html>] [20.9.2014].
- (1753): *Cartas eruditas y curiosas, en que por la mayor parte se continúa el designio de el Teatro Crítico*. CORDE, Real Academia Española: Madrid (2004).  
Extraído do CORDE [<http://corpus.rae.es/cordenet.html>] [20.9.2014].
- JEREZ, Juan (1601-1621): *Razón de Corte*. Ed. de REGUERA RODRÍGUEZ Antonio T (2001). León: Universidad de León. Extraído do CORDE [<http://corpus.rae.es/cordenet.html>] [20.9.2014].
- MARTÍNEZ KLEISER, Luis (1953<sup>1</sup>): *Refranero general ideológico español*. Madrid: RAE. Citamos pola terceira reimpresión (1989)<sup>84</sup>.
- PIZARRO, Pedro (1571): *Relación del descubrimiento y conquista de los reinos del Perú*. Ed. de LOHMAN VILLENA Guillermo e DUVIOLS, Pierre (1986). Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú. Extraído do CORDE [<http://corpus.rae.es/cordenet.html>] [20.9.2014].
- PRIETO DONATE, Estefanía (2009): “Refraneiro escolar galego do cambio de milenio” en *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 11, 2009, 305-369.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. [<http://corpus.rae.es/creanet.html>] [Data de consulta: abril 2014].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*. Banco de datos [<http://corpus.rae.es/cordenet.html>] [Data de consulta: abril 2014].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001<sup>22</sup>): *Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid: Real Academia Española. [<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae/>] [Data de consulta: agosto 2014].
- SARMIENTO, Fr. Martín (1730): *Costumbres, ethiquetas, ceremonias, juegos, obserbaciones, supersticiones y vulgaridades, que se practican en diferentes partes de España: Refranes, frases, dichos y hechos que oy se aplican â otros y de lo que hay alguna noticia en autores antiguos etc. Advertialo yo Fray Martín Sarmiento, monge benedictino y profeso en San Martín de Madrid. Año de 1730*. (Manuscrito do Museo de Pontevedra)<sup>85</sup>.
- (1732): *Demonstración crítico-apologética del Teatro Crítico Universal que dio a luz el R. P. M. Fr. Benito Jerónimo Feijoo, Benedictino, con la cual se hace*

<sup>84</sup> Véxase 0.7 para as siglas con que cita os paremiólogos anteriores a el. E os refráns que nesa obra monumental non levan sigla ningunha proceden da recolleita do propio Luís Martínez Kleiser.

<sup>85</sup> Seguímolo manuscrito do Museo de Pontevedra, corrixindo nalgún caso, a edición de Alfredo García Alén en VVAA (1995): Estudos adicados a Fr. Martín Sarmiento: artigos tirados dos Cuadernos de Estudios Gallegos (1945-1982). Introducción de J.L. Pensado. Santiago de Compostela: Instituto Padre Sarmiento; 341-347. Tamén corriximos nalgún caso a edición de José M<sup>o</sup> Sbarbi (1877): *El refranero general español*, parte recopilado, y parte compuesto por... Madrid: Imprenta de A. Gómez Fuentenegro; VII, 167-173.

*patente la evidencia de sus discursos, la certeza de sus noticias, la probabilidad de sus opiniones, la verosimilitud de sus conjeturas, la elección de sus autores, la exactitud de sus citas, la armonía de sus expresiones, la propiedad de sus palabras, que en los tomos I, II, III, en algunas partes del IV, y en la Ilustración Apologética pretendió contradecir el vulgo, con diferentes papelones; por no haber entendido hasta ahora la conexión, y obvia significación de las voces. Hacela uno de los aprobantes el P. Fr. Martín Sarmiento, Benedictino, Lector de Teología Moral en el Monasterio de S. Martín de esta Corte. En Madrid. Año de 1732.*

Existe reimpresión de 1787: *Demonstracion crítico-apologética del Theatro crítico universal, que dió a luz el R.P.M. Benito Gerónimo Feyjoo... hacela uno de los aprobantes el P.Fr. Martín Sarmiento*. Pamplona: en la Imprenta de Benito Cosculluela.

- (1745): *Memorias para la Historia de la poesía y poetas españoles*. Edición de 1942 en Buenos Aires: Emecés-Editores.
- (1746): *Colección de voces y frases gallegas*. Ed. de PENSADO, José Luís (1970). Salamanca: Universidad de Salamanca. Contiene el *Coloquio de 24 gallegos rústicos* y los comentarios filológicos que llegaron a la copla 195 de las 1201 previstas.
- (1752): *Copia del Real Privilegio del Rey Don Hordoño 2º concedido al Monasterio de Samos, a 1º de Agosto, Era 960 [i.e. 922] [Manuscrito]: el qual ví, leí y copié por mi mismo, en S. Martín de Madrid, a 20 de agosto de 1752. Y reflexiones previas sobre los archiveros*. Manuscrito 9892 da Biblioteca Nacional. Madrid. [Citamos por este manuscrito axeitando a puntuación]<sup>86</sup>.
- Hai agora edición completa dese manuscrito en SARMIENTO, Martín (2010): *Notas al privilegio ghotico de Ordoño 2º, concedido al Monasterio de San Julián de Samos, a 1º de Agosto, Era 960 [i.e. 922] [Manuscrito]: el qual ví, leí y copié por mi mismo, en S. Martín de Madrid, a 20 de agosto de 1752. Y reflexiones previas sobre los archiveros*. Edición de SANTOS PUERTO, José (2013). [...] *Estudio preliminar, edición e índices de...* La Laguna: Museo de la Universidad de la Laguna; 338 páx. Edición en PDF en [[http://medull.webs.ull.es/pedagogos/SARMIENTO/Reflexiones\\_sobre\\_Archiveros.pdf](http://medull.webs.ull.es/pedagogos/SARMIENTO/Reflexiones_sobre_Archiveros.pdf)] [15.12.2012].
- (1757): *Onomástico etimológico de la lengua gallega*. Edición y estudio por J. L. Pensado (1998). A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza. (2 vols.).
- (1762-1772): *Obra de 660 Pliegos de el Reverendissimo Padre Maestro Fray Martín Sarmiento, Benedictino que trata de Historia Natural y de todo genero de Erudicion, con motivo de un papel que parece se havia publicado por los Abogados de la Coruña contra los Foros, y Tierras, que poseen en Galicia los Benedictinos: Y lo escribió en Madrid por los años de 1762. y siguientes. Sacada esta Copia de su Original, para el Uso de el Excelentissimo Señor Duque de*

<sup>86</sup> Véxase tamén FERRO RUIBAL, Xesús (2002): “Lingua, vida cotiá e corridas de touros. Miscelánea inédita de Fr. Martín Sarmiento” en *Boletín da Real Academia Galega* 363, 2002, 79-80; pp.63-93 [<http://www.realacademiagallega.org/imaxin-boletins-web/paxinas.do?id=3345 &d=447263-p=17>].

- Medina-Sidonia. En Madrid, Año de 1772*). [Numeración de parágrafos do propio P. Sarmiento]. Existe xa edición de tres dos cinco volumes SARMIENTO, Fr. M. (2008): *De historia natural y de todo género de erudición. Obra de 660 pliegos*. Monteagudo, Henrique (ed.). Vols. II, 460 páxs.; III, 253; IV, 412 páxs. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega. CSIC. (resto en prensa). (1768/1984): *La educación de la juventud. Edición y estudio crítico de J.L. Pensado*. Santiago: Xunta de Galicia, Servicio Central de Publicacións.
- SECO, Manuel, ANDRÉS, Olimpia e RAMOS, Gabino (2004<sup>2</sup>): *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Dirigido por Manuel Seco. Madrid: Santillana.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>>
- VARELA, Fernando e KUBARTH, Hugo (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Editorial Gredos.
- VÁZQUEZ SACO, Francisco (2003): *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral. Cadernos de Fraseoloxía Galega* 5,2003. Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, Santiago de Compostela 2003. Indícase a páxina e despois o número do refrán nesa edición.
- Webcorp*. Research and Development Unit for English Studies-RDUES. School of English. Birmingham City University. [<http://www.webcorp.org.uk/>] [abril 2014].
- ZÚÑIGA Y SOTOMAYOR, Fadrique de (1565): *Libro de cetrería de caza de azor*. Ed. de GUTIÉRREZ-ARRESE, Dámaso (1953). Madrid: Bibliófilos españoles. Extraído do CORDE [<http://corpus.rae.es/cordenet.html>] [20.9.2014].

## 5.2. Bibliografía secundaria

- ÁLVAREZ LIRES, M. M. e García, X. (2002): “O papel das matemáticas na obra de Frei Martín Sarmiento”. *Sarmiento. Anuario Galego de Historia da Educación* 6, 2002; 41-67.
- ALLEGUE AGUETE, P. (2001): *Martín Sarmiento, pensador, crítico, científico, filólogo, educador*, Vigo: Ir Indo, 2001.
- BENAVENTE JAREÑO, Pedro e FERRO RUIBAL, Xesús (2010): *O libro da vaca. Monografía etnolingüística do gando vacún*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. Xunta de Galicia. 1632 páxs.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (2009): “Los adagios son evangelios breves”. Encendida réplica contra esta sentenza por parte do Padre Feijóo en su carta titulada ‘Falibilidad de los adagios’ en *Paremia* 18, 2009; 21-30. [<http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P18-2.pdf>] [20.6.2014].
- CANTERA ORTIZ DE URBINA Jesús e GOMIS BLANCO, Pedro (2007): *Diccionario de fraseología española. Locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español*. Madrid: Abada; 429 páxs.
- COSTA RICO, A. (1997): “A dimensión pedagóxica do Padre Sarmiento” en *O Padre Sarmiento e o seu tempo. Actas do Congreso Internacional do Tricentenario*

- de Fr. Martín Sarmiento (1695-1995), *Santiago de Compostela, 29 de maio - 3 de xuño de 1995*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega -Universidade de Santiago de Compostela; 2, 245-300.
- (2002): “Frei Martín Sarmiento, escritos de educación. Significado histórico-pedagóxico”, *Revista Galega do Ensino* 35, 2002; 41-68.
- (2002): “As ideas pedagóxicas de Martín Sarmiento como expresión do discurso educativo da ilustración europea”, Sarmiento. *Anuario Galego de Historia da Educación*. 6, 2002; 9-39.
- (2002): “Frei Martín Sarmiento, alethophilo e fundador da pedagogía galega” en Santamarina, A. (coord): *Frei Martín Sarmiento, Día das Letras Galegas*, Santiago: Universidade de Santiago de Compostela, 2002, 33-48.
- (2002): “Unha aprendizaxe natural, empirista e demostrativa”, en *Congreso sobre Frei Martín Sarmiento*, Santiago:Xunta de Galicia, 2002, págs. 61-70.
- (2002): *Sarmiento, pensador e investigador ilustrado. Vida e obra*, Vigo: Xerais.
- COSTA, A., ÁLVAREZ LIRES, M.A. (2002): *Edición y estudio introductorio de Martín Sarmiento, La educación de la niñez y de la juventud [textos]*, Madrid: Biblioteca Nueva, 2002.
- COVARRUVIAS OROZCO, Sebastián de: *Tesoro de la lengua castellana o española / compuesto por el licenciado Don Sebastian de Covarruuias Orozco,...* Madrid: Luis Sánchez, 1611. O Centro Virtual Cervantes ofrece en facsímile a reedición de Melchor Sanchez 1674 [[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/del-origen-y-principio-de-la-lengua-castellana-o-romance-que-oy-se-vsa-en-espana-compuesto-por-el-0/html/00918410-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_1184.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/del-origen-y-principio-de-la-lengua-castellana-o-romance-que-oy-se-vsa-en-espana-compuesto-por-el-0/html/00918410-82b2-11df-acc7-002185ce6064_1184.html)] [22/09/2014]. Hai tamén reedición integral e ilustrada de ARELLANO, Ignacio e ZAFRA, Rafael (2006): *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid: Iberoamericana-Vervuert.
- DAHLMANN, L.M. (1999): “El discurso pedagógico en la obra de Fr. Martín Sarmiento”, *Trocadero*, 10-11, 1999.
- DEL ÁLAMO, J. (1931): “La educación de los niños. Folleto inédito del sabio beneditino Fray Martín Sarmiento” en *Revista de Archivos, Bibliotecas y museos* LII; 1931; 67-82, 281-301.
- FEYJOO Y MONTENEGRO, Fr. Benito Jerónimo (1726-1740): *Teatro critico universal ó Discursos varios en todo género de materias, para desengaño de errores comunes / Escrito por el Muy Ilustre Señor D.Fr....* Texto tomado da edición de Madrid 1778; por D. Joaquín Ibarra; páxs. 1-19. [Edición dixital en <http://www.filosofia.org/bjf/bjft101.htm>]. [14.6.2014].
- (1750): *Cartas eruditas, y curiosas, en que, por la mayor parte, se continúa el designio del Teatro critico universal, Impugnando, ó reduciendo á dudosas varias opiniones comunes / Escritas por el Mui Ilustre Señor D. Fr..* tomo terceiro (1750). Texto tomado da edición de Madrid 1774. Imprenta Real de la Gazeta; tomo segundo (nueva impresión), páxs. 1-10. [Edición dixital en <http://www.filosofia.org/bjf/bjfc301.htm>]. [14.6.2014].

- FERRO RUIBAL, Xesús (1987): *Refraneiro galego máis frecuente*. A Coruña: La Voz de Galicia.
- (2004): “Explicitación e implicación fraseolóxica. Notas galegas”, en *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 6, 2004, 57-80.
- FERRO RUIBAL, Xesús e VARELA MARTÍNEZ Xacinta (2012): “Fraseoloxía e paremioloxía galega nos escritos do P. Martín Sarmiento (1695-1772)” en *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 14, 2012, 99-163.
- FIGUEIROA, A. e FONTENLA, J. L. (1984): “Un precursor da innovación pedagóxica galega do século XVIII. O padre Sarmiento”, *O Ensino*, 7-10, 1984; 81-92.
- FILGUEIRA IGLESIAS, M.A. (1972): “Lengua materna y educación en Fr. Martín Sarmiento” en *Cuadernos de Estudios Gallegos XXVII*, 1972; 191-272.
- FILGUEIRA VALVERDE, X. (1947): *El plan de estudios gallegos ideado por el P. Sarmiento*, Santiago, 1947.
- (1972): “El P. Sarmiento en el Museo de Pontevedra” en *Cuadernos de Estudios Gallegos*, XXVII, 1972; 74-103.
- (1972): “No centenario. O Padre Sarmiento e a fala galega” en *Grial* 38, 1972; 385-393.
- (1972): *Fray Martín Sarmiento, el último cronista de Indias*, Pontevedra, 1972.
- (1981): *Ideas y sistema de la historia en Fr. Martín Sarmiento*, Discurso de ingreso na Real Academia de Historia, Madrid, 1981.
- (1983): “Feijoo y Sarmiento ante la antigüedad clásica” en *Cuadernos de la Fundación Pastor*, 31, 1983; 9-35.
- (1985): “América ante dos ilustrados españoles. Feijoo y Sarmiento”, en *II Congreso de Academias Iberoamericanas de la Historia*, Madrid, 1985.
- (1994): *Fray Martín Sarmiento (1695-1772)*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- FLECHA ANDRÉS, F. E CELADA PERANDONES, P.: “Sentido, alcance y límites de la crítica en el proyecto educativo del Padre Sarmiento” en *O Padre Sarmiento e o seu tempo. Actas do Congreso Internacional do Tricentenario de Fr. Martín Sarmiento (1695-1995)*, Santiago de Compostela, 29 de maio - 3 de xuño de 1995. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega -Universidade de Santiago de Compostela; II, 303-318.
- GALINO CARRILLO, M.A. (1953): *Feijoo, Jovellanos y Sarmiento, tres hombres y un problema ante la educación moderna*, Madrid, 1953.
- (1997): “El espacio del Padre Sarmiento en la historia de la educación”, en *O Padre Sarmiento e o seu tempo. Actas do Congreso Internacional do Tricentenario de Fr. Martín Sarmiento (1695-1995)*, Santiago de Compostela, 29 de maio - 3 de xuño de 1995. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega -Universidade de Santiago de Compostela. 2; 221-235.
- IRIBARREN, José M<sup>a</sup> (1946): *El porqué de los dichos*. Navarra: Departamento de Educación y Cultura del Gobierno de Navarra.
- LORENZO, Ramón (ed.) (1965): *La traducción gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla (s. XIV): Edición crítica anotada, con introducción, índice*

- onomástico y glosario*. Ourense: Instituto de Estudios Orensanos «Padre Feijoo», 1975-77, 2 v. (I: Introducción, texto anotado e índice onomástico, 1975, LVIII + 1009 p.; II: Glosario, 1977, XXXIII + 1342 p.).
- MOKIENKO, Valerii (2000): *Fraseoloxía eslava. Manual universitario para a especialidade de lingua e literatura rusas*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.
- PENSADO, José Luis (1995): *Estudos adicados a Fr. Martín Sarmiento. Artigos tirados dos Cuadernos de Estudios Gallegos (1945-1982). Introducción de J.L. Pensado*. Santiago de Compostela: Instituto Padre Sarmiento, 1995 XIX; 545 páxs.
- RUIZ BERRIO, J. (2002): “Maestro de niños. El empleo más difícil de la República” en *Sarmiento. Anuario Galego de Historia da Educación* 6, 2002; 97-111.
- SANTOS PUERTO, J. (1998): “El primer texto reformista de Sarmiento. Planta curiosa sobre entablar el adelantamiento de los estudios de la congregación benedictina de España”, *Tempora*, segunda época, vol. I, 1998; 255-305.
- (1998): “El último texto educativo de Sarmiento. Sobre el método de estudios de San Isidro de Madrid” en *Cuadernos de Estudios del S.XVIII*, núm. 6-7, 1998; 207-238.
- (1998): “Fray Martín Sarmiento, una propuesta de educación popular postergada” en *Educación Popular*, La Laguna, 1998, vol. I, 287-306.
- (2002): *Martín Sarmiento, Ilustración, educación y utopía en la España del siglo XVIII*, A Coruña: Fundación Barrié de la Maza, 2002, 2 vol.
- (2002): *Reflexiones Literarias para una Biblioteca Real (La referencia cultural de la ilustración española)*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1993): “Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa” en *Paremia* 2, 1993; 15-20.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia e CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2013): “Las paremias y su clasificación” en *Paremia* 22, 2013; 104-114.
- TITONE, Renzo (1963): *Metodología didattica*. Zurich: Pas Verlag. Versión esp. *Metodología didáctica* Rialp (1970).